

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

M782
C429gxV

MUSIC LIB.

This BOOK is loaned for TWO WEEKS ONLY, and is subject to a fine of FIVE CENTS a day thereafter. It is DUE on the DAY indicated below:

--	--	--



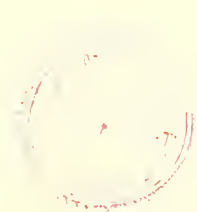


Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill





Gwendoline



Gwendoline

OPÉRA EN TROIS ACTES

POÈME

DE

CATULLE MENDÈS

TRADUCTION ALLEMANDE DU D^r FÉLIX VOGT

MUSIQUE

DE

EMMANUEL CHABRIER

Partition Piano et Chant

RÉDUITE PAR

ANDRÉ MESSENGER

PRIX : 20 FRANCS NET

ENOCH FRÈRES ET COSTALLAT, ÉDITEURS

PARIS — 27, BOULEVARD DES ITALIENS

*Propriété pour tous pays. — Déposé selon les traités internationaux
Tous droits de représentation, de traduction, d'exécution et d'arrangement réservés*

GWENDOLINE

N. D. 2

2 - 2 x V

M.

12

864943

PERSONNAGES

HARALD, Danois, roi de mer. — Trente ans, farouche, aux grands cheveux roux, la barbe drue, tout l'air pesant. — Il est vêtu de peaux de bêtes marines, sous un grand manteau couleur de mer, où sont peintes en rouge ses victoires.

LE VIEL ARMEL, saxon, possesseur de terres et chef de pêcheries. — Soixante ans, cheveux blancs, hautain.

GWENDOLINE, fille du vieil Armel, seize ans, jolie, blonde, frêle, légère, encline au rire avec des pitiés et des rêveries.

ÆLLA, serviteur du vieil Armel.

ERIK, serviteur du vieil Armel.

DANOIS, compagnons de Harald, sauvages et hideux, vêtus de dépouilles de monstres marins.

SAXONS, serviteurs et voisins du vieil Armel. — Pêcheurs, chasseurs, laboureurs.

SAXONNES, filles et femmes de pêcheurs, servantes du vieil Armel, compagnes de Gwendoline.

Côte de la Grande-Bretagne, aux temps barbares.

ACTE PREMIER

Une vallée, non loin de la mer. Ça et là des arbustes en fleur escadent des pentes de ravins fleuries de polémoines et de rhododendrons rouges et roses. On voit, sur les hauteurs, des maisons de bois suspendues comme des nids. Par le bâillement d'une valleeuse on aperçoit la mer hérissée de rocs déchiquetés, farouches. Sur la scène elle-même, à gauche, parmi les broussailles en fleur, un puits de briques rouges, et, auprès, des instruments de labour; à droite, la maison du vieil Armel, en bois non encore dépouillé de son écorce, grossièrement décorée et tout ornée de fleurs; des fenêtres pendent des filets de pêche très lourds, pleins d'herbes marines. — Au premier plan, près de la maison, un rouet, devant un tertre. — Au troisième plan, plus haut que la maison, grange à claire-voie où des gerbes sont entassées, de blés, de foin, de luzernes en fleurs. — Au fond de la scène serpentent des sentiers grimpants, parmi des bruyères très hautes et des épiniers en fleur. — Ce sera bientôt le lever du jour. — Une impression de bien-être, de calme, de joie.

GWENDOLINE.

SCÈNE PREMIÈRE

FILLES SAXONNES, HOMMES SAXONS,
puis GWENDOLINE, puis le vieil ARMEL

Au lever du rideau la scène est vide. — Peu à peu, aux fenêtres, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes, faisant des gestes d'appel.

FILLES SAXONNES

Voici l'aube vermeille
Et tout encor
Sommeille!

Debout ! Debout sous le ciel d'or !

Des groupes entrent en scène, de toutes parts, joyeux, affairés. C'est le réveil heureux d'une ferme.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,
La grève où croît le genêt,
D'azur limpide et de rose
Tout s'arrose,
Le jour naît.

GWENDOLINE

Prenez les faucilles
Empoignez les harpons de fer ;
Aux champs, les filles,
Garçons, en mer !

ACTE I. — SCÈNE I.

LE VIEIL ARMEL

Debout sur les marches de sa maison.

Enfant, c'est bien dit. — La vague et la lande
Réservent aux vaillants les trésors espérés ;
Sur les sombres flots je commande,
Règne aux bords des sillons dorés.

Il baise au front sa fille et va s'éloigner, suivi d'un groupe de pêcheurs
chargés de harpons et de filets.

GWENDOLINE

Sur leurs horribles nef, monstres du flot sauvage,
O père ! les Danois menacent le rivage,
Et de rouges corbeaux les mènent !...

LE VIEIL ARMEL

Ne crains rien :
Ma barque est forte et nage bien.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,
La grève où croît le genêt,
D'azur limpide et de rose,
Tout s'arrose,
Le jour naît !

Les hommes sont sortis, les jeunes filles vont et viennent, vaquant aux
travaux. — Après avoir accompagné son père jusqu'à l'entre-bâillement
de la valleeuse, Gwendoline redescendra en scène, l'air inquiet.

GWENDOLINE.

SCÈNE II

GWENDOLINE, FILLES SAXONNES

Les unes traversent la scène en portant des gerbes sur l'épaule; les autres, autour du puits, causent entre elles, le seau de cuivre sur la tête. Plusieurs, groupées sur les marches de la maison, raccommodent des filets. — Gwendoline s'assied devant son rouet, pensive.

UNE JEUNE FILLE

Gwendoline a grand'peur.

UNE AUTRE

Elle a vu dans un songe
Qu'un Danois l'emportait avec lui sur la mer !

UNE AUTRE

A Gwendoline.

Était-il jeune ?

UNE AUTRE

Beau ?

UNE AUTRE

Tendre, quoiqu'un peu fier ?

GWENDOLINE

Hélas !

LES FILLES SAXONNES

Ne tremble pas, car tout songe est mensonge.
Et puis, fût-il terrible et tout vêtu de fer,
Eût-il le front tout balafré d'entailles,

ACTE I. — SCÈNE II.

Quand même il tomberait à nos pieds avec l'air
De se ruer dans les batailles;
Danois ou non, pirate ou non, un amoureux
Est toujours charmant, Gwendoline,
Et c'est douceur d'aimer quelque héros affreux
Qui devant nous s'incline.

GWENDOLINE

Ne riez pas! Craignez les noirs rôdeurs des grèves
Que j'ai vus dans mes rêves.

Ils sont rudes et plus forts
Que les ourses, plus forts que la louve affamée!
Quand se rue leur bande armée
Les champs sont couverts de morts,
Les cieux sont pleins de fumée!

Eheyo! les entendez-vous,
Les barbares aux cheveux roux?

LES JEUNES FILLES

Peureuse! Les guetteurs debout sous les étoiles
N'ont pas sur la mer vu blanchir de voiles.

GWENDOLINE

A elle-même, en retournant à son rouet.

Et pourtant je les plains parfois,
Ces tristes jeunes hommes
Qui, loin des beaux vallons paisibles où nous sommes,
N'ont pas d'épouse et pas d'amour... Pauvres Danois!

GWENDOLINE.

S'ils entendaient un soir une tendre parole,
Leur cœur s'attendrirait peut-être...

Les jeunes filles l'entourent, la guettant.

Je suis folle!

Leurs navires sont hideux!
Hydres rouges, dragons aux écailles fumantes,
Ces dévorateurs des tourmentes
Soufflent la flamme autour d'eux
Dans les vagues écumantes.

Eheyo! les entendez-vous,
Les barbares à cheveux roux?

LES FILLES SAXONNES

Peureuse! Les guetteurs aux paupières ouvertes
N'ont rien vu passer sur les lames vertes.
Tout à coup, on entend au loin des clameurs de détresse que dominent
des cris farouches.

Oh! ce sont eux! Les Danois!

Des hommes saxons se précipitent, en déroute.

Les voilà!

LE VIEIL ARMEL

Fuyez!

LES FILLES SAXONNES

Fuyons!

LE VIEIL ARMEL

A l'un de ses serviteurs.

Cache ma fille, Ælla.

Pendant ce temps, les cris des Danois, au dehors, se précisent en un
chœur violent, puis les Danois se ruent, hideux, poursuivant les
hommes saxons. Les femmes se dispersent vers les maisons.

ACTE I. — SCÈNE III.

LES DANOIS

L'épieu rompt les cuirasses,
Le fer crève l'acier;
Nous sommes les grands ours voraces
Que la faim chasse du glacier!

Ils ont renversé les hommes saxons qui tremblent sous la menace des épées; groupes divers, épars. — Un homme est debout au fond du théâtre, dans le creux de la valleeuse, un large glaive en main. Il observe le combat. C'est Harald. Effarées, curieuses pourtant, les femmes mi-cachées considèrent la victoire des Rois de mer.

SCÈNE III

HARALD, le vieil ARMEL, DANOIS, SAXONS,
puis GWENDOLINE et les Filles SAXONNES

HARALD

Nous avons frappé des épées
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!
Et du sang des têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

HARALD

Au fond encore, mais descendu de la valleeuse.

Nous avons frappé des épées,
Les faibles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts!
Scaldes, chantez nos épopées.
La guerre, c'est la forge, et nous, les forgerons.

GWENDOLINE.

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

Harald fait quelques pas. Tout en obligeant les vaincus à se courber devant le Chef, les hommes danois forment de leurs glaives une voûte triomphale sous laquelle s'avance Harald.

HARALD

Sur le devant de la scène.

Nous avons frappé des épées,
Et, tombés en riant dans le combat vermeil,
Nous boirons par larges lampées
La bière et l'hydromel des dieux dans le soleil!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées,
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!
Et du sang de têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

UN DANOIS

A Harald, lui désignant le vieil Armel.

Voici le maître.

HARALD

Bien.

A Armel.

Vicillard, le sort des guerres
Nous a faits conquérants.
Il faut me livrer l'or que tu cachas naguères.

LE VIEIL ARMEL

Tu l'auras, oui, si tu le prends.

ACTE I. — SCÈNE III.

HARALD

Vieillard, rends-toi plus sage!
Livre-nous tes moissons,
Sinon, je brûle tout, la ferme et le village.

LE VIEIL ARMEL

Tu n'auras donc que des tisons.

HARALD

Vieillard, la mort s'apprête,
J'ai le bras rude et prompt;
Hâte-toi d'obéir et de courber la tête!

LE VIEIL ARMEL

Je la relève sous l'affront!

HARALD

L'épée haute.

Eh bien! courbée ou non, qu'elle tombe!

LES HOMMES SAXONS

Ah!

GWENDOLINE

Se précipitant entre son père et Harald.

Mon père!

A l'aspect de Gwendoline, Harald reste stupéfait, les yeux écarquillés, comme en proie à une extase délicieuse. Son épée descend lentement. Il sourit, d'un air un peu hébété.

GWENDOLINE.

HARALD

O doux yeux! front doré!

GWENDOLINE

Pitié! Grâce!

HARALD

Divin charme...

GWENDOLINE

Grâce!

HARALD

La regardant toujours sans l'entendre, en un ravissement éperdu.

O mystère

D'un délice ignoré!....

Harald et Gwendoline sont immobiles entre la double foule. Puis
Harald, en un brusque sursaut, d'une voix de tonnerre :

Allez-vous-en!

Tous reculent, épouvantés. Gwendoline s'éloigne aussi, il la retient.

Toi, reste...

Un silence. Aux hommes et aux femmes, violemment :

Allez-vous-en, vous dis-je!

SAXONS, DANOIS, ARMEL, LES FILLES SAXONNES

Quel changement soudain! Dieux puissants! Quel prodige!

Ils sortent à reculons, de tous côtés.

ACTE I. — SCÈNE IV.

SCÈNE IV

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Rude.

Viens ici!

GWENDOLINE

Tremblant et fuyant.

Non!

HARALD

Ah! viens!

GWENDOLINE

Que veux-tu?

HARALD

Se jetant vers elle.

Te mieux voir.

GWENDOLINE

Ah! vous me faites mal!

HARALD

Pardon! je suis farouche
Et brutal! Ah! pardon! Mais viens. Je veux savoir
Ton nom. Tu crains que je te touche?...
Ne tremble pas; tu vois, je me tiens là, très loin.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE

Il n'a pas l'air méchant; sa rudesse est câline
Comme celle d'un ours privé qui dodeline
De la tête en un coin.

HARALD

Ton nom?

GWENDOLINE

Mon nom?

HARALD

Oui!

GWENDOLINE

Gwendoline.

HARALD

Très doux.

Gwendoline! Ce nom est doux comme le bruit
De l'écume qui court sur la grève la nuit.

Violemment :

Le mien est rudement sonore
Comme le choc
De la vague qui bat le roc!
Harald! Harald!

Voyant que Gwendoline s'éloigne :

Hélas! Je te fais peur encore?

ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Un peu...

HARALD

Qui donc es-tu? dis-le.

GWENDOLINE

Tu le vois bien,

Une femme.

HARALD

Oh! c'est donc ainsi que sont les femmes?
Leurs cheveux sont du miel et leurs yeux sont des flammes.

GWENDOLINE

Tu ne le savais pas?

HARALD

Femme, je ne sais rien!

Je vis dans la bourrasque amère,
Je suis né sur le flot mouvant;
Mes compagnons m'ont dit souvent
Que la tempête était ma mère
Et que mon père était le vent!
Parfois nous abordons les côtes
Pour piller la ferme et l'autel;
Puis, joyeux, sous le sombre ciel,
Dans la clameur des lames hautes,
Je bois la bière et l'hydromel!

GWENDOLINE.

GWENDOLINE

Quoi! jamais tu n'as vu rire une jeune fille?

HARALD

Un jour, dans le fracas hurlant
De la bataille qui fourmille,
Je suis tombé, le front sanglant.
Peut-être l'heure était venue
De prendre vers le beau Walhalla mon essor!
Et sur un blanc cheval m'apparut dans la nue
La Walkyrie au casque d'or.
En voyant sa beauté vermeille
Luire dans le soleil, tout mon cœur se troubla :
Et j'ai rêvé longtemps une femme pareille
A la Vierge du Walhalla!

GWENDOLINE

Est-ce que je ressemble à la belle guerrière
Qui r'apparut dans le ciel éclatant?

HARALD

Vous êtes aussi belle, ô femme! et non moins fière,
Et plus douce pourtant.

GWENDOLINE

La douceur sied aux jeunes filles
Qui ne se mêlent pas au jeu des combattants...

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Mais à quoi passez-vous le temps?

GWENDOLINE

Nos lances sont des aiguilles,
Nous filons de la laine et chantons sans souci
Pendant que le rouet ronronne;
Puis, pour se divertir, on fait une couronne,
Avec des fleurs, comme ceci.

Elle va vers les broussailles, cueille des fleurs, les dispose en
couronne. Il la contemple, ravi.

On prend des églantines blanches,
Qui parfois vous piquent la main,
Un muguet d'or et des pervenches
Et du jasmin.

Ensuite on les attache ensemble
Pour en orner son chaperon,
Avec une tige qui tremble
De liseron.

A Harald, qui suit, extasié, tous les mouvements de la jeune fille.

Aidez-moi donc!

Lui montrant la couronne presque achevée.

N'est-elle point jolie?

HARALD

Se penchant pour respirer les fleurs et les mains.
Elle a votre parfum qui trouble, et vos couleurs.

GWENDOLINE

Le coiffant de la couronne.

Eh bien, tenez!

GWENDOLINE.

HARALD

Folie!

Mon front porte le bronze et méprise les fleurs!

Furieusement, il jette la couronne.

Arrière la vaine tendresse!
Les caresses sont des affronts.
Le vent souffle en ses noirs clairons
Et la rafale est la maîtresse
Qui nous met des baisers aux fronts!
Adieu! Je pars, ô jeune fille!
Je romps le piège doux et cher.
Dans les fureurs du flot amer,
Sous le ciel qui tonne et qui brille,
Je m'en retourne, libre et fier!

GWENDOLINE

Boudeuse.

Ah! vous êtes méchant!

HARALD

Timide.

Vous avez de la peine?

GWENDOLINE

Sans doute. C'est très mal, ce que vous faites là.

Lui montrant la couronne à terre.

Regardez! Elle a l'air d'un collier qui s'égrène...

Avec un sourire qui ordonne.

Ramassez-la!

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Moi ?

GWENDOLINE

Vous !

Elle le regarde longtemps.

Allons ! Ramassez-la !

Harald, non sans des révoltes, ramasse enfin la couronne.

A la bonne heure ; pour me plaire,
Il faut être très doux, très tendre et n'avoir point
De ces grands gestes de colère,
Et surtout, — et surtout, — m'obéir en tout point.

Désignant le rouet.

Donnez-moi mon rouet !

Geste furieux d'Harald.

Je le veux !

Il cède, il saisit le rouet.

C'est fragile !

Prenez garde ! Avez-vous oublié mes leçons ?

Elle s'assied devant le rouet.

Et maintenant voyez comme on file
En chantant des chansons.

En tournant le fuseau et en se faisant mouvoir la roue :

« Blonde aux yeux de pervenche
Dites, que filez-vous ?
— Un drap de toile blanche
Pour le lit de l'époux.
— Hélas ! il t'abandonne,

GWENDOLINE.

Celui qui te plaît seul !
Que filez-vous, mignonne ?
— Le drap de mon linceul ! »

« Filez, la belle blonde,
Fuseau, tourne toujours !
Il n'est rien dans le monde
Qui vaille les amours. »

HARALD

Oh ! Gwendoline ! oh ! ta voix est touchante
Et le soleil te met de l'or dans les cheveux.

GWENDOLINE

Allons ! file à ton tour et chante.

HARALD

Moi, Harald ?

GWENDOLINE

Je le veux !
Chante après moi : « Blonde aux yeux de pervenche,
« Dites, que filez-vous ?... »

HARALD

Non ! Non ! voici la chanson rude et franche
Que chante le Danois, sous le ciel en courroux :

Nous avons frappé des épées.
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair ;
Et du sang des têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer !

ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Il est terrible et beau.

Caressante.

Ta chanson m'épouvante!
Chante la mienne.

HARALD

Non...

GWENDOLINE

Maître, obéis à ta servante
Et répète avec moi la parole et le son.

Après une résistance, Harald s'assied devant le rouet, prend le fuseau et file maladroitement. — Les Danois se sont rapprochés; ils aperçoivent Harald.

LES DANOIS

Harald! Harald! Est-ce un délire?
Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES, puis LES HOMMES SAXONS

L'invincible, le fort,
S'est pris au piège d'un sourire!

HARALD

Assez! je suis Harald et le maître toujours!
Et mieux vaudrait braver, au flot polaire,
Le tigre de mer et les ours

GWENDOLINE.

Que de tenter ma colère!
Hors d'ici!

Très radouci après un regard de Gwendoline.

Non, restez...

A Gwendoline.

Ce vieillard, c'est ton père?

Gwendoline fait signe que oui; il s'approche d'Armel.

Vieillard, donne-moi ton enfant,
Et par le dieu qui brandit le tonnerre,
Moi, Harald le cruel, Harald le triomphant,
Je serai ton ami docile et débonnaire.

Tous s'étonnent, le père sourit.

LE VIEIL ARMEL

Seigneur, la chose est grave et tes désirs sont prompts...
Si ma fille le veut...

HARALD

A Gwendoline, suppliant.

Le veux-tu?

GWENDOLINE

Avec un petit rire.

Nous verrons!

Ils remontent la scène en parlant bas.

LES HOMMES SAXONS

Au vieil Armel.

Quoi! tu consens?

ACTE I. — SCÈNE IV.

LE VIEIL ARMEL

Mystérieusement, à ses serviteurs qui l'entourent.

Silence!

Ce soir, dans le festin, ils quitteront la lance
Et l'armure... Ils seront ivres! et nous, subtils,
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

HARALD

A Gwendoline, en redescendant.

Oh! tu le veux?

GWENDOLINE

Cela dépend de la façon
Dont vous obéirez. Allons, dis la chanson!

LES HOMMES DANOIS

Pendant que chantent les voix unies d'Harald et de Gwendoline.

Harald! Harald! est-ce un délire?
Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES

L'invincible, le fort
S'est pris au piège d'un sourire!

LES HOMMES SAXONS

En des chuchotements.

Ce soir, ils seront ivres! Nous, subtils,
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, et HARALD

« File, file, la belle blonde
Tourne, fuseau, tourne toujours.
Il n'est rien dans le monde
Qui vaille les amours! »

Le rideau baisse lentement.

ACTE DEUXIÈME

Une salle peu vaste, très lumineuse, joyeusement et puérilement parée d'étoffes claires et de fleurs. — Au fond, un rideau mi-levé laisse voir, vaguement, la chambre nuptiale. — Vaste baie à droite, voilée d'une pesante étoffe; petite porte à gauche. — Une couche basse, décorée de fleurs. — Au lever de la toile le vieil Armel est seul, rêveur, morne, avec des crispations chaque fois que chante, un peu loin, le chœur nuptial des filles Saxonnnes.

SCÈNE PREMIÈRE

LE VIEIL ARMEL, ÆLLA, puis ERIK; au dehors, à droite, LES JEUNES FILLES SAXONNES

LES FILLES SAXONNES

Au loin.

Voici l'heureuse fiancée
Qui marche la tête baissée,
En rougissant.

Voici l'homme au cœur plein d'extases,
Le fils invincible des Ases,
Le chef puissant.

Ælla, très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche.
Armel l'aperçoit, court à lui.

GWENDOLINE.

LE VIEIL ARMEL

Ah ! — Tout est prêt ?

ÆLLA

Lui montrant l'embuscade par la porte ouverte.

Tiens ! Vois

Nos amis.

LE VIEIL ARMEL

Après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène.

Près des nefs guerrières
As-tu caché l'huile et la poix,
Et les torches incendiaires ?

ÆLLA

Oui, maître !

LE VIEIL ARMEL

A Erik qui entre par la grande baie de droite.

Parle ! Ont-ils quitté
Leurs armes ?

ERIK

Tous ! sans méfiance !

LE VIEIL ARMEL

Dans un enthousiasme farouche.

Enfin, tu vas rendre, ô vengeance,
L'honneur à mon seuil insulté !

ACTE II. — SCÈNE I.

ÆLLA

Maître! l'œuvre est terrible.

LE VIEIL ARMEL

Et bonne à la patrie.

ERIK

Ils sont nos hôtes, cependant!

LE VIEIL ARMEL

Eux! des hôtes? Oui, oui, comme un lion grondant
Est l'hôte d'une bergerie!

Ravageant les forêts et les hameaux des côtes,
Ils sont venus, plus prompts que les torrents d'hiver!
Ma fille, mes trésors, tout ce qui m'était cher,
Ils me l'ont pris! Voilà ce qu'on nomme des hôtes!

Eh bien! c'est dit! j'ai l'âme bonne!
Je leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau;
Et dans ma terre, je leur donne
L'hospitalité du tombeau!

On entend les voix rapprochées.

ÆLLA

Ce sont eux!

LE VIEIL ARMEL

S'écartant.

Viens!

GWENDOLINE.

SCÈNE II

LES MÊMES, FILLES SAXONNES, HOMMES
SAXONS, HOMMES DANOIS, ceux-ci sans armes, puis
GWENDOLINE, puis HARALD

LES FILLES SAXONNES

Voici l'heureuse fiancée,
Qui marche la tête baissée,
En rougissant.

LES HOMMES

Voici l'homme au cœur plein d'extases,
Le fils invincible des Ases,
Le chef puissant.

Entrent Gwendoline et Harald, par la droite. Cortèges nuptiaux. Les fiancés se tiennent au milieu de la scène, souriants. Les hommes Saxons désarment Harald, les filles Saxonnes dévêtissent Gwendoline de son voile et de son manteau de roses blanches.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Le cœur ravi, l'âme apaisée
Laisse tes armes, jeune époux!

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Et toi, de tes voiles jaloux,
Sors comme un lys, jeune épousée!

ACTE II. — SCÈNE II.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Tu triomphais dans les combats,
Il est des victoires plus douces.

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Songe aux oiseaux des nids de mousses,
Ils sont heureux, ne tremble pas!

Pendant ces chants alternés, des Danois, en s'agenouillant, ont offert à Gwendoline, dans des coffres de fer, des bijoux et des étoffes, butins des pirates; des filles Saxonnes, en s'inclinant, ont présenté à Harald, dans des corbeilles, des fruits, des fleurs, de petites gerbes de blé, richesses de la vie fermière; courte cérémonie, pantomime en manière de danse marchée.

LES HOMMES ET LES FÈMMES

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,
Comme la rose et le rosier,
Comme la flamme et le brasier,
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

LE VIEIL ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!
Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants,
Jurez de vous aimer jusqu'à la mort jalouse.

GWENDOLINE

O mon époux!

HARALD

O mon épouse!

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, HARALD

Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants,
Je jure de t'aimer jusqu'à la mort jalouse!

ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!

GWENDOLINE, HARALD

Bénissez-nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!

ARMEL

A Harald.

Je vous dois des présents. Les anciens de ma race,
Dont le premier fut roi,
Burent dans ce hanap. Prends-le.

HARALD

Je te rends grâce!

ARMEL

Bas à Gwendoline, pendant que Harald, détourné, remet le hanap à l'un
de ses compagnons.

Et toi, femme, voici pour toi.

GWENDOLINE

Avec un cri.

Un couteau!

LE VIEIL ARMEL

Farouche, sans élever la voix.

La lame en est bonne!

ACTE II. — SCÈNE II.

S'il échappe à nos coups, ce soir, tu frapperas
L'époux endormi dans tes bras.

Il la force à prendre le couteau.

GWENDOLINE

Dieux!

HARALD

Qui s'est rapproché curieusement.

Qu'est-ce?

Gwendoline cache le couteau dans son vêtement.

ARMEL

Rien. Elle s'étonne
Pour un bijou que je lui donne.

Aux Saxons et aux Danois.

Et nous, garçons, dans le festin,
Nous boirons l'hydromel joyeux jusqu'au matin!

Tous sortent. Le bruit des pas et des chants s'éteint avec lenteur.

LES CHŒURS

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,
Comme la rose et le rosier,
Comme la flamme et le brasier,
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

Dès que la mélodie dernière s'est évanouie, Gwendoline se précipite vers la baie, à droite, pour s'assurer que son père et les Saxons se sont éloignés, et se retourne vers Harald qui vient à elle, les bras ouverts.

GWENDOLINE.

SCÈNE III

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Avec une passion ardente.

Gwendoline!

GWENDOLINE

Non! non! Sors d'ici, laisse-moi!
Pas par là. Tu cours à ta perte.
Descends cet escalier, suis la grève déserte,
Et ne reviens jamais, jamais, jamais!

HARALD

Pourquoi?

GWENDOLINE

Il le faut!

HARALD

Tu me chasses?
C'est donc que tu ne m'aimes pas?...

GWENDOLINE

Je t'aime!

Il la saisit.

Mais je crains de terribles disgrâces!
Oh! dénouez vos bras!

ACTE II. — SCÈNE III.

Ce matin, coquette et mutine,
C'est vrai, j'ai voulu rire un peu,
Et pourtant j'admirais ta douceur enfantine
Et ta force de jeune dieu!
Mais ce soir, à l'heure suprême
De l'embuscade et des pièges maudits,
O mon Harald, je te le dis,
Je t'aime! Je t'aime! Je t'aime!

HARALD

Plus ardemment encore.

O joie! et je fuirais, femme, quand je te tiens!

GWENDOLINE

Suppliante.

Harald! c'est mon amour qui veut que tu t'en ailles!
De grâce! par pitié! retourne à tes batailles,
Et jamais ne reviens!

HARALD

Quel est donc le péril?

GWENDOLINE

Soit! apprends tout! Mon père...

HARALD

Parle!

GWENDOLINE

Grands dieux! Qu'allais-je faire?
Oserai-je avouer?...

GWENDOLINE.

HARALD

Parle donc !

GWENDOLINE

Je ne puis.

Ne m'interroge pas, et fuis !

HARALD

Très doucement.

Chère âme, un fol effroi t'abuse.

Mes vieux compagnons sont en bas ;

Contre la vigueur de leurs bras

Que pourrait la force ou la ruse ?

Un chant, rude, monte des salles inférieures.

Écoute-les.

LES HOMMES DANOIS

Après la guerre et les butins,

Les coureurs de mer n'ont pas d'heure

Meilleure

Que l'heure des festins !

GWENDOLINE

A part, pendant le chœur.

Sans doute, ils sont nombreux et veillent sur leur maître ;

Mon père n'est pas le plus fort ;

Et peut-être

Mes alarmes ont-elles tort ?

ACTE II. — SCÈNE III.

HARALD

Viens! quittons les sombres chimères!

Cueillons les heures éphémères

Du bonheur souriant.

La rougeur sur ton front se lève,

Comme l'aurore sur la grève

De l'orient!

Il la presse entre ses bras.

GWENDOLINE

Qui résiste moins, envahie d'une douceur.

Harald! Harald! j'ai des craintes dans l'âme!

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux!

Viens sur mon cœur, ô jeune femme!

Violemment.

Je le veux!

GWENDOLINE

Abandonnée.

Tu le veux?

HARALD

Je ne savais pas que l'on aime!

Je te dois la douceur suprême

Et le ciel d'être deux!

GWENDOLINE.

Dur glacier qu'un rayon caresse,
Mon âme défaille en ivresse
Sous tes chers yeux !

GWENDOLINE

Harald ! ce sont tes yeux qui sont de flamme !

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux !
Viens sur mon cœur, ô jeune femme !
Je le veux !

GWENDOLINE

Tu le veux ?

HARALD, GWENDOLINE

Enlacés, comme en un rêve.

Soir nuptial, délice
Profond
Où notre âme se pâme et glisse
Et fond !

Dans le ciel infini de l'amour pur et beau,
Nos deux cœurs sont les deux ailes d'un même oiseau !
Long silence. Puis des cris de détresse s'élèvent des salles inférieures
avec des bruits de luttés et de tables renversées.

LES HOMMES DANOIS

Harald ! Harald ! alerte ! alarmes !
Harald ! A moi ! je suis trahi !
Ils nous frappent avec nos armes.
Lâcheté ! forfait inouï !

ACTE II. — SCÈNE III.

HARALD

Formidable.

Mes amis! on les tue!

GWENDOLINE

O mes justes alarmes!

HARALD

Se précipitant vers la porte.

Me voici! me voici!

S'arrêtant.

Grands dieux! comme eux je suis sans armes!

GWENDOLINE

Lui donnant le couteau qu'elle a reçu d'Armel.

Prends celle-ci!

HARALD

Gwendoline, un baiser!

Il l'embrasse éperdument, et se rue au dehors.

GWENDOLINE

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.

S'il meurt, mourir aussi!

Le rideau descend très vite.

ACTE TROISIÈME

La toile se lève pendant un redoublement de clameurs à l'orchestre qui ne s'est pas interrompu. Maintenant le théâtre représente un site farouche, dans un ravin rocheux, près de la mer. Des blocs écroulés, çà et là, sur lesquels se tordent des yeuses et des pins frappés par la foudre. Au delà des amoncellements de roches qui forment le fond du décor, on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux danois, qui sont faits en forme de dragons, de morses, de tigres de mer, et tout peints de couleurs sauvages. Au premier plan, à gauche, une élévation de terrain, sur laquelle se dresse un énorme tronc d'arbre, rompu, d'où s'érige encore une très forte branche ; elle doit être disposée de façon que l'on puisse, à deux, s'y appuyer, en se penchant en arrière. Nuit noire. Un instant les nuages s'écarteront ; alors, lune bleue.

SCÈNE PREMIÈRE

Les HOMMES DANOIS, les HOMMES SAXONS,
puis HARALD, ARMEL,
et des SAXONS, serviteurs d'ARMEL

Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons (ceux-ci armés, des armes danoises, ou porteurs de torches), traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. — Les premiers fuyards gagnent les navires, déploient les voiles, pour fuir. Sur la scène, luttent corps à corps, chutes dans l'ombre.

LES HOMMES SAXONS

A mort ! A mort ! Saxon, assomme
Le fier pirate aux cheveux longs !

GWENDOLINE.

Brûlons la nef et tuons l'homme!
Tuons! Brûlons!

LES HOMMES DANOIS

Harald! Harald! Alerte! Alarmes!
Harald! A moi! je suis trahi,
Ils nous frappent avec nos armes,
Lâcheté, forfait inouï!

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé fuient à travers les roches; les Saxons les poursuivent, et l'on voit des torches rôder près des vaisseaux. Tumultes sur les ponts des navires. Des Danois, avec d'affreux cris, sont jetés à la mer. Harald entre à reculons, il est blessé, le couteau est brisé dans sa main. Armel et ses serviteurs le harcèlent; Harald ne gagne pas les vaisseaux, il se dirige à gauche, vers la hauteur, il s'adosse à l'arbre.

HARALD

Lâches! contre un vous êtes cent!

ARMEL ET LES SAXONS

A mort! A mort!

HARALD

Je perds mon sang,
Et n'ai qu'un couteau dans ma main crispée!

LE VIEIL ARMEL

Prenez-le saignant et criant...

Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Armel le frappe.

... Et qu'il meure enfin, par sa propre épée!

Harald, blessé mortellement, chancelle, se relève, s'appuie au tronc d'arbre. Il éclate de rire!

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

Superbe.

Regardez ! Je meurs en riant !

Gwendoline entre, éperdue.

SCÈNE II

LES MÊMES, GWENDOLINE,
puis les filles SAXONNES

GWENDOLINE

Après un sanglot terrible.

Du même coup, père, tu m'as frappée !

Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe. — Tout ceci s'est passé dans la nuit presque totalement noire. C'est seulement, pendant les paroles du vieil Armel et du cœur, que l'ombre céleste s'entr'ouvrira, que, peu à peu une clarté s'épandra sur les deux amants.

LE VIEIL ARMEL

Stupide d'horreur.

Gwendoline ! O la joie en fleur de ma maison !

Est-ce le châtimement de notre trahison ?

Il veut s'élancer vers sa fille, il défaille, en sanglotant,
parmi ses serviteurs.

LES SERVITEURS SAXONS

Mornes.

Est-ce le châtimement de notre trahison ?

Ils se groupent à droite, dans la partie restée obscure du théâtre, considérant avec une admiration épouvantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout ; ceux-ci se tiennent embrassés sur le monticule, près de l'arbre. Une lune bleue les enveloppe de rêve et de caresse ; on voit le sang de leurs blessures.

GWENDOLINE.

HARALD

Dans la clarté lunaire.

Bien! femme! nous mourons ensemble,
Vaincus plus fiers que le vainqueur!
Vois couler le sang de mon cœur,
Sans que mon cœur tremble!
Épouse aux chastes yeux, viens! ma joie est immense.
Suis-moi, loin des hymens qui vivent un moment,
Vers le monde où l'amour dure éternellement;
C'est ce soir que Toujours commence!

GWENDOLINE

Harald! Harald! Mourons ensemble!
Pas plus que ton fier cœur, mon cœur aimant ne tremble,
Montons vers les splendeurs du gouffre aérien!
Ah! je t'aime, mourons ensemble!
Je t'aime tant, Harald, que je n'aime plus rien;
Mais j'aimerais le ciel pourvu qu'il te ressemble.

A ce moment, d'une extinction brusque, disparaît la lune. De nouveau, la scène est totalement obscure. Mais, derrière les roches du fond, les nefs et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons rentrent en scène en poussant de grands cris. Les filles saxonnes arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que la scène à droite demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline resplendit étrangement, d'une gloire de sang et d'or.

LES SAXONS, LES FILLES SAXONNES, ARMEL

Dans la partie obscure de la scène.

Voyez! voyez! l'horrible feu vermeil
Dévore les vaisseaux sans nombre!

Les navires sombrent lentement comme dans un gouffre de feu; les flammes maintenant semblent sortir de toute la mer.

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

C'est notre bûcher qui flambe dans l'ombre,
Et ses flammes vont nous porter dans le soleil!
Les époux s'enlacent, heureux, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges
de l'incendie.

Je meurs! Suis-moi! l'heure est venue
De prendre vers le beau Walhalla notre essor!

GWENDOLINE

Sur un fier cheval blanc je serai dans la nue
La Walkyrie au casque d'or!

HARALD ET GWENDOLINE

Envolons-nous tous deux sur des ailes de flammes!
A travers les cieux d'or, fuyons, couple emporté!
Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos âmes,
Dans l'impérissable clarté!

Ils meurent superbement, sans tomber, renversés sur la grande branche,
illuminés par l'immense pourpre enflammée de la mer, et de tout le
ciel, qui forme comme une apothéose toute rouge et or.

LES CHŒURS

Dans une épouvante extatique.
Le palais du Dieu magnanime
S'ouvre devant le pas du couple glorieux;
Ils prennent place enfin dans la salle sublime
A la table auguste des Dieux!

FIN DU TROISIÈME ET DERNIER ACTE

Ce poème, imprimé à part,
est en vente à la Librairie DENTU.

Gwendoline

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A PARIS

A L'ACADÉMIE NATIONALE DE MUSIQUE

En Décembre 1893.

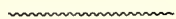
DIRECTION : BERTRAND ET GAILHARD

Personnages.	Rôles.	Interprètes.
—	—	—
GWENDOLINE. . . .	<i>Soprano.</i> . . .	M ^{lle} BERTHET.
HARALD.	<i>Baryton</i> . . .	MM. RENAUD.
ARMEL	<i>Ténor</i>	VAGUET.
ÆLLA.	<i>Baryton.</i> . .	DOUAILLIER.
ERICK.	<i>Ténor</i>	LAURENT.

DANOIS. — SAXONS. — SAXONNES

Chef d'Orchestre : E. MANGIN. *Chef des Chœurs* : LÉON DELAHAYE.

Chefs du Chant : MM. PAUL VIDAL et GEORGES MARTY.



MISE EN SCÈNE DE M. LAPISSIDA.

DÉCORS DE MM. AMABLE ET GARDY. — COSTUMES DE M. BIANCHINI.

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. ENOCH FRÈRES et COSTALLAT, 27, boulevard des Italiens, Paris, éditeurs-propriétaires pour tous pays.

Gwendoline

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A BRUXELLES

SUR LE THÉÂTRE DE LA MONNAIE (Avril 1886).

Directeur : M. VERDHURT-FÉTIS — *Chef d'orchestre* : J. DUPONT

GWENDOLINE.	Mlle THURINGER
HARALD.	MM. BÉRARDI
ARMEL.	ENGEL

PREMIÈRE REPRÉSENTATION EN FRANCE, A LYON

SUR LE GRAND-THÉÂTRE (Avril 1893).

Directeur : PONCET — *Chef d'orchestre* : A. LUIGINI

GWENDOLINE.	Mlle VERHEYDEN.
HARALD.	MM. MONDAUD.
ARMEL.	DUPUIS.

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A CARLSRUHE

SUR LE THÉÂTRE GRAND-DUCAL (Mai 1889).

Chef d'orchestre : FÉLIX MOTTI

GWENDOLINE.	Mlle MAILHAC
HARALD.	MM. RATHJENS
ARMEL.	OBERLANDER

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A MUNICH

SUR LE THÉÂTRE ROYAL (Novembre 1890)

Chef d'orchestre : HERMANN LÉVI

GWENDOLINE.	Mlle TERMINA
HARALD.	MM. BRUCKS
ARMEL.	MIKOREY

à Madame la Comtesse
de Marloune-Lara

Respectueux Hommage
Emmanuel Chabrier

TABLE.

INHALTSVERZEICHNISS.

Pages:

OUVERTURE (à 4 Mains)	1.
PREMIER ACTE.	
Scène I.	
INTRODUCTION	Voici l'aube nouvelle 41. <i>Im Ost beginnt's zu tagen</i>
Scène II.	
CHOEUR	Gwendoline a grand peur 72. <i>Gwendoline hat Furcht</i>
LÉGENDE	Ne riez pas (Gwendoline) 78. <i>Lacht nicht zu früh!</i>
Scène III.	
ENTRÉE DES DANOIS	Eheyo! Eheyo! 94.
EINZUG DER DÄHNEN	<i>Eheyo! Eheyo!</i>
CHANT DES ÉPÉES	Nous avons frappé des épées (Harald) 104.
SCHWERTLIED	<i>Unser gutes Schwert</i>
SCÈNE	Vieillard, le sort des guerres (Harald, Arnel) 112. <i>O Greis, das Loos der Waffen</i>
Scène IV.	
DUO	Viens ici! (Gwendoline, Harald) 120. <i>Komm hieher!</i>
SCÈNE FINALE	Harald, est-ce un délire 156. <i>Harald, lass dich warnen!</i>
DEUXIÈME ACTE.	
PRÉLUDE (à 2 Mains)	174
———— (à 4 Mains)	182
Scène I.	
INTRODUCTION, SCÈNE ET CHOEURS....	Voici l'heureuse fiancée 196. <i>O Seht die Braut</i>
ÉPITHALAME	Comme le chêne (Gwendoline, Harald) 215.
BRAUTLIED	<i>Gleich wie die Eiche</i> (Arnel et les Chœurs.)
SCÈNE	Je vous dois des présents 238. <i>Treu dem alten Gebrauch</i>
Scène II.	
DUO ET CHOEURS	Gwendoline! — Non! sors d'ici (Gwendoline, Harald) 245. <i>Gwendoline! — Nein, nein, eile fort!</i>
TROISIÈME ACTE.	
INTRODUCTION ET CHOEURS	A mort! à mort! 279. <i>Ihr Sachsen auf!</i>
SCÈNE	Lâches, contre un vous êtes cent (Harald, Arnel) 296. <i>Frige! Hundert gegen einen</i>
DUO FINAL	Bien, femme, nous mourons ensemble.... (Gwendoline, Harald) 301. <i>Einig im Tod, wie im Leben</i>

OUVERTURE

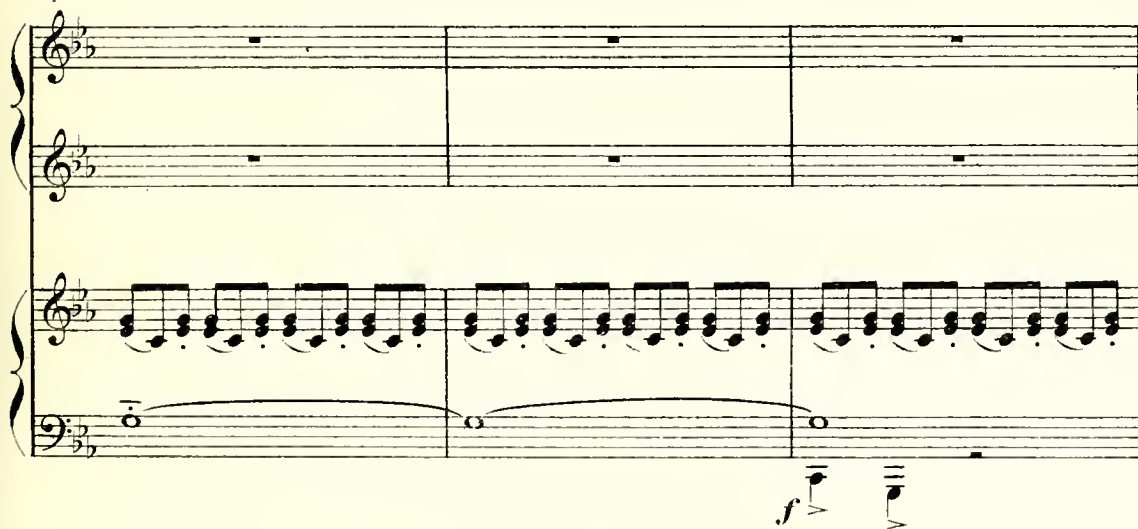
Allegro con fuoco.

PRIMA




Allegro con fuoco.

SECONDA

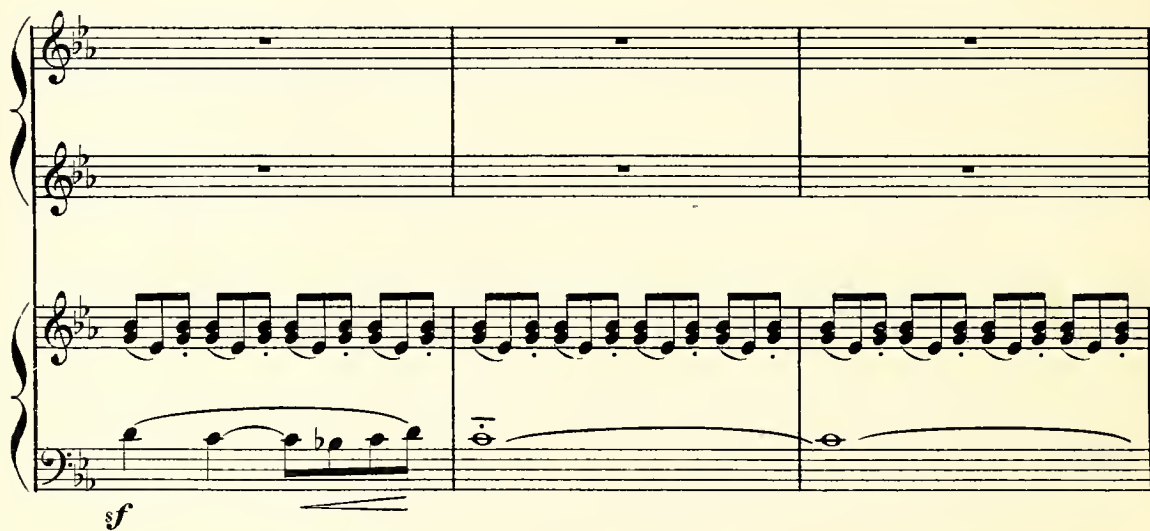




First system of musical notation. The top two staves (treble and alto) are empty. The bottom two staves (tenor and bass) contain a continuous eighth-note melody in the right hand and a bass line in the left hand. The bass line features a series of eighth notes with a slur, followed by a half note. The first measure is marked with a forte *f* dynamic.



Second system of musical notation. The top two staves are empty. The bottom two staves continue the melody. The right hand has a continuous eighth-note pattern. The left hand has a half note followed by a quarter note, then a half note. The first measure is marked with a forte *f* dynamic.



Third system of musical notation. The top two staves are empty. The bottom two staves continue the melody. The right hand has a continuous eighth-note pattern. The left hand has a half note followed by a quarter note, then a half note. The first measure is marked with a forte *f* dynamic.

The musical score is organized into three systems, each consisting of a grand staff (treble and bass clef) and a piano accompaniment staff (treble and bass clef). The key signature is B-flat major (two flats).

First System: The piano accompaniment consists of eighth notes in the right hand and eighth notes in the left hand. The melody is played in the right hand of the grand staff, consisting of eighth notes. Dynamic markings include *f* (forte) and *sf* (sforzando).

Second System: The piano accompaniment continues with eighth notes. The melody is played in the right hand of the grand staff, consisting of eighth notes. Dynamic markings include *f* (forte) and *sf* (sforzando).

Third System: The piano accompaniment continues with eighth notes. The melody is played in the right hand of the grand staff, consisting of eighth notes. Dynamic markings include *f* (forte) and *sf* (sforzando). The tempo marking *marcatissimo.* (marked very fast) is present.

First system of musical notation, measures 1-3. The system consists of four staves. The top two staves (treble and alto clefs) show a melody with eighth notes and chords, marked *ff* in measure 3. The bottom two staves (treble and bass clefs) show a bass line with eighth notes and chords, marked *sf* in measure 1 and *ff* in measure 3. A dashed line with the number 8 is above the top staff in measure 3.

Second system of musical notation, measures 4-6. The system consists of four staves. The top two staves (treble and alto clefs) show a melody with eighth notes and chords, marked *ff* in measure 4. The bottom two staves (treble and bass clefs) show a bass line with eighth notes and chords, marked *sf* in measure 4. A dashed line with the number 8 is above the top staff in measure 4.

Third system of musical notation, measures 7-9. The system consists of four staves. The top two staves (treble and alto clefs) show a melody with eighth notes and chords, marked *sf* in measure 7. The bottom two staves (treble and bass clefs) show a bass line with eighth notes and chords, marked *sf* in measure 7.

First system of musical notation, measures 1-3. The system consists of two staves. The upper staff features a series of triplet eighth notes, with dynamic markings *sf* (sforzando) appearing in measures 2 and 3. The lower staff contains a single eighth note in measure 1, followed by eighth notes in measures 2 and 3.

Second system of musical notation, measures 4-6. The system consists of two staves. The upper staff continues the triplet eighth note pattern with *sf* markings in measures 4, 5, and 6. A dashed line with the number 8 above it spans measures 5 and 6. The lower staff contains eighth notes in measures 4 and 5, and a quarter note in measure 6.

Third system of musical notation, measures 7-9. The system consists of two staves. The upper staff features a series of triplet eighth notes, with a dashed line and the number 8 above it spanning measures 7 and 8. The lower staff contains eighth notes in measures 7 and 8, and a quarter note in measure 9. A *ff* (fortissimo) marking is present in measure 7 of the lower staff.

This page of musical notation consists of six systems of staves, each containing a grand staff (treble and bass clef) and a single treble staff. The music is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The notation includes various musical elements:

- System 1:** The grand staff features a series of chords and triplets in the bass. The single treble staff has a melodic line with a *mf* (mezzo-forte) dynamic and a crescendo leading to a *sf* (sforzando) dynamic.
- System 2:** The grand staff continues with triplets and chords. The single treble staff has a melodic line with a *mf* dynamic and a crescendo leading to a *sf* dynamic. A *p* (piano) dynamic is marked at the end of the system.
- System 3:** The grand staff features triplets and chords. The single treble staff has a melodic line with a *sf* dynamic and a crescendo leading to a *sf* dynamic.
- System 4:** The grand staff continues with triplets and chords. The single treble staff has a melodic line with a *sf* dynamic and a crescendo leading to a *sf* dynamic.
- System 5:** The grand staff features triplets and chords. The single treble staff has a melodic line with a *sf* dynamic and a crescendo leading to a *sf* dynamic. A *dim.* (diminuendo) dynamic is marked at the end of the system.
- System 6:** The grand staff continues with triplets and chords. The single treble staff has a melodic line with a *sf* dynamic and a crescendo leading to a *sf* dynamic. A *dim.* dynamic is marked at the end of the system.

First system of musical notation, measures 1-3. The system consists of four staves. The top two staves (treble and alto clefs) contain a melody with triplets and slurs, marked *mf* in measure 1 and *sf* in measure 2. The bottom two staves (bass and tenor clefs) contain a bass line with triplets and slurs, marked *mf* in measure 1 and *f* in measure 2. Measure 3 features a piano (*p*) triplet in the bass line.

Second system of musical notation, measures 4-6. The system consists of four staves. The top two staves (treble and alto clefs) contain a melody with triplets and slurs, marked *sf* in measure 4 and *f* in measure 5. The bottom two staves (bass and tenor clefs) contain a bass line with triplets and slurs, marked *sf* in measure 4 and *f* in measure 5. Measure 6 features a piano (*p*) triplet in the bass line.

Third system of musical notation, measures 7-9. The system consists of four staves. The top two staves (treble and alto clefs) contain a melody with triplets and slurs, marked *f* in measure 8. The bottom two staves (bass and tenor clefs) contain a bass line with triplets and slurs, marked *sf* in measure 7 and *f* in measure 8. Measure 9 features a piano (*p*) triplet in the bass line.

This page of musical notation is for a piano piece, likely in a minor key as indicated by the key signature (one flat). It consists of three systems of staves, each with a grand staff (treble and bass clef) and a single bass staff. The notation includes various musical elements:

- System 1:** The first system begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features rapid sixteenth-note passages, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A fermata is placed over a measure in the right hand.
- System 2:** The second system continues the melodic and harmonic development. It includes a section with a dashed line and the number '8' above it, indicating an octave. Dynamics range from *f* to *ff*.
- System 3:** The third system shows a transition to a fortissimo (*ff*) dynamic. The right hand has more complex, accented figures, and the left hand provides a strong, rhythmic foundation. The piece concludes with a final chord in the right hand.

Throughout the score, there are numerous articulation marks, including slurs, accents, and staccato marks, as well as fingerings indicated by numbers 1-5. The notation is clear and professional, typical of a published musical score.

This page of musical notation is for a piano piece, likely in the key of B-flat major or D-flat major (two flats). It consists of three systems of staves, each with a grand staff (treble and bass clefs) and a single treble staff. The notation includes various musical elements:

- System 1:** The grand staff begins with a series of chords and a scale-like passage in the right hand. The single treble staff contains a series of chords.
- System 2:** The grand staff features a complex passage with many sixteenth notes in the right hand, marked with *sf* (sforzando). The single treble staff contains a series of chords.
- System 3:** The grand staff continues the complex passage with many sixteenth notes in the right hand, marked with *sf*. The single treble staff contains a series of chords.

The notation is written in a style typical of early 20th-century piano music, with a focus on harmonic texture and rhythmic complexity.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first measure has a forte (*sf*) dynamic. The second measure has a forte (*f*) dynamic. The third measure has a forte (*sf*) dynamic. The fourth measure has a forte (*f*) dynamic. The notation includes various note values, rests, and slurs.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first measure has a forte (*ff*) dynamic. The second measure has a forte (*ff*) dynamic. The third measure has a forte (*ff*) dynamic. The fourth measure has a forte (*ff*) dynamic. The notation includes various note values, rests, and slurs.

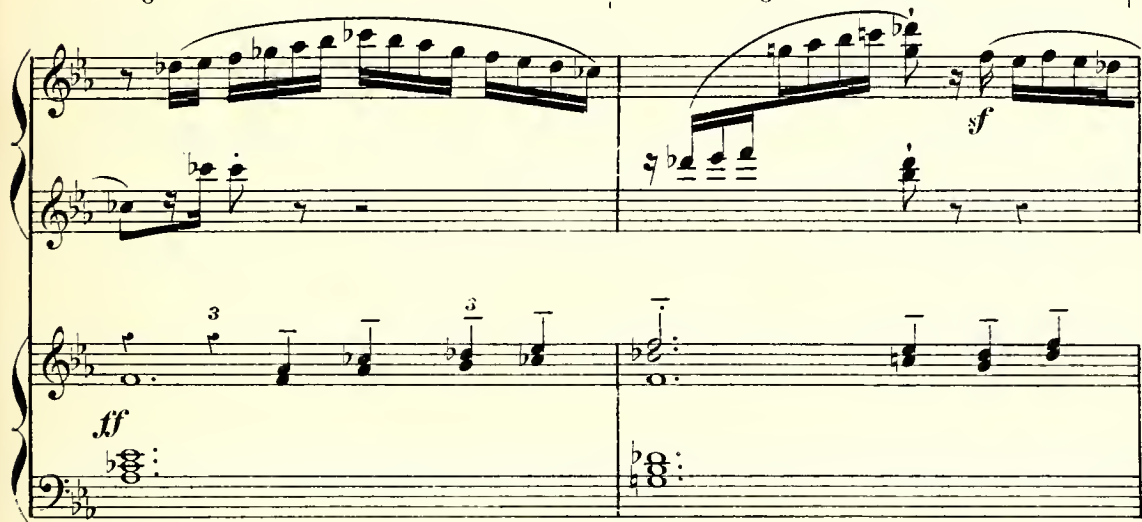
Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first measure has a forte (*f*) dynamic. The second measure has a forte (*f*) dynamic. The third measure has a forte (*ff*) dynamic. The fourth measure has a forte (*ff*) dynamic. The notation includes various note values, rests, and slurs.



First system of a musical score in B-flat major (two flats). It consists of four staves. The top two staves (treble clef) feature a melody with a long, sweeping slur across the first two measures, followed by a more active passage in the third measure. The bottom two staves (bass clef) provide harmonic support with chords and a bass line. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

8

8



Second system of the musical score. It continues the four-staff arrangement. The top two staves show a continuation of the melodic lines with slurs. The bottom two staves include a triplet of eighth notes in the first measure of the treble staff, marked with a forte (*ff*) dynamic. The key signature remains two flats.

8

8



Third system of the musical score. It follows the same four-staff format. The top two staves continue the melodic development. The bottom two staves show harmonic accompaniment with chords. The key signature is consistent with the previous systems (two flats).

8-----1

sf *sf* *sf* *sf*

8-----

ff

8-----1

f *f* *f*

First system of musical notation, measures 1-4. The top staff (treble clef) begins with a melodic line marked *sf espresso.* followed by a *p* dynamic. The middle staff (treble clef) contains chords and a trill marked *tr* in measure 4. The bottom staff (bass clef) features a continuous eighth-note accompaniment. Measure numbers 1, 2, 3, and 4 are indicated below the staff.

Second system of musical notation, measures 5-8. The top staff continues the melodic line with *sf* dynamics. The middle staff features a trill marked *tr* in measure 6. The bottom staff continues the eighth-note accompaniment. Measure numbers 5, 6, 7, and 8 are indicated below the staff.

Third system of musical notation, measures 9-12. The top staff includes a *dim.* (diminuendo) marking and a *molto appass.* (molto appassionato) marking. The middle staff features a *sf* (sforzando) dynamic. The bottom staff includes a *dim.* marking and a *p* (piano) dynamic. Measure numbers 9, 10, 11, and 12 are indicated below the staff.

The musical score is arranged in three systems, each consisting of three staves. The key signature is B-flat major (two flats). The first system includes a *cresc.* marking and a *sf* dynamic. The second system features a variety of dynamics including *sf*, *pp*, and *sf*. The third system includes *pp*, *dolce.*, and *sf* markings. The score is characterized by flowing melodic lines, often with slurs, and complex harmonic textures in the lower staves. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the first system. The piece concludes with a series of chords in the final measure of the third system.

cresc.

sf

pp

pp

sf

sf

pp

sf

pp

sf

pp

pp

dolce.

dolce.

dolce

pp

sf

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand features a melodic line with a long slur spanning measures 1-4, including a triplet in measure 3. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines, including a triplet in measure 3. The dynamic marking *dim. sempre* appears in measure 4.

Second system of musical notation, measures 5-8. Measures 5-6 continue the melodic and harmonic development with triplets. Measure 7 features a *pp* (pianissimo) dynamic marking and a series of rapid sixteenth-note passages in the right hand. Measure 8 concludes the system with a final chord.

Third system of musical notation, measures 9-12. Measures 9-10 show sustained chords in the right hand. Measures 11-12 feature a series of triplets in the right hand, with the instruction *dolce sostenuto.* written below the staff.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. Measures 13-14 are empty staves. Measures 15-16 feature a series of triplets in the right hand, continuing the melodic and harmonic development.

First system of musical notation, measures 1-3. The key signature is B-flat major (two flats). The first staff (treble clef) has a whole rest in measure 1, followed by eighth notes in measures 2 and 3. The second staff (bass clef) has a whole rest in measure 1, followed by a triplet of eighth notes in measure 2, and eighth notes in measure 3. A dynamic marking of *p* is placed above the first triplet.

Second system of musical notation, measures 4-6. The first staff (treble clef) has a triplet of eighth notes in measure 4, followed by eighth notes in measures 5 and 6. A dynamic marking of *pp* is placed below the first triplet, and a dynamic marking of *p* is placed below the first eighth note in measure 5. The second staff (bass clef) has a whole rest in measure 4, followed by eighth notes in measures 5 and 6. The text *sempre sostenuto* is written below the first staff in measure 5. A dynamic marking of *p* is placed below the first staff in measure 6.

Third system of musical notation, measures 7-9. The first staff (treble clef) has eighth notes in measure 7, followed by eighth notes in measures 8 and 9. The second staff (bass clef) has eighth notes in measure 7, followed by eighth notes in measures 8 and 9. The text *cresc. poco a poco.* is written above the first staff in measure 8. The text *cresc. poco a poco.* is written above the first staff in measure 9.



The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and a final measure with a *mf* dynamic marking. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with eighth and sixteenth notes. A *f* dynamic marking is placed below the staff in the third measure.



The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature, containing a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with eighth and sixteenth notes. A *f* dynamic marking is placed below the staff in the third measure.



The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature, containing a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes in the final measure marked with a *f* dynamic. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with eighth and sixteenth notes. A *f* dynamic marking is placed below the staff in the third measure.

cresc. sempre

cresc. sempre

sf

f

8

ff

sf

f

8



First system of musical notation, measures 1-3. The score is in B-flat major (two flats) and 4/4 time. It features a piano introduction with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody is marked with a forte (*f*) dynamic. The bass line is marked with a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a double bar line.

8



Second system of musical notation, measures 4-6. The melody continues with a forte (*f*) dynamic. The bass line is marked with a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a double bar line.

8--



Third system of musical notation, measures 7-9. The melody continues with a forte (*f*) dynamic. The bass line is marked with a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a double bar line.

8



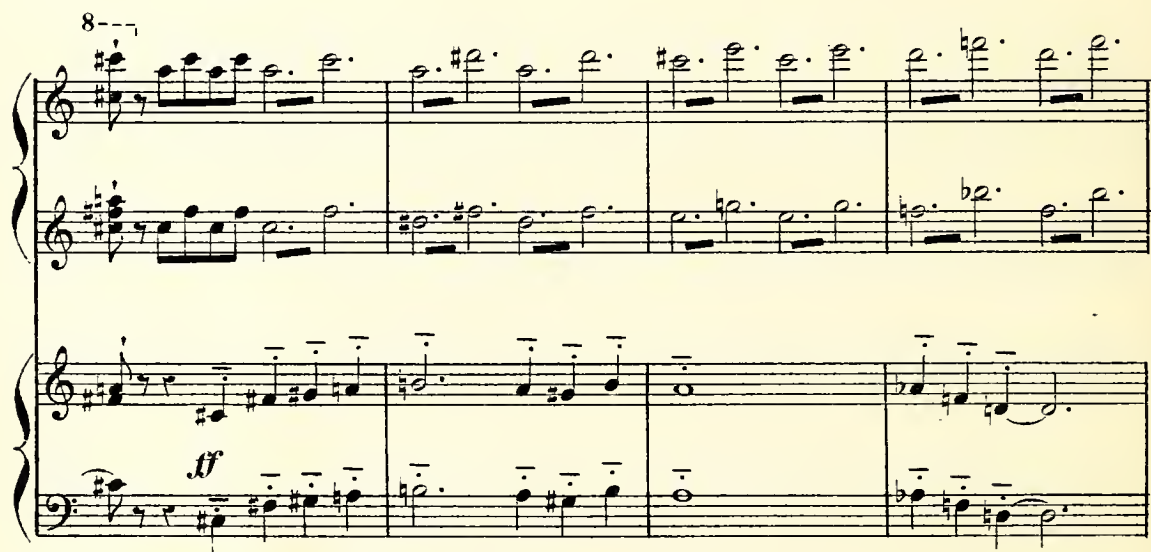
First system of musical notation, measures 1-4. The score is written for piano with treble and bass staves. Dynamics include *sf* (sforzando), *f* (forte), and *ff* (fortissimo). Trills are marked with *tr* and wavy lines. The key signature has two sharps (F# and C#).

8



Second system of musical notation, measures 5-8. The score continues with piano notation. Dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo). Trills are marked with *tr* and wavy lines. The key signature has two sharps (F# and C#).

8



Third system of musical notation, measures 9-12. The score continues with piano notation. Dynamics include *ff* (fortissimo). The key signature has two sharps (F# and C#).

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of four staves. The top staff has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melodic line with various ornaments and a final measure with a fermata. The second staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). It contains a melodic line with a fermata in measure 2 and a final measure with a fermata. The third staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). It contains a melodic line with a trill in measure 2 and a final measure with a fermata. The fourth staff has a bass clef and a key signature of one flat (Bb). It contains a melodic line with a trill in measure 2 and a final measure with a fermata. Dynamics include *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo).

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of four staves. The top staff has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melodic line with a fermata in measure 5 and a final measure with a fermata. The second staff has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melodic line with a fermata in measure 5 and a final measure with a fermata. The third staff has a bass clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melodic line with a trill in measure 5 and a final measure with a fermata. The fourth staff has a bass clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melodic line with a trill in measure 5 and a final measure with a fermata. Dynamics include *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo).

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of four staves. The top staff has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melodic line with a fermata in measure 9 and a final measure with a fermata. The second staff has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melodic line with a fermata in measure 9 and a final measure with a fermata. The third staff has a bass clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melodic line with a trill in measure 9 and a final measure with a fermata. The fourth staff has a bass clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melodic line with a trill in measure 9 and a final measure with a fermata. Dynamics include *sf* (sforzando) and *p* (piano).



First system of musical notation. The upper staff (treble clef) begins with a rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff (bass clef) features a complex accompaniment with many beamed sixteenth notes. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *sf* (sforzando). The instruction *sf espressivo e* is written above the upper staff.



Second system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with slurs and the instruction *sempre marcatissimo.* (always very marked). The lower staff (bass clef) continues the accompaniment. Dynamic markings include *sf* (sforzando).




Third system of musical notation. The upper staff (treble clef) shows a melodic line with a double bar line and repeat signs. The lower staff (bass clef) features a complex accompaniment with many beamed sixteenth notes. Dynamic markings include *p* (piano).



First system of musical notation, featuring a grand staff with three systems of staves. The top system has a treble staff with a melodic line and a piano staff with a bass line. The middle system has a treble staff with a melodic line and a piano staff with a bass line. The bottom system has a treble staff with a melodic line and a piano staff with a bass line. Dynamics include *ff* and *sf*.



Second system of musical notation, featuring a grand staff with three systems of staves. The top system has a treble staff with a melodic line and a piano staff with a bass line. The middle system has a treble staff with a melodic line and a piano staff with a bass line. The bottom system has a treble staff with a melodic line and a piano staff with a bass line. Dynamics include *f*.



Third system of musical notation, featuring a grand staff with three systems of staves. The top system has a treble staff with a melodic line and a piano staff with a bass line. The middle system has a treble staff with a melodic line and a piano staff with a bass line. The bottom system has a treble staff with a melodic line and a piano staff with a bass line. Dynamics include *mf* *appass.* and *f* *molto appass.*

First system of musical notation. It consists of a grand staff with five staves. The top staff is a single treble clef. The second staff is a single treble clef. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs). The bottom staff is a single bass clef. The music features a melodic line in the second staff, a rhythmic accompaniment in the third and fourth staves, and a bass line in the bottom staff. A fermata is placed over a note in the second staff.

Second system of musical notation. It consists of a grand staff with five staves. The top staff is a single treble clef. The second staff is a single treble clef. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs). The bottom staff is a single bass clef. The music continues with a melodic line in the second staff, a rhythmic accompaniment in the third and fourth staves, and a bass line in the bottom staff. A fermata is placed over a note in the second staff.

Third system of musical notation. It consists of a grand staff with five staves. The top staff is a single treble clef. The second staff is a single treble clef. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs). The bottom staff is a single bass clef. The music continues with a melodic line in the second staff, a rhythmic accompaniment in the third and fourth staves, and a bass line in the bottom staff. A fermata is placed over a note in the second staff. The system includes dynamic markings such as *f*, *sf*, *mf*, and *tr*.

First system of musical notation, measures 1-3. The music is in 3/4 time. The right hand (treble clef) features a melodic line with a sharp sign on the first measure, a half note in the second, and a half note in the third. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment with eighth notes and triplets. Dynamics include *f* (forte) in measures 2 and 3.

Second system of musical notation, measures 4-6. The right hand continues the melodic line with a half note in measure 4, a half note in measure 5, and a half note in measure 6. The left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes and triplets. Dynamics include *f* (forte) in measures 4, 5, and 6.

Third system of musical notation, measures 7-9. The right hand features a melodic line with a sharp sign on the first measure, a half note in the second, and a half note in the third. The left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes and triplets. Dynamics include *f* (forte) in measures 7, 8, and 9. The instruction *f* *cresce sempre* (forte, crescendo sempre) is written in the first measure of the right hand.

This page of musical notation is for a piano piece, consisting of three systems of staves. The notation includes various musical elements such as dynamics, articulation, and fingerings.

System 1:

- Staff 1 (Treble): Starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. Dynamics include *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo).
- Staff 2 (Treble): Continues the melodic line with slurs and triplets. Dynamics include *sf* and *ff*.
- Staff 3 (Bass): Features a bass clef and a key signature of one sharp. It includes a melodic line with slurs and triplets. Dynamics include *ff* and *sf*.
- Staff 4 (Bass): Continues the bass line with slurs and triplets. Dynamics include *ff* and *sf*.

System 2:

- Staff 1 (Treble): Continues the melodic line with slurs and triplets. Dynamics include *sf* and *ff*.
- Staff 2 (Treble): Continues the melodic line with slurs and triplets. Dynamics include *sf* and *ff*.
- Staff 3 (Bass): Continues the bass line with slurs and triplets. Dynamics include *sf* and *ff*.
- Staff 4 (Bass): Continues the bass line with slurs and triplets. Dynamics include *sf* and *ff*.

System 3:

- Staff 1 (Treble): Continues the melodic line with slurs and triplets. Dynamics include *sf* and *ff*.
- Staff 2 (Treble): Continues the melodic line with slurs and triplets. Dynamics include *sf* and *ff*.
- Staff 3 (Bass): Continues the bass line with slurs and triplets. Dynamics include *sf* and *ff*.
- Staff 4 (Bass): Continues the bass line with slurs and triplets. Dynamics include *sf* and *ff*.

This page of musical notation is for a piano piece, consisting of three systems of staves. The notation includes various musical elements such as dynamics, articulation, and triplets.

System 1: The first system features a grand staff. The upper staves (treble and alto) are mostly empty, with a few notes in the final measure. The lower staves (bass and tenor) contain a continuous triplet of eighth notes, marked *mf* and *marcato*. A *p* (piano) dynamic is indicated in the upper right.

System 2: The second system continues the triplet in the lower staves. The upper staves now have more notes, including a triplet of eighth notes. Dynamics include *p* (piano), *sf* (sforzando), and *espress.* (espressivo).

System 3: The third system shows the triplet continuing. The upper staves have more complex figures, including a triplet of eighth notes. Dynamics include *sf* (sforzando) and *f* (forte).

The notation includes various musical symbols such as treble, alto, bass, and tenor clefs, time signatures, and various musical notations including notes, rests, and accidentals.

ff pesante.

This musical score is for a piano and voice piece, spanning three systems. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The score is written for a piano (left hand and right hand) and a voice part (top staff).

System 1:

- Voice:** The first staff shows a melodic line with a long note on the first measure, followed by a series of eighth notes. The second measure has a dynamic marking of *sf* (sforzando).
- Piano:** The piano part consists of a series of eighth notes in the right hand and a series of eighth notes in the left hand, with a dynamic marking of *sf* in the second measure.

System 2:

- Voice:** The second staff shows a melodic line with a long note on the first measure, followed by a series of eighth notes. The second measure has a dynamic marking of *sf*.
- Piano:** The piano part consists of a series of eighth notes in the right hand and a series of eighth notes in the left hand, with a dynamic marking of *sf* in the second measure.

System 3:

- Voice:** The third staff shows a melodic line with a long note on the first measure, followed by a series of eighth notes. The second measure has a dynamic marking of *sf*.
- Piano:** The piano part consists of a series of eighth notes in the right hand and a series of eighth notes in the left hand, with a dynamic marking of *sf* in the second measure.

The image displays a page of musical notation, likely for piano, consisting of three systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

System 1: The first system features a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with triplets and slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment with triplets and slurs. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present.

System 2: The second system continues the melodic and rhythmic patterns. The treble staff has a melodic line with triplets and slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment with triplets and slurs. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present.

System 3: The third system features a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with triplets and slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment with triplets and slurs. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present.

System 4: The fourth system features a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with triplets and slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment with triplets and slurs. The dynamic marking *p* (piano) is present.

System 5: The fifth system features a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with triplets and slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment with triplets and slurs. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present.

This page of musical notation consists of three systems of staves, each with a grand staff (treble and bass clef) and a single bass staff. The notation is complex, featuring many beamed sixteenth and thirty-second notes, often with slurs and accents. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo). The piece concludes with a 6/4 time signature and a *cresc.* (crescendo) marking. The notation is in a key with one sharp (F#).

System 1: The first system shows a grand staff with a treble and bass clef, and a single bass staff. The notation includes many beamed sixteenth and thirty-second notes, often with slurs and accents. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo).

System 2: The second system continues the complex notation, featuring many beamed sixteenth and thirty-second notes, often with slurs and accents. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo).

System 3: The third system concludes the piece, featuring a 6/4 time signature and a *cresc.* (crescendo) marking. The notation includes many beamed sixteenth and thirty-second notes, often with slurs and accents.

8-



First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single melodic line with eighth and sixteenth notes, marked with a forte (*ff*) dynamic. The middle staff is a piano accompaniment with chords and eighth notes, also marked *ff*. The bottom staff is a bass line with triplets of eighth notes. The system is divided into two measures by a bar line.

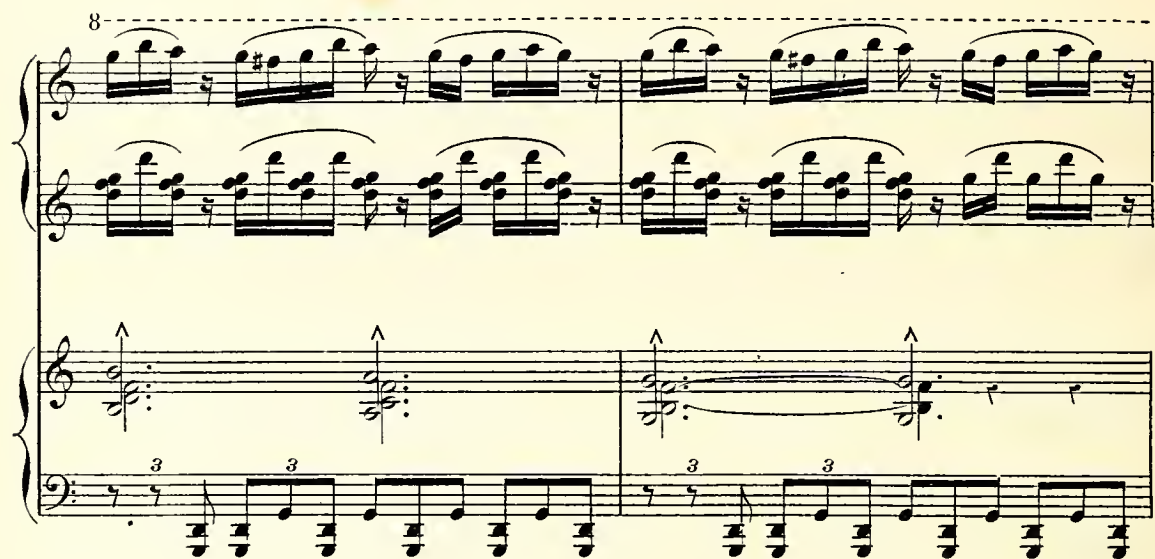
ff

très marqué.

ff

3

8-



Second system of musical notation, continuing the piece. It follows the same three-staff structure as the first system. The piano accompaniment in the middle staff features more complex chordal textures. The bass line continues with triplet patterns. The system is divided into two measures.

8-



Third system of musical notation. The top staff shows some chromatic alterations and accidentals. The piano accompaniment and bass line maintain their rhythmic patterns. The system is divided into two measures.

8-

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains two measures of music. The first measure has a quarter rest followed by a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The second measure has a quarter rest followed by a half note C5, a quarter note D5, and a half note E5. The lower staff is a bass clef. It contains two measures of music. The first measure has a quarter rest followed by a half note G2, a quarter note A2, and a half note B2. The second measure has a quarter rest followed by a half note C3, a quarter note D3, and a half note E3. There are slurs over the first and second measures of both staves.

8-

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains two measures of music. The first measure has a quarter rest followed by a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The second measure has a quarter rest followed by a half note C5, a quarter note D5, and a half note E5. The lower staff is a bass clef. It contains two measures of music. The first measure has a quarter rest followed by a half note G2, a quarter note A2, and a half note B2. The second measure has a quarter rest followed by a half note C3, a quarter note D3, and a half note E3. There are slurs over the first and second measures of both staves.

8-

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It contains two measures of music. The first measure has a quarter rest followed by a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The second measure has a quarter rest followed by a half note C5, a quarter note D5, and a half note E5. The lower staff is a bass clef. It contains two measures of music. The first measure has a quarter rest followed by a half note G2, a quarter note A2, and a half note B2. The second measure has a quarter rest followed by a half note C3, a quarter note D3, and a half note E3. There are slurs over the first and second measures of both staves.

8

The first system of musical notation consists of four staves. The top two staves are a grand staff with a treble and bass clef, containing rapid sixteenth-note passages with various accidentals. The third staff is a single treble clef staff with sustained chords and single notes, some marked with accents (^). The fourth staff is a single bass clef staff with a steady eighth-note accompaniment.

8

The second system of musical notation consists of four staves. The top two staves continue the rapid sixteenth-note passages. The third staff features sustained chords and notes, with a crescendo leading to a fortissimo (sf) dynamic marked with an accent (^) in the final measure. The fourth staff continues the eighth-note accompaniment.

8

The third system of musical notation consists of four staves. The top two staves continue the rapid sixteenth-note passages. The third staff is marked *ff sempre.* and contains sustained chords and notes with accents (^). The fourth staff continues the eighth-note accompaniment.

8

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of three staves. The top two staves are a grand staff with treble and bass clefs, containing rapid sixteenth-note passages with slurs. The bottom staff has a treble clef and contains sustained chords with accents (^) in measures 1, 2, and 3, and a fortissimo (sf) dynamic marking in measure 4. The bass line of the bottom staff is a continuous eighth-note melody.

8

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of three staves. The top two staves continue the rapid sixteenth-note passages. The bottom staff has a treble clef and contains sustained chords with accents (^) in measures 5, 6, 7, and 8. The bass line continues the eighth-note melody.

8

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of three staves. The top two staves continue the rapid sixteenth-note passages. The bottom staff has a treble clef and contains sustained chords with accents (^) in measures 9, 10, and 11, and a triplet of eighth notes in measure 12. The bass line continues the eighth-note melody.

The image displays a page of musical notation, likely for a piano, consisting of three systems of staves. Each system includes a grand staff (treble and bass clef) and a single treble staff. The notation is complex, featuring various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *sfz* (sforzando). The first system shows a grand staff with a treble staff above it. The second system shows a grand staff with a treble staff above it. The third system shows a grand staff with a treble staff above it. The notation is written in a style typical of 19th-century musical manuscripts.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of four staves. The top two staves (treble and alto clefs) are marked *sfz* in measures 1-3 and *ff* in measure 4. The bottom two staves (bass and tenor clefs) are marked *sfz* in measures 1-3 and *ff* in measure 4. The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of four staves. The top two staves (treble and alto clefs) show complex rhythmic patterns and dynamic markings. The bottom two staves (bass and tenor clefs) show complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of four staves. The top two staves (treble and alto clefs) show complex rhythmic patterns and dynamic markings. The bottom two staves (bass and tenor clefs) show complex rhythmic patterns and dynamic markings. A dashed line with the number 8 is visible above the first staff in measure 9.

8

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains two measures. The first measure has a half note G4 with an accent (^) and a half note F#4 with an accent (^). The second measure has a half note E4 with an accent (^) and a half note D4 with an accent (^). The lower staff is in bass clef and contains two measures. The first measure has a half note C3 with an accent (^) and a half note B2 with an accent (^). The second measure has a half note A2 with an accent (^) and a half note G2 with an accent (^). The system is marked with a dashed line and the number 8 at the beginning.

8

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains two measures. The first measure has a half note G4 with an accent (^) and a half note F#4 with an accent (^). The second measure has a half note E4 with an accent (^) and a half note D4 with an accent (^). The lower staff is in bass clef and contains two measures. The first measure has a half note C3 with an accent (^) and a half note B2 with an accent (^). The second measure has a half note A2 with an accent (^) and a half note G2 with an accent (^). The system is marked with a dashed line and the number 8 at the beginning.

8

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains two measures. The first measure has a half note G4 with an accent (^) and a half note F#4 with an accent (^). The second measure has a half note E4 with an accent (^) and a half note D4 with an accent (^). The lower staff is in bass clef and contains two measures. The first measure has a half note C3 with an accent (^) and a half note B2 with an accent (^). The second measure has a half note A2 with an accent (^) and a half note G2 with an accent (^). The system is marked with a dashed line and the number 8 at the beginning.

8

sf *f espress.*

8

ff *sf*

8^a bassa

8

8^a bassa

The image displays a page of musical notation, likely for piano, consisting of three systems of staves. Each system contains two grand staves (treble and bass clef). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *ff* and *m.d.*. A *glissando* marking is present in the third system, indicating a rapid slide between notes. The page is numbered 40 in the top left corner.

INTRODUCTION.

Au lever du rideau, la scène est vide. C'est le matin. Peu à peu, aux fenêtres des maisons, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes agitant des é-toffes et faisant des appels. C'est le réveil heu-reux d'une ferme.

Die Bühne ist leer. Es ist früher Morgen; nach und nach erscheinen auf den Höhen und an den Fenstern der Häuser Bauern und Bäuerinnen, welche sich fröhlich begrüßen. Es ist das glückliche Erwachen eines Bauernhofes.

Andante sostenuto.

PIANO.

GWENDOLINE.

ARMEL

6 CORYPHÉES.— SOLI.

Soprano.

M- Soprano.

Contralti.

SAXONS ET SAXONNES.— SACHSEN U. SÄCHSINNEN.

Sop. e Contralti.

Tenori.

Bassi.

LE RIDEAU SE LÈVE LENTEMENT.

DER VORHANG HEBT SICH LANGSAM.

Accelerando un poco.

m.d. *m.g.* *p* *cresc.*

1^{re} CORYPHÉE.— SOLO.

Soprano.

dolce.

Voici l'au-be ver.

Im Ost be-gint's zu

dolcissimo.

ritenuto. *sf* *pp*

- meil - le Et tout encor som - meil - le!
 ta - gen, Und hier noch al - le schla - fen!

Poco mosso.

Soprano.

a Tempo mod^{to}

mf

3 CORYPHÉES.—*SOLO.* Et
Und

M.- Soprano.

Contralto.

Et tout encor i -
Und hier noch al - le

Soprani.

Contralti.

Bouche fermée. *Brummstimmen.*

pp

Dans la coulisse, hinter der Scene. Ah! ah! ah!

Tenori.

Bouche fermée. *Brummstimmen.*

pp

Ah! ah! ah!

Bassi.

Bouche fermée. *Brummstimmen.*

pp

Ah!

Poco mosso.

a Tempo mod^{to}

tout encor i - ci som - meil - le!
hier noch al - le, al - le schla - fen!

Et tout encor som - meil - le!
Und hier noch al - le schla - fen!

- ci som - meil - le!
al - le schla - fen!

Più mosso. 1^{re} CORYPHÉE. SOLO. Soprano.

Tempo mod^{to}

dolce

Voici l'aube ver.

Im Ost beginnt's zu

Soprani.

mf

Ah!

ah!

Contralti.

mf

Ah!

ah!

Tenori.

mf

Ah!

ah!

Bassi.

Più mosso.

Tempo mod^{to}

p

pp

meil - - le Et tout en - cor som - meil - - le!
 ta - - - gen, Und hier noch al - - - le schla - - fen!

pp

Più mosso.

Soprani.

mf (Voix nat.)*crese.*

Ah! ah! ah! ah!

Contralti.

mf (Voix nat.)*crese.*

Ah! ah! ah!

Tenori.

mf (Voix nat.)*crese.*

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Bassi.

mf (Voix nat.)*crese.*

Ah! ah! Ah!

Più mosso.*poco crese.**poco crese.**mf*

Tempo mod^{to}

Soprano.

M^r. Soprano.

Contralto.

Et tout en - cor i - ci som -
Und hier noch al - le, al - leEt tout encor som -
Und hier noch al - leEt tout en - cor i - ci som -
Und hier noch al - le, al - leTempo mod^{to}- meil - - - - - le!
- schla - - - - - fen!- meil - - - - - le!
- schla - - - - - fen!- meil - - - - - le!
- schla - - - - - fen!

pp

Più mosso.

Soprano.

Con moto.**f**De-
Steht

3 CORYPHÉES.

M - Soprano.

f

De-

Contralto.

f

Steht

3 CORYPHÉES.

f

Debout! de-

f

Steht auf! steht

f

Debout! de-

Sop e Contralti

f

Ah!

Tenori

f

Ah!

Bassi

f

Ah!

Più mosso.**Con moto.****sf****mf**

_bout! _____ Sous le ciel d'or _____ Debout! _____
 auf! _____ Bald ist es Tag. _____ Steht auf! _____

_bout! _____ Sous le ciel d'or _____ Debout! de_

auf! _____ Bald ist es Tag. _____ Steht auf! Steht

_bout! Sous le ciel d'or, debout! _____ De_

auf! Bald ist es Tag, steht auf! _____ Sous le ciel

_bout! Sous le ciel d'or, debout! _____ Bald ist es

Sous le ciel

Soprani, e Contralti. Ah!

Tenori. Ah!

Bassi. Ah!

Piano: *f*

Sous le ciel d'or!
Bald ist es Tag!

Debout!
Steht auf!

_bout! Sous le ciel d'or debout!
 Sous le ciel d'or!

auf! *Bald ist es Tag!* steht auf!
Bald ist es Tag!

_bont! Sous le ciel d'or
 auf! *Bald ist es Tag!*

Sous le ciel d'or!
Bald ist es Tag!

d'or! debout! Sous le ciel d'or!
 Tag! *Steht auf!* *Bald ist es Tag!*

Sous le ciel d'or!
Bald ist es Tag!

d'or! debout! Sous le ciel d'or!
 Tag! *Steht auf!* *Bald ist es Tag!*

Sous le ciel d'or!
Bald ist es Tag!

E. F. & C. 1630.

1^{re} et 2^d CORYPHÉES. *f* 3

Sous le ciel d'or!

3^e CORYPHÉE. *f* 3

Bald ist es Tag!

1^{re} CORYPHÉE. *f*

Debout! De -

2^e CORYPHÉE. *f* 3

Bald ist es Tag! Steht

3^e CORYPHÉE. *f* 3

Sous le ciel d'or! De -

f 3

1^{re} et 2. CORYPHÉE. *ff* 3

Debout! debout! debout! Sous le ciel

3^e CORYPHÉE. *ff* 3

Steht auf! Steht auf! Steht auf! Bald ist es

debout! debout! de - bout! debout! Sous le ciel

auf! Steht auf! Steht auf! Steht auf! Bald ist es

debout! debout! de - bout! debout! Sous le ciel

ff 3

First system of a musical score. It includes five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are arranged in two pairs, with the top staff of each pair containing a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics for the vocal parts are: "d'or!" (top staff), "Tag!" (second staff), "d'or!" (third staff), "Tag!" (fourth staff), and "d'or!" (fifth staff). The piano accompaniment consists of a grand staff (treble and bass clefs). It features triplets of eighth notes in the left hand and a melodic line in the right hand. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *f* (forte). The piano part includes a triplet of eighth notes in the left hand and a melodic line in the right hand.

Second system of the musical score. It includes five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are arranged in two pairs, with the top staff of each pair containing a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics for the vocal parts are: "d'or!" (top staff), "Tag!" (second staff), "d'or!" (third staff), "Tag!" (fourth staff), and "d'or!" (fifth staff). The piano accompaniment consists of a grand staff (treble and bass clefs). It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *f* (forte). The piano part includes a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

(Les chœurs rentrent en scène de tous côtés - Il fait jour)
(Der Chor tritt von allen Seiten auf. Es wird Tag)

ff All^o moderato.

ff **All^o moderato.**

ff

suivez.

Soprani.

f

Debout! _____ debout! _____
Steht auf! _____ Steht auf _____

Contralti.

f

Sous le ciel d'or debout! _____ Sous le ciel
Bald ist es Tag! steht auf! _____ Bald ist es

Tenori.

f

De bout! _____ de
Seht auf! _____ steht

Bassi.

f

Sous le ciel d'or debout! _____
Bald ist es Tag! steht auf! _____

ff

debout! debout! Sous le ciel
steht auf! steht auf! Bald ist es

d'or, debout! Sous le ciel d'or debout! Sous le ciel
Tag, steht auf! bald ist es Tag! steht auf! Bald ist es

bout! debout! debout! Sous le ciel
auf! steht auf! steht auf! Bald ist es

Sous le ciel d'or debout! debout! Sous le ciel
Bald ist es Tag! steht auf! steht auf! Bald ist es

8—

f

d'or! Tag!

ff

d'or! Tag!

ff

d'or! Tag!

ff

d'or! Tag!

8—

Ritardando poco a poco.

ff

ff

Mezzo - Sopr. *mf* *dimin.*
Ah!

Tenori. *mf* *dimin.*
Ah!

dim. molto. 6 6

Ben moderato.
pp

L'air lé - ger où l'au - be naît La
Scht wie hell die Mor - gen - luft! Den

p

pp

L'air lé - ger où l'au - be naît
Scht wie hell die Mor - gen - luft!

Ben moderato.
pp

grè - - - ve où croît le ge - nêt
Strand nur deckt leicht - ter Duft,

p
L'air lé - ger où l'au - be naît, La
Scht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

p
L'air lé - ger où l'au - be naît, La
Scht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

La grè - - - ve où croît le ge - nêt
Den Strand nur deckt leicht - ter Duft,

L'air lé - ger où l'au - be naît
Scht wie hell die Mor - - gen - luft!

grè - - - ve où croît le ge - nêt
Strand nur deckt leicht - - ter Duft!

grè - - - ve où croît le ge - nêt
Strand nur deckt leicht - - ter Duft!

L'air lé - ger où l'au - be naît
Scht wie hell die Mor - - gen - luft!

mf

L'air lé - ger où l'au - be naît, La
 Seht wie hell die Mor - gen - luft! Den

mf

L'air lé - ger où l'au - be naît,
 Seht wie hell die Mor - gen - luft!

mf

L'air lé - ger où l'au - be naît, La
 Seht wie hell die Mor - gen - luft! Den

mf

L'air lé - ger où l'au - be naît,
 Seht wie hell die Mor - gen - luft!

sempre dolce.

mf

grè - ve où croît le ge - nêt; D'a -
 Strand nur deckt leich - ter Duft! Von

pp

La grè - ve où croît le ge - nêt; D'a -
 Den Strand nur de - cket leich - ter Duft! Von

grè - ve où croît le ge - nêt;
 Strand nur deckt leich - ter Duft!

La grè - ve où croît le ge - nêt
 Den Strand de - cket leich - ter Duft!

dolce. *pp*

- zur lim - pi - de et de ro - se
zar - - tem Blau, von zar - - tem Blau und

- zur lim - pi - - de et de ro - se
zar - - tem Blau, von zar - - tem Blau und

mf

et de ro - se
und vom Roth, vom

pp

D'a - - zur lim - pi - de et de ro - - se
Von zar - - tem Blau, - - - ron Blau und

pp

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

cresc.

pp sf sf

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

pp sf sf

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

pp sf sf

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

pp

D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -
 Von Roth der Ro - sen ü - ber -

pp sf sf

- ro - - - - se!
 - gos - - - - sen!

pp

- ro - - - - se!
 - gos - - - - sen!

pp

- ro - - - - se!
 - gos - - - - sen!

pp

- ro - - - - se!
 - gos - - - - sen!

pp sf

pp *mf e cresc.* *f*

Le jour naît! _____ D'azur limpi.de tout s'ar.ro.se Le jour naît _____

pp *mf e cresc.* *f*

naht der Tag! _____ Vom Roth der Rosen ü_ber - gossen naht der Tag! _____

pp *mf e cresc.* *f*

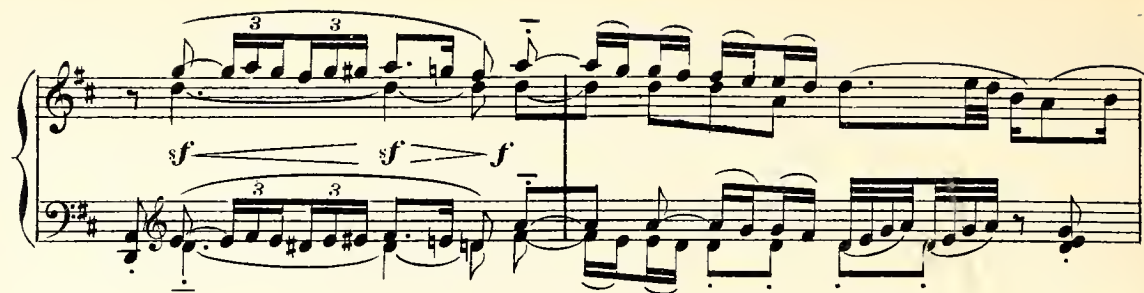
Le jour naît! _____ D'azur limpi.de tout s'ar.ro.se Le jour naît _____

pp *mf e cresc.* *f*

naht der Tag! _____ Vom Roth der Rosen ü_ber - gossen naht der Tag! _____

pp

f *molto legato.* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *mg.* *sf*



GWENDOLINE.

mf
Prenez les fau -
Er grei - - - fet die

espressivo.

p *sf*

G. - cil - les,
Si - cheln

Empoi - gnez les harpons de fer,
und er - fas - - set Au - gel und Speer! -

sf

G. *f*
Aux champs, les fil - - - les,
Aufs Feld Ihr Mäd - - - chen,

sempre dolce. *sf*

G. Gar - çons en mer!
Ihr Män - - ner zum Meer!

sf *cresc.* *sf* *poco cresc.* *sf*

Moderato. *mf* - ARMEE.

Enfant, — c'est bien dit! — la vague et la lan — de Rè —
 Mein Kind, Wohl hast Du Recht! — Ja, Fisch-fang und Land-bau ge —

Moderato. *p* Più mod^{to}

A.  This system features a vocal melody for the character A. in 3/4 time. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with triplets marked '3'. The lyrics are in French and German. Below the vocal line is a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs). The piano part includes a 'cresc.' (crescendo) marking and dynamic markings of 'sf' (sforzando) and 'mf' (mezzo-forte). The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

- servent aux vaillants les tré - sors es - pérés; —
- wüh - ren dem Fleis - si - gen gold' - nen Gewinn! —

A.

Sur les sombres flots je comman-de, Règne aux bords des sillons do-
 Ich be-feh-le auf den dunklen Flu-ten, Sei im Kornfeld du Herrsche.

sf *espress.* *rit.*

sf *tr* *sf* *sf* *riten.* *p*

Poco con moto.

G.

- rés! _____
- rin! _____

Soprani. *mf*
Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gwen - do - li - ne

Contralti. *mf*
Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gwen - do - li - ne

Tenori. *mf*
Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gwen - do - li - ne

Bassi. *mf*
Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gwen - do - li - ne

Poco con moto.

mf

sf

sf **Ralenti.**

Sur les sombres flots Arnel comman - de, Toi, Gwendo - li - ne, Règne aux

Du, Arnel, befehlt auf dunklen Flu - ten, du, Gwen - do - li - ne, sei im

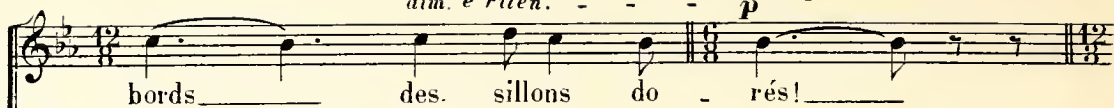
Sur les sombres flots Arnel comman - de, Toi, Gwendo - li - ne, Règne aux

Du, Arnel, befehlt auf dunklen Flu - ten, du, Gwen - do - li - ne, sei im

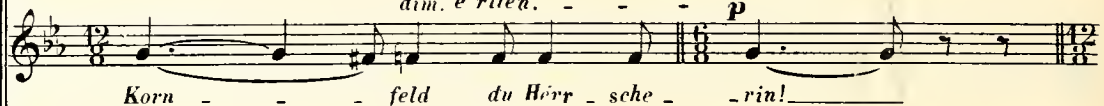
sf **Ralenti.**

Poco più mosso.

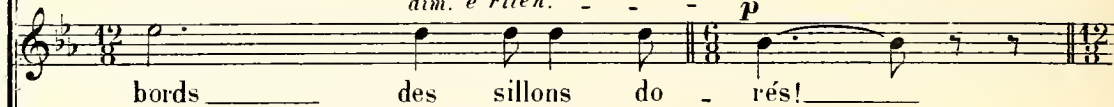
dim. e riten. - - -

p

dim. e riten. - - -

p

dim. e riten. - - -

p

dim. e riten. - - -

p

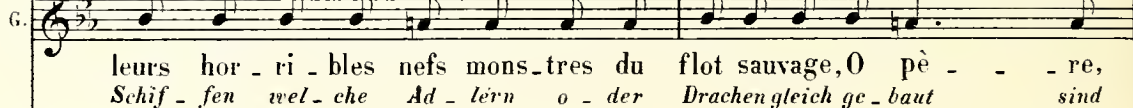
Poco più mosso.

dim.

riten. - - -

*f**p*

GWENDOLINE.

*p*Sur
Auf*sf**p**sf* *p**sf*

sotto voce.

6. *3*

Les Da - nois sont tout
Dro - hen Ein - - - bruch die

6. près du ri - va - - - ge,
Dü - - - nen, mein Ya - - - ter!

püf

Et de rou - ges cor - beaux — les
Weh' mir bangt ob Eu - ren schwa - chen, — leich - ten

cresc.

6. mè - - - nent!
Küh - - - nen.

cresc.

riten. molto.

p

a Tempo mod^{lo}

ARMEL.

p

Ne crains rien, — Gwendo - li - ne,
Fürchte nichts; — Gwendo - li - ne!

a Tempo mod^{lo}

pp

pp

mf

Ma barque est for-te et na-ge bien! — Ah! ne crains rien, — ma Gwendo -
Mein Kuhn ist stark und seg-elt gut — O fürchte nichts; — Gwen - do -

mf

sf

dim. *p*

p

1^o Tempo un poco rallent.

pp

- li - - - - - ne! —
- li - - - - - ne! —
Soprani.

pp

L'air lé-ger où

Contralti.

pp

Seht, wie hell die

Tenori.

pp

L'air lé-ger où

Bassi.

pp

Seht, wie hell die

1^o Tempo un poco rallent.

pp

pp

l'au - be naît, La grè - ve oî

Mor - gen - luft, Den Strand nur deckt

l'au - be naît, La grè - ve oî

Mor - gen - luft, Den Strand nur deckt

The first system consists of four staves. The top two are vocal staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom two are piano accompaniment staves in bass clef with the same key signature. The lyrics are written below the vocal staves. The piano part features arpeggiated chords in the right hand and a steady bass line in the left hand.

croît le ge - nêt, D'a - zur

leich - ter Duft Doch von

croît le ge - nêt, D'a - zur lim - pi - de

leich - ter Duft Von zar - tem Blan, von

The second system continues the musical piece with four staves. It follows the same layout as the first system, with two vocal staves and two piano accompaniment staves. The lyrics continue across the staves. The piano accompaniment maintains its arpeggiated texture.

lim - - - pi - - - de et de ro - se, Tout s'ar -

zur - - - fem Roth der Ro - sen ü - ber -

et de ro - se, et de ro - se, Tout s'ar -

zur - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

- ro - - - se!

- gos - - - sen.

- ro - - - se!

- gos - - - sen.

sf

sf

sf

m.g. *m.g.* *sf*

dimin. *p*

(Du fond du théâtre — Von ferne, inder Coulisse)

Soprani.

pp

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se,
Von - zur - tem Blau und Roth der Ro - - sen

Tout s'ar -
ü - ber -

Contralti.

pp

Von - zur - tem Blau und Roth der Ro - - sen, der Ro - sen ü - ber -

Tenori.

pp

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se, de Ro - se, Tout s'ar -

Bassi.

pp

D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -
Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

p

poco cresc. (misurato)

- ro - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

poco cresc.

- gos - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

poco cresc.

- ro - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

poco cresc.

- gos - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

pp *m.g.*

dim. pp

- ro - se, Le jour naît! _____

dim. pp

- gos - sen naht der Tag! _____

dim. pp

- ro - se. Le jour naît! _____

dim. pp

- gos - sen naht der Tag! _____

pp sf sf

(Comme de loin, dans la coulisse — *Von ferne, in der Coulisse*)

First system of the musical score. It includes two vocal staves (soprano and alto) and a piano accompaniment. The vocal parts begin with a *p* (piano) dynamic and a melodic line with triplets. The lyrics "Ah!" are written below the vocal staves. The piano accompaniment starts with a *pp* (pianissimo) dynamic and includes the instruction *senza rallent.* (without slowing down). The system concludes with a *m. d. 3* (mezza dobla 3) marking.

(Dans la coulisse — *In der Coulisse*)

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The vocal staves are marked with *ppp* (pianississimo) and include the lyrics "Ah!". The piano accompaniment also features *ppp* dynamics and concludes with a fermata.

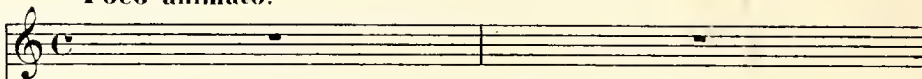
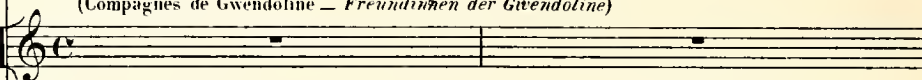
Third system of the musical score. The vocal parts continue with *pp* dynamics and triplets. The piano accompaniment includes the instruction *perdendosi.* (fading away). The system ends with a final chord and a fermata.

CHOEUR ET LÉGENDE

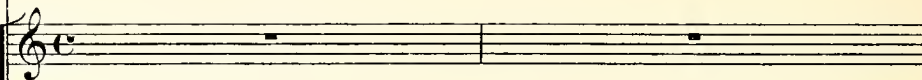
CHOR UND LEGENDE

Poco animato.

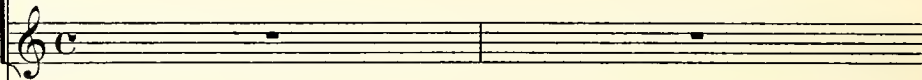
GWENDOLINE.

CORYPHÉES.
SOLI.(Compagnes de Gwendoline — *Freundinnen der Gwendoline*)

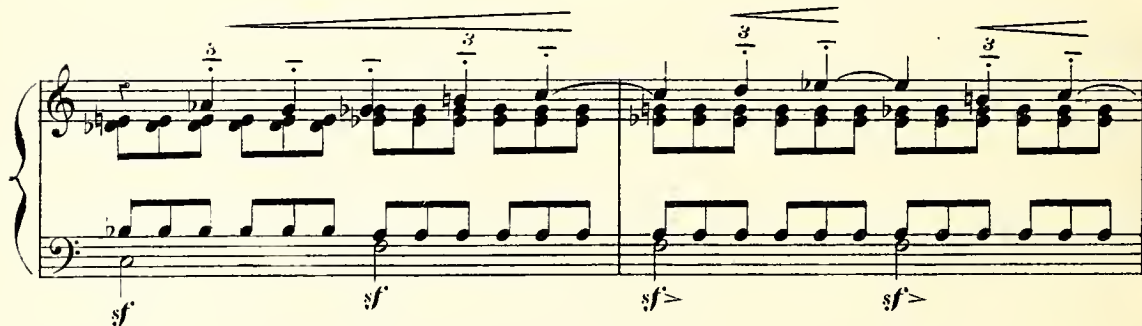
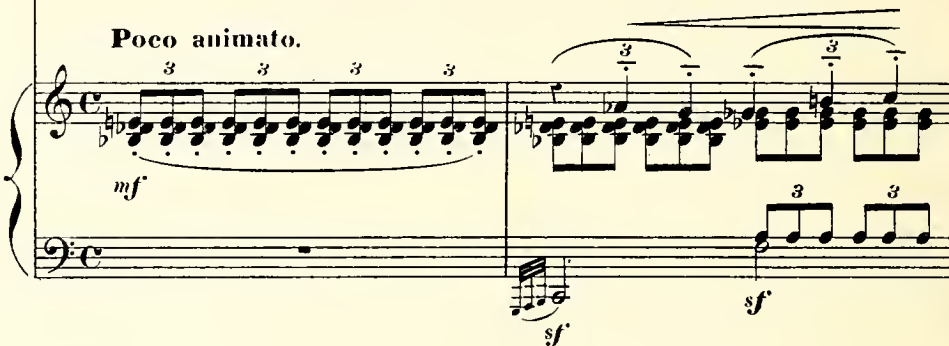
SOPRANI.



CONTRALTI.

**Poco animato.**

PIANO.



cresc. poco a poco.

8-

Moderato.1^{re} GROUPE. (Mezzo-sop.)1^{re} GROUPE.2^e GROUPE. (Soprani).2^e GROUPE.

Gwendo-line a grand peur!...
Gwendo-li - ne hat Furcht!...

elle a vu dans un son - ge
Durch ein Traumbild ge - üng - - stigt,

Moderato.
Poco più mosso.

Qu'un Danois — l'emportait — a - vec lui sur la mer! —
Dass ein Dän - - ne mit sich — sie ge-scheppt ü - her's Meer! —

Poco più mosso.

1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.2^{de} GROUPE.
2 GRUPPE.1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.

É - tait - il jeu - ne? bean? ten - - - dre?
 War es ein Jüng - ling? Schön? Zärt - - - lich?

dolce.

p

2^{de} GROUPE.
2 GRUPPE. *riten.* 3

quoiqu'un peu fier?... **Moderato.** GWENDOLINE. *p*
 wenn auch etwas stolz? - Hélas! -
 - Weh mir! -

pp *riten.* *p* *sf* *p*

1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.

Ne tremble pas, - car tout son - ge Est menson - ge;
sf - O zit - tre nicht, - Denn die Traü - me sind nur Schäu - me

p

Più mosso.

Et puis **Allegro.**
 Und dann

Più mosso. *leggiere.* 3

sf

All^o deciso.

Soprani.

Contralti. *staccato.*

mf *sf* *sf*

Fût-il ter-ri - ble et tout vê-tu de fer,
 Wâr' noch so rauh er, um-hüllt' ein Pan-zer ihn,

All^o deciso.

mf *sf* *f* *mf* *sf*

più f *sf* *più f*

Quand
 Und

Eût-il le front tout ba-la-fré d'en-tail - les, Quand
 Trüg an der Stirn er manche tie-fe Nar-be, Und

sf *cresc. sempre.* *sf* *cresc. sempre.*

même il tom-be-rait à nos pieds a-vec l'air De se ru-
 stürzt-te er sich auch zu uns-ern Füß-sen hin, Die Hand be-

f *cresc. sempre.* *f*

er dans les ba tail - les,
fleckt mit Blu - tes - far - be,

er dans les ba tail - les,
fleckt mit Blu - tes - far - be,

f
dim.

Moderatissimo. *pp sf*

Elles se rapprochent de Gwendoline.
Sich Gwendoline nähernd.

Da - nois — ou non, —
Bar - bar — oder nicht, —

pp sf

Dá - nois — ou non, —
Bar - bar — oder nicht, —

rit. **Moderatissimo.**

p dim. pp riten. dolcissimo.
sf sf sf

sf **senza accelerando.**

— cor - sai - re ou non, un a - moureux Est toujours charmant,
— cor - sar, — gleich viel, huldigt er uns, ist er uns - er Freund,

sf

— cor - sai - re ou non, un a - moureux Est toujours charmant,
— cor - sar, — gleich viel, huldigt er uns, ist er uns - er Freund,

sf **senza accelerando.**

sf sf

poco rubato. **Rallent.**

sf *sf* *sf* *sf*

Gwen-do-li - ne, Gwen-do-li - ne! Et c'est u - ne douceur d'ai -
 Gwen-do-li - ne, Then-re, Lie - be! Nach-sich-tig sind wir gern, wenn

Gwen-do-li - ne, Gwen-do-li - ne! Et c'est u - ne douceur d'ai -
 Gwen-do-li - ne, Then-re, Lie - be! Nach-sich-tig sind wir gern, wenn

Rallent.

cresc. poco.

sf *sf*

pp *pp* *pp*

- mer un fu-ri-eux Qui devant nous s'in-cli-
 ra - send er uns schwört, Dass er uns e - wig lie -

- mer un fu-ri-eux Qui devant nous s'in-
 ra - send er uns schwört, Dass er uns e - wig

pp *pp* *pp*

ne!
 be!

cli - ne!
 lie - be!

pp *perdendosi.*

GWENDOLINE.

Récit.

*cresc.**largamente.*

Ne ri ez pas! — ne ri ez pas! — Craignez — les noirs rô-
 Lacht nicht zu früh! — Lacht nicht zu früh! — O fürch-tet das Nah'n der

Moderato.

deurs des grè - ves Que j'ai vus — dans mes rê - ves! —
 schwarzen Hel - den, Die euch mei-ne Träume mel - den! —

dim. poco a poco.

dim. *p* *pp*

pp **All^o con impeto.** *ff*

sf

sf *sempre ff*

sf *mf*

cre-sc.

scen - do - ff

ff

Ils — sont ru — des — et plus forts Que les
 Sie — sind gran — sam — stark wie reis — sen — de

f

ff 8

sf

our — ses, plus forts, — plus forts — que la
 Taie — re und wild — wie Wöl — fe rom

sf

loue af — fa — mé — e!
 Hun — ger ge — pei — nigt!

sf

G. *f*

Quand se ru - a leur ban - de ar - mé - e, Les champs
 Auf den Fel - dern, die sie durch - wo - gen, Da herrscht

sf 8 *sf*

G.

sont con - verts — de morts!
 Ver - wüstung und. Tod!

marcatissimo.

G. *f* *ff*

Les cieux sont pleins de fu - mé -
 Und von Rauch ist der Himmel um - zo -

f *ff*

G.

e!
 gen!

ff

G. *f* *ff*

G. *sf* *mf*

- hè - - yo! - - E - - hè - - yo!
 - he - - yo! - - E - - he - - yo!

G. *mf*

les en - tendez - vous?
 Hört den wil - den Schrei!

cresc.

G. *f* *ff* *f*

E - hè - - yo! - - *ff* E - - hè - - yo!
 E - he - - yo! - - E - - he - - yo!

G. *mf* les en - tendez-vous?
Hört den wil - den Schrei!

mf *cresc.*

G. *mf* Les bar - ba - res aux cheveux roux!
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!—

sf *mf* *mf* *sf*

G. *più f* Les bar - ba - res aux cheveux roux!—
die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!—

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

G. *f* Ah! —
Ah! —

sf *sf* *sf* *sf* *ff*

G. *ff*

les en - tendez - vous?
Hört den wil - den Schrei!

8

mf

ff

mf

12

12

La croche vaut une noire du temps précédent, mais un peu ralenti.

Die 8^{tel} gleich einem bisherigen 4^{tel} nur etwas langsamer.

Soprani.

p

f *p*

Penren - se! Penren - se!
Du träumest noch! du träumest noch!

Contralti.

p

f *p*

Penren - se! Penren - se!
Du träumest noch! du träumest noch!

mf

dim

mf

p

fp

pp

pp

dim

fp

Un poco rall.

Les guetteurs debout sous
Kei - ne Se - gel in dem

Un poco rall.

ppp *pp*

Les guet - teurs debout sous les é - toi - les
Kei - ne Se - gel im Mee - re sich blä hen,

les é - les
Meer sich blä - hen,

dolcissimo *p* *pp* *sf* *pp*

Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les.
Uns - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.

Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les.
Uns - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.

ppp *pp* *p*

GWENDOLINE. (a elle même — für sich)

p
 Et _____ pour - tant je les plains par -
 Doch _____ zu - wei - len be - kla - ge -
Moderatissimo.
legatissimo.

- fois _____ Ces tris - tes jeu - nes hom - mes.
 ich _____ die ar - men Nord - lunds Söh - ne.

p
 Qui loin des beaux vallons pai - si - bles où nous som - mes.
 Die fern den schö - nen Frie - dens - thü - lern uns' res Lan - des
p
pp

pp *ritenuto* *poco* *a* *poco.*
 Nont pas d'é - pou - se _____ et pas d'a - mour!..
 Lie - be nicht ken - nen, _____ noch E - he - glück!
ppp *col canto.*

a Tempo.

G. *sf* *poco cresc.*

Ah! pauvres Da - nois! — pauvres Da - nois! un soir s'ils en - ten -
 Ach, ihr ar - men Dä - nen, welch' traurig Loos! Wenn ei - nes A - bends

sf *espressivo.*

a Tempo.

pp *cresc.*

G. *dim.* *3* *3p* *3* *3* *3* *pp*

- daient une tendre pa - ro - le, Leur cœur s'atten - dri - rait pent -
 ihr Liebes - worte ver - nüh - met würd' en - er Trotz veil - leicht be -

sf *3* *pp* *rall.* *3* *sempre.* *pp* *col canto.*

dim *3*

Allegro.

G. *3* *3* Je suis
 - züh - met! Weh mir

1^o Tempo. Allegro.

f

G. fol - - - le!..
 Thö - - - rin

mf

mf

cresc.

8-

GIVENDOLINE.

f

Leurs — na — vi — res — sont hi — deux! Hy — dres
 Ih — — — re — Schif — — fe — glei — chen häss — ti — chen

p

ff *p*

8^a bassa

G.

rou — ges, dra — gons, dra — gons — aux é —
 Ra — ben, und gift' — gen Dra — — — chen mit

G. *-cail - les fu - man - tes!*
glü - hen - den Au - gen!

mf

G. *Ces dé - vo - ra - teurs des tour - men - tes*
Wo sich - na - hen die Cor - sa - ren

f
p
ff
p
ff 8

G. *Soufflent la flam - - - me au - tour d'eux*
Lo - dern Flam - - - men um sie her!

f

G. *Dans les va - - -*
Und es schäu - - -

f
f

G. *ff*
 - - gues é - - cu - man -
 - - men auf - - die Wel - - - - -

G. *ff*
 - - - tes!
 - - - len!
 Soprani. *ff*
 (la narguant) E - - hè - - - - - yo! E - hè -
 Contralti. *ff*
 E - - he - - - - - yo! E - he -

G. *f*
 E -
 E -
 - yo!
 - yo!
ff

G. *hè - yo! E - hè - yo!*
he - yo! E - he - yo!

G. *Les en - tendez-vous! E -*
Hört den wil-den Schrei! E

Sop. et Contralti. *f*
E - hè - yo!
E - he - yo!

hè - yo! E - hè - yo!
he - yo! E - he - yo!

G. *mf*

les en - tendez - vous?
hört den wil - den Schrei!

Sop. et Contralti. *f*

E - hè - - - - - yo!
E - he - - - - - yo!

cresc.

G. *mf* *più f*

Les bar - ba - res aux cheveux roux! Les bar -
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei! die Bar -

f *mf* *sf* *sf* *mf*

G. *f*

- ba - res aux cheveux roux! Ah!
- ba - ren, sie ziehn her - bei! Ah!

f *ff* *f*

G.

f *ff* *f*

ff

ah! _____ les en - tendez-vous!
ah! _____ hört den wil-den Schrei!

ff *sf* *sf* *sf* *sf*

ff

6.

8

fff *mf* *mf*

12

12

Soprani. **Moderatissimo.**

p *sf* *p*

Peureu - se! Peureu - se!
Du träumst noch! du träumst noch!

Contralti.

p *sf* *p*

Peureu - se! Peureu - se!
Du träumst noch! Du träumst noch!

Moderatissimo.

dim. *mf* *fp* *p* *p* *pp*

dim. *fp* *p*

Contralti.

Rall.

dolceissimo.

Les guet-teurs aux pau-
Un - s're Wäch - ter, die

8

Rall.

8⁷/₁*pp**pp*

Soprani.

dolceissimo.

Les guetteurs aux paupière-res ou - ver - - - - - tes
Un - s're Wächter, die nie uns be - lo - - - - - gen,

*pp**pp*

- piè - - res - - - - - ou - ver - - - - - tes
nie - - - - - uns - - - - - be - lo - - - - - gen,

8⁷/₁*pp**f**pp**pp**ppp*

N'ont rien vu passer sur les la - mes ver - - - - -
Sah'n kein einz - ges Schiff auf den grü - nen Wo - - - - -

ppp

N'ont rien vu passer sur les la - mes ver - - - - -
Sah'n kein einz - ges Schiff auf den grü - nen Wo - - - - -

*ppp*8⁷/₁

ENTRÉE DES DANOIS, CHANT DES ÉPÉES.

EINZUG DER DÄNEN, SCHWERTLIED.

All^o con moto.

GWENDOLINE.

ARMEL.

HARALD.

SOPRANI.
CORYPHÉES.
SOLI.

CONTRALTI.

TENORI.

BASSI.

DANOIS. — DÄNEN.

Tout à coup, on entend au loin des cris de détresse que dominent ces cris farouches
Ehêyo! Ehêyo! Peu à peu, Saxons et Saxonnnes se précipitent en scène, épouvantés.
Man hört in der Ferne Wehgeschrei, welches von rohen Ehexorufen übertönt wird
Sachsen und Sächsinnen stürzen angsterfüllt auf die Bühne

SOPRANI.

SAXONS et SAXONNES.
SACHSEN und SÄCHSINNEN.

TENORI.

BASSI.

All^o con moto.

PIANO.

*pp**pp**f*

SAXONNES (de très loin)
SÄCHSINNEN (sehr entfernt)

Ah! _____

CORYPHÉES. — SOLI.

Ce sont eux! _____ les Da -

Weh die Dä - - - nen sind

(de très loin — schrentfernt)

DANOIS.
DÄNEN.

E-hèyo! _____ E-hèyo! _____

E-heyo! _____ E-heyo! _____

SAXONNES. — SÄCHSINNEN.

sempre *p*

sf
_nois! _____

sf
du! _____

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f*
Ah! _____

f 3 *sf* 3
Ce sont eux! _____ les voilà!

f 3 *sf* 3
Weh die Dä _____ nen sind da!

DANOIS. — DÄNEN. *f* *sf* *sf*
E_hèyo! _____ E_hèyo! _____

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f* *sf* *sf*
E_heyo! _____ E_heyo! _____

sf

f *sf* *f* *sf*

E-he-vo! E-he-vo!

f *sf* *f* *sf*

E-he-go! E-he-go!

f *sf* *f* *sf*

Ah! Ah!

Au se-cours! Helft, o helft!

sf *sf*

cresc. poco a poco.

col 1^{re} Sop.

Ah! ce sont eux!

col 2^{de} Sop.

Weh, sie sind da!

sf *sf*

E-he-vo! E-he-go!

Grâ - ce! Les-voi-là! les voi-
Weh - uns! Sie sind da, sie sind

SAXONS - SÄCHSEN.

sf

Les Da -
Weh, die

sf

f Eheyo! Eheyo!

f E_heyo! E_heyo!

là! Ce sont eux! ce sont eux! les Danois! les Da -
da! sie sind da, sie sind da, we-he uns! we-he

ff Les Da - nois!
Weh, die Dä -

- nois!
Dä -

cresc. poco a poco.

sf

Eheyo!

E_heyo!

- nois! Ah! les voi - là! les voi - là!
uns! Weh! sie sind da, sie sind da!

- nen! les voi - là! les voi - là!
Sie sind da, sie sind da!

- nen! Ah! ce sont eux! les voi - là!
Weh! sie sind da, sie sind da!

sf

ARMEL (aux femmes—zu den Frauen)

(à une vieille femme—zu einer Alten)

f
Fuyez! — fuy - ez! — cache ma fil - le,
Entflicht! — ent - flicht! — Birg meine Toch - ter,

ff
Eheyo!

ff
Eheyo!

Soprani. *ff*
Fuyons! —
Entflicht! —

f

A. *f*
Oel - la! —
fort, fort! —

ff
E-he-yo!

ff
E-he-yo!

ff
E-he-yo!

ff
E-he-yo!

SAXONNES—SÄCHSINNEN.

Les Danois, farouches, hideux, entrent en scène, poursuivant les hommes.
Les femmes ont disparu dans la maison d'Armel.
Die Dänen treten auf, die Sachsen verfolgend.
Die Frauen sind in Armels Hause verschwunden.

ff
Hé -
()

ff

ff Eheyo! _____ *ff* Eheyo! _____ *ff* Eheyo! _____

ff Eheyo! _____ *ff* Eheyo! _____ *ff* Eheyo! _____

sf las! _____ *sf* Hé las! _____
weh! _____ *sf* O weh! _____

sf Eheyo! *sf* Eheyo! *sf* Eheyo! *sf* Eheyo! *sf* Eheyo!

sf Eheyo! _____ *sf* Eheyo! _____ *sf* Eheyo! _____ *sf* Eheyo! _____ *sf* Eheyo! _____

SAXONNES - SÄCHSINNEN.

ff Ah! _____ *ff*

Les Danois ont renversé les hommes Saxons qui tremblent sous la menace des épées.
 Die Dänen haben die zitternden Sächsen niedergeworfen.

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

E - heyo! ————— Enta - mons les cui - ras - ses, Le

E - heyo! ————— Niemand kann wi - der - ste - hen, wenn

ff *sf* *ff* *sf*

fer a - vec l'acier! ————— Entamons les cuirasses, Le fer a - vec l'acier! —————

wir im Sturme nah! ————— Niemand kann wider - stehen, wenn wir im Sturme nah! —————

sf *ff*

ff *sf*
 Nous sommes les grands ours vo - ra - - - ces Que la
ff *sf*
 Wir sind des Mee - res grim - me Lō - - - - - ren, De - ren

ff

sf *ff*
 faim chas - - se du gla - cier! —
sf *ff*
 Muth Nie — — — — — mand zäh - men kann! —

sf *ff*
stacc.

sf *sf*
 E.heyo! Nous sommes les grands ours vo -
sf *sf*
 E.heyo! Wir sind des Mee - res grim - me

ff *ff* *ff* *ff*

- ra - - - ces Que la faim chas - - se du gla -

Lö - - - - wen, De - ven Muth Nie - - - - mand zäh - men

- cier! E. heyo!

kann! E. he - yo!

(désignant le chef)
(Auf Harald weisend)

Harald! Harald!

Harald! Harald!

Harald, debout, au fond du théâtre, l'épée nue, observe le combat.
Harald beobachtet im Hintergrunde den Kampf. Er hat das Schwert entblösst.

ff Harald! —

ff Harald! —

sf *f* *sf* *sf* *sf*

ff

HARALD. (de loin, dominant le combat)
 (von ferne, den kampf beobachtend)
 très fort et très déclamé.
 Stark und gut deklamirt.

Nous a-vons frappé — des é - pé - es, —
 Un - ser gu - tes Schwert. — trifft wie der Blitzstrahl, —

Ben moderato, sempre largamente e pesante.

f

II. *sf* *sf*

Dans l'ouragan _____ croisant le fer _____
Früh o - der spät, _____ je - gli - ches Land _____

ff *sf* *sf*

II. *f*

A - vec l'éclair! _____ Et du sang des têtes _____
mit sicherem Tod! _____ Und dann für - ben wir _____

f

II. *ff*

- - - tes cou - pé - es, _____
mit dem Blute der Fein - de, _____

ff

II. *f* *rit.*

Nous a - vous teint la plai - ne, et la grève, _____ et la _____
die wir im Kampf er - schla - gen, Flur und Feld _____ dun - kel _____

rit.

Poco mosso.

mer! —
- roth! —

DANOIS. E-heyo!
DÄNEN. E-heyo!

Poco mosso.

ff **sf** **sf** **sf**

E-heyo! E-heyo!

Nous a - vous frap - pé des é - pé - - -

Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blitz - - -

es! —

strahl! —

ff

1° Tempo.

HARALD.

f *3*

Nous avons frappé des é - pé - es!

1° Tempo. Un - ser gu - tes Schwert trifft wie der Blitz - strahl!

f

f *3* *sf* *sf* *sf*

Les fai - bles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts! —

Den Feind mäht es hin weg, ob schwach, ob stark, er.füllt —

ff *f*

sf *3* *sf*

Scal - des, chantez nos é-popé - es! —

Scal - den, besin - get unsre Tha - ten! —

f *sf* *sf* *f*

f *sf*

La guer - re c'est la for - ge et nous les forge -

Der Krieg ist ei - ne Schmie - de und wir die Schmiede

f *ff* *segue.*

Poco mosso.

H. *-rons!*
drin!

ff E.heyo! *ff* E.heyo!

DANOIS.
DANEN.

ff E.heyo! *ff* E.heyo!

Poco mosso.

Nous a - vons frap - pé des é - pé - - -

Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blitz - - -

es!

strahl!

8

ff

HARALD.
Poco mosso.

f

Nous avons frappé des é - pé - es! —
Uns er gu - tes Schwert trifft wie der Blitzstrahl!

Poco mosso.

ff

a Tempo moderato.

mf

Et tombés en ri - ant dans le com - bat ver - meil. —
Wenn wir fal - len im Kampf, mo - dern im Grab wir nicht; —

a Tempo moderato.

mf

sf *dimin.*

mf

Nous boirons par larges lam - pé - es — La bière et l'hydromel des
Wir ziehn em - por zum Göt - ter - sau - le, — Dort labt uns Wö - luns süs - ser

p

cresc.

f

Dieux, dans le so - leil! dans le so - leil! dans le so - leil! —
Meth im Sonnen licht! im Sonnen licht! im Sonnen licht! —

sf *sf* *cresc. molto.*

Animando.

ff
 Nous — avons — frappé — des é — pé — es!
 DANOIS — DÄNEN.
ff
 Uns — er — gu — tes Schwert, — trifft wie der Blitzstrahl!

Animando.

ff

Dans l'ouragan — Croisant le fer —
 Früh o — der spät, — je gli — ches Land —

ff

A — vec l'éclair! —
 mit si — cher'm Tod! —

sf

ff
Et du sang des té - - - - - tes cou - pé - es

ff
Und dann für - ben wir - - - - - mit dem Blate der Feinde,

ff

8-
3

2
Nous avons teint la plai - - ne,
2
die wir im Kampf er - schla - - gen

8-
3
ff
sf

sf rit. 2
et la grève, et la mer!
sf rit. 2
Feld und Fah - - nen blu - tig roth!

sf rit. *ff* **Allegro.** *f* **energico.**



UN DAVOIS, à Harald, en lui désignant le vieil Arnel.
 EIN DÄNE zu Harald, auf Arnel deutend.

Moderato.

HARALD.

Voici le mai - tre! Bien! —
 Hier ist ihr Füh - rer! Gut! —

Moderato.

(avec force, à Arnel)
 (Kräftig, zu Arnel)

Vieillard! — le sort, des guerres nous a fait conqué -
 O Greis! — das Loos der Waf - fen machte mich zum Herrscher

sempre mf

— rants, Il faut — me li - vrer l'or que tu ca - chas nague -
 hier: Wohlan! — gib uns dein Gold, dein Sil - ber, dei - ne Schüt -

marcato.

ARMEL (fier-trozig)

II. *re! Tu l'au - ras, oui, si tu le*
ze! Willst du sie, nun, ho-le sie

sf

HARALD (avec colère-zornig) *sf*

A. *prends! — Vieillard! — rends-toi plus*
dir! — 0 Greis! — Ich ra - the

Poco stringendo.

f marcato.

sf

H. *sa - ge, Li - vre-nous les moissons, Sinon — je brû - le*
dir Gehor - sam ge - gen dei - nen Herrn. Wo nicht — steck'ich in

mf e cresc.

II. *tout, la ferme et le vil - la - ge! Tu n'au - ras*
Brand dein Haus und dei - ne Hü - fe! Nur Trümmer

f

donc que des ti - sons!
 gön - ne ich dir gern!

HARALD (terrible - wüthend)

Animando. Vieillard! la mort s'ap - prê - te, J'ai le bras rude et
 O Greis! dem Tod ver - fal - len ist dein Haupt, sich dich

prompt: Hâte-toi d'o - bé - ir et de cour - ber la
 vor! Ohne Zö - - gern ge - hor - che, beug' voll De - - muth dein

Slargando.

ARMEL.
 Je la re - lè - - ve sous l'af -
 Nein, Dir zum Trot - - ze trag' ich's

tête - - - tel..
 Haupt! Slargando.

Moderato.

A. *- front! -*
hoch! -

H. *ff* *sf* *ff*

Moderato. Eh bien! ——— courbée ou non... ——— qu'elle
Wohlan! ——— ge - beugt o - der nicht, ——— es soll

sf *segue.*

GWENDOLINE (se précipitant entre son père et Harald)
(sich zwischen den Vater und Harald stürzend)

All^o con moto.

ff Ah! mon père — — — — —
Weh! mein Va — — — — —

tom — — — — — be!
fat — — — — — len!

SAXONNES - SÄCHSINNEN.

ff Ah! — — — — —

ff Weh! — — — — —

SAXONS - SÄCHSEN.

ff Ah! — — — — —

All^o con moto.

8

ff

G. — — — — — re!
— — — — — ter!

Harald, à l'aspect de Gwendoline, reste comme stupéfait, les
Harold blickt Gwendoline starr an, wie von einer entzückenden

di - mi - nu - en - do

yeux écarquillés, en proie à une vision délicieuse. Son épée descend lentement, il sourit d'un air un peu hébété.
Vision befangen. Sein Schwert sinkt langsam, er lächelt fast unbewusst.

mf senza rallent.

sf

HARALD.

pp

O doux yeux! front do - ré!
 Fre - ga! Was sch ich hier?

dimin.

p

pp

GWENDOLINE (à genoux — *knieend*)*pp**pp*

Pi - tié!... Grà - ce!
 Mit - leid! Gna - de!

presque parlé.
fast gesprochen.

Divin char - me!
 Ha! was sch ich!

Ben moderato.

ppp

pp

pp

pp

marcato e espressivo.

HARALD (la regardant toujours comme sans l'entendre)
(sie immerfort anschauend)

p

O mystère! d'un délice i-gno-
Welche in Zan-ber! Nie gekann-tes Ge-

pp

sempre marcato.

sf

-ré! — Ah! — Long regard échangé—Ils sont immobiles tous deux, sous le regard de la double foule.
-fühl! — Ah! — Beide sehen sich lange an — Sie stehen unbeweglich unter den Blicken der Menge.

mf

cresc.

f *dim.* *p*

ff

8

ff

8

Tout à coup, Harald bondit dans un double sursaut.
Plötzlich rafft sich Harald auf.

Allegro.

HARALD (d'une voix de tonnerre)
(mit Donnerstimme)

Tous reculent épouvantés.
Gwendoline s'éloigne; il la retient.
Alle weichen entsetzt zurück.
Gwendoline entfernt sich ebenfalls.

(radouci, à Gwendoline)
(sanft zu Gwendoline)

Allez vous-en!..
Lasst mich al - lein!

Moderato.

Toi... _____
Du _____

(Aux hommes et aux femmes, violemment)
(Zu den Männern und Frauen heftig)

res - te...
bleib! _____

Allez vous-en! vous dis - je! _____
Habt ihr ge - hört? ent - fernt euch! _____
Allegro.

Andante.

pp
Quel changement — sou_dain, — Dieux puissants! — quel pro -
O Frey_a, dei - - ne Macht — ganz al - lein — schuf diess
SAXONNES et SAXONS — SACHSINNEN und SACHSEN.

pp
Quel changement — sou_dain, — Dieux — puissants! — quel pro -
O Frey_a, dei - - ne Macht — ganz — al - lein — schuf — diess

pp
Quel changement — sou_dain, — Dieux — puissants! — quel pro -
O Frey_a, dei - - ne Macht — ganz — al - lein — schuf — diess

pp
DANOIS. Quel chan_ge ment — sou_dain, Dieux puissants! quel pro -
DÄNEN. Frey - - a, dei - - ne Macht — ganz al - lein schuf diess

pp
Dieux puis - - sants! quel changement — sou -
Ganz al - - lein, o Frey_a, dei - - ne

Andante.

ppp
- di - ge! Dieux puis - sants! —
Wun - der! Sie al - lein! —

ppp
- di - ge! Dieux puis - sants! —
Wun - der! Sie al - lein! —

ppp
- di - ge! Dieux puis - sants! — quel pro-di - - ge!
Wun - der! Sie al - lein! — schuf diess Wun - - der!

ppp
- di - ge! Dieux puis - sants! —
Wun - der! Sie al - lein! —

ppp
- dain! Dieux puis - sants! — quel pro-di - - ge!
Macht! Sie al - lein! — schuf diess Wun - - der!

ppp

DUO, SCÈNE, CHŒURS ET FINALE.

DUETT, SZENE, CHÖRE UND FINALE.

All^o con moto.

PIANO.

First system of piano introduction, featuring treble and bass staves with dynamic markings *f* and *sf*.

GWENDOLINE (elle fuit — zurückweichend)

mf
Non! —
Nein! —

HARALD (brutalement — rauh)

Viens i-ci!
Komm hieher!

a Tempo.

Second system of piano accompaniment, featuring treble and bass staves with dynamic markings *f* and *sf*.

sf
Que veux-tu? —
Was willst du?

Il hondit sur elle rudement.
Er springt hastig auf sie zu.

Ah! viens! viens!
Ich be-gehl's! Komm!

Third system of piano accompaniment, featuring treble and bass staves with dynamic markings *f* and *ff*, and a final flourish marked 8.

(se dérobant — sich entziehend)

G. *f* Ah! — vous me faites
Ah! — Du thust mir

II. *ff* Te mieux voir! — te mieux voir! —
Dich be_trach — ten, dich be_trach — ten

ff

Moderato.

G. mal!
weh!

II. *mf* (troublé)
(bestürzt) *a recitativo.*

Pardon... Je suis farouche et brutal.. Ah! pardon!
Ver-zeih! Bin et-was rauh, un-ge-füg. O verzeih!

Moderato.

(suppliant — bittend)

Andante.

II. *p* Mais — mais viens, je veux. Ah! je veux — sa — voir — ton nom... tu
Komm — ich bit — te dich sa-ge mir, — wie heis — sest du? Du

Andante.

pp

Ped.

II. *rall.* *pp*

crains que... je te tou-che.. Ne tremble pas... Tu vois
 fürcht-est, ich be-rühr-dich, O zit-tre nicht! du siehst,

poco meno mosso. *tr.* *pp* *rall.*

GWENDOLINE (à part — bei Seite)

Mod^{lo}

II. Je me tiens là — très loin!.. Il n'a pas l'air méchant!..
 ich bleib dir fern, — ganz fern! Er sieht so wild nicht aus!..

Moderato. *pp* *sf*

Andantino.

G. *p*

sa rudesse est câ-li-ne Comme cel-le d'un ours privé qui dode-
 Sei-ne Rauheit wird schwin-den so wie die des wil-den Bâ-ren, den die

Andantino. *p* *tr.* *pp* *sf*

Allegro.

G. *mf*

-li-ne De la tête en un coin. mon nom?
 Wärt-rin-sich ge-zäh-met in Ge-duld Mein Name?

HARALD. *f* *sf* *rit.*

ton nom? oui!
 Dein Name? Ja!

Allegro. *tr.* *sf* *sf* *rit.*

Moderato. *dolce.* **Andantino.**

G. Gwendo - li - ne!
Gwen - do - li - ne!

Moderato. *pp teneramente.* *pp* *dolcissimo.* **Andantino.** *pp* *ce Wie*

nom est doux com - me le bruit De l'é -
nächt - li - ches Raus - chen des U - fer

- eu - me qui court sur la grè - ve la
- schau - mes, so süß ist dein Na - me mein

sempre pp *m.g.*

Moderato. *f* *f*

nuît!... Le mien est ru - dement sono - re!
Kind! Der mei - ne dröhnt mit lau - tem Klan - ge!

Moderato. *f* *f*

f Comme le choc De la va - gue qui bat le roc! Ha -
Der Woge gleich, die im Sturm am Fel-sen sich bricht! Ha -

pesante.

f *sf*

ff *p*
 - rald! Harald! Ha - rald! Hé -
 - rald! Ha - rald! Ha - rald! ver -

cresc. *sf* *ff*

GWENDOLINE. *HARALD.*
p *sf* *stringendo.*
 - las Je te fais peur en - co - re... Un peu... Qui donc es -
 - zeih! Schon wie - der schreck'ich dich. Ein we - nig! Was bist du

sf *p* *sf* *stringendo.*
p *sf* *sf marcato.*

GWENDOLINE. *rit.* *3*
p tu dis-le!.. tu le vois bien!.. U - ne fem-me...
 denn? O sprich! Du siehst es ja! Bist ein Weib!

mf *dim. molto.* *rit.* *dim. molto.*

extatique et étonné)
(*Schwärmerisch und erstaunt*)

Più moderato.

Più moderato. (Schwärmerisch und erstaunt)

H. *p* *3*

C'est donc ain - si que sont les fem - mes,
Al - so wie Du sind al - le Frau - en

Più moderato.

p *3*

rall. sempre.

rall. sempre.

H. *sf* *pp* *sf*

Leurs cheveux sont du miel! _____ et leurs yeux sont des flammes!
Ho - nig - gelb ist ihr Haar, _____ ih - re Aug - en sind Flam - men!

rall. sempre. *sf* *pp* *sf* *pp* *sf* *pp*

(♩ = ♩) **All.^o con fuoco.**

GWENDOLINE.

HARALD.

GWENDOLINE. *6.*

Tu ne le savais pas?..

Wusstest du das nicht?

HARALD. *ff*

Fem - me! fem - me!

o Weib! o Weib!

(♩ = ♩) *ffz* All. con fuoco.

(♩ = ♩) **All.^o con fuoco.**

[illegible]

(énergiquement — energisch)

H. *f* Je vis dans la bourrasque a - mè - re, Je suis
 Ich leb - - te stets im Kriegs - ge - tüm - mel, ward ge -

H. né sur le flot mou - vant! Mes
 - bo - ren auf ho - hem Meer! Oft

H. com - pa - gnons m'ont dit sou - vent Que la tem - pête é -
 sag - ten die Ge - fähr - ten mir, Die ho - he See sei

H. - tait ma mè - re Et que mon père é - tait le
 Mut - ter mir, Und — mein Va - - ter Stürmes - ge -

H. *vent! Par - fois nous*
braus! Bis - wei - len

mf

H. *a - bor - dons les cô - tes, Pour pil -*
lan - den wir am Strand, Und plün - dern

H. *- ler la ferme et l'au - tel, Puis joy -*
Klos - ter, Kirch' und Haus! Dann fah - ren

sf

H. *- eux sous le som - bre ciel, Puis, joy -*
wie - der wir hin - aus, Dann fah - ren

sf

II. *— eux sous le som — bre ciel, Dans la cla —*
wie — der wir hi — naus Zum ho — ken

sf *cresc. molto.*

II. *— meur des la — mes hau — tes*
Meer, in Sturm und Wet — ter

ff *sf*

II. *— Je bois la biè — re et l'hydro — mel!*
— und le — ben dort in Saus und Braus!

f *ff*

GWENDOLINE. *Moderato.*

p *Quoi?... jamais, tu n'as vu rire d'une jeune*
Wie, noch nie er — blickest du ein jun — ges

Moderato. *p* *fp*

Più moderato. HARALD. *mf*

G. *fil - le?*
Mäd - chen?

Più moderato.

Un jour dans
Als einst im

H. *le fra - cas hur - lant De la ba - tail - le qui four - mil - le*
Kampf die Fein - de mich be - dräng - - - ten,

H. *Je suis tom - bé* *cresc.* *je suis tom - bé,*
stürz - te ich hin *cresc.* *stürz - te ich hin*

H. *le front san - glant!...*
mit blut - ger Stirn!

And^{te} molto espressivo.

(doux et solennel— sanft und feierlich)

H. *And^{te} molto espressivo.* Peut-
Die

pp

H. *And^{te} molto espressivo.*

pp

è - tre l'heure é - tait ve - nu - e De
Stun - de schien mir ge - kom - men da, dass

pp

H. *And^{te} molto espressivo.*

dim. pp

pren - dre vers le beau Walhal - la — mon essor! —
Wal - halls heh - rer Göt - ter - burg — ich mich nah! —

sempre pp

H. *And^{te} molto espressivo.*

pp

Et sur un blanc cheval m'apparut, — dans la nu - e,
Und schon nah-te, auf leuchten dem Ross — in der Wol - ke die

pp

cresc.

f

Là Wal - ky - ri - e au - cas - que d'or!
gold - be - helm - te Wal - kü - re - mir!

pp

f

pp

En voy - ant sa beau - té - vermeil -
Als ich schau - te ihr schö - nes Ant -

pp

f

le Luitre dans le so - leil, tout mon cœur se troubla, Et j'ai rê -
- litz in dem Glo - ri - en - schein ganz ver - wirrt fühlt' ich mich. Und ich

p

- vé - longtemps u - ne fem - me pa -
wünsch - te spä - ter oft im Trau - me mir ein

cresc.

pp

dim. sempre.

ppp

reille A la vier - ge du Wal - hal-la!..
 Weib, wel - ches Wal - halls Bo - tin glich!

pp *pp senza accel.*

GWENDOLINE.

p *3* *sf* *3*

Est-ce que je res - sem - ble à la bel - le guer -
 Sag'mir, gleich'ich ein we - nig je - ner Bo - tin von

G.

re Qui l'ap - pa - rut dans un
 Wal - hall, die dir ers - chien in dem

G.

jour é - cla - tant?
 strah - len - den Licht?

HARALD.

f

Vous ê - tes aus - si
So schön bist du, wie

(exalté — entzückt)

bel - le, ô fem -
de - ne ô Mä -

f

- me et non moins
- chen! Und auch so

cresc.

fiè - re,
stolz wie sie

dim.

riten.

H. Et plus dou - ce pour - tant...
Doch sanf - ter bist du

p *3* *3* *riten.* *pp* *sf*

GWENDOLINE. *p*

La dou - ceur sied aux jeu - nes
Wie für Mä - chen es sich ge

cresc. *mf*

G. fil - les Qui ne se mê - lent pas aux jeux des com - bat -
zie - met die sich dem Kamp - fes - spiel der Män - ner hal - ten

sf

f *mf* *All^{to} scherzando.*

G. - tants Mais à quoi passez-vous le temps?
fern Doch womit bringt die Zeit ihr zu?

f *sf* *All^{to} scherzando.* 8-

GWENDOLINE.

leggierissimo. p

Nos

Uns_re

f p *pp leggierissimo.*

G. lan - ces sont des ai - guil - les, Nous fi - lons de la lai - ne,
 Lan - zen sind fei - ne Na - deln, uns - er Schwert ist die Spin - del,

sf *sf* *sf*

G. et chantons _____ sans souci Pen - dant _____ que le rou -
 uns - er Lied _____ hält im Takt das Räd _____ chen uns - er

pp

G. - et ron - ron - ne; Puis, _____ pour se di - vertir _____
 Spin - ne - rin - nen. Dann, _____ zur Erhoh - lung wohl _____

poco cresc.

G. *on fait u - ne couron - ne, A - vec des fleurs.*
pflückt Blu - - - - - men man im Hai - ne und u in det Kran - ze,

(Elle va dans les bronzailles, cueille des fleurs et les dispose en couronne)
 (Sie geht zum Gebüsch, pflückt Blumen und windet sie zum Kranz)

G. *comme ceci. —*
Sich mir nur zu! —

G. *dolce. And^{no} senza rigore.*
On prend des églau -
Man pflücket weiße

rall. sf. pp

And^{no} senza rigore.

G. *-ti - nes blanches Qui parfois vous piquent la main, —*
Hecken - ro - sen, stechen sie uns im - mer - hin. —

pp

G. *Un muguet d'or — et des perven - ches Et du jasmin, —*
Mai-glückchen dann — und Immergrün, — da - zu-Jasmin, —

sempre pp

G. *En - suite on les at - tache ensem - ble, Pour*
dann bin - det man sie fest zu - sam - men, Und

pp

G. *en or - ner — son cha-pe-ron — A - vec u - ne*
flieht mit Win - den Gold ei - nen Krauz — und schlingt ihn um

ppp

G. *ti - ge qui trem - ble — De - li - se - ron —*
Stir - ne und Loc - ken — beim nächsten Tanz —

pp

f

Moderato non tanto.

(à Harald, qui suit les mouvements de la jeune fille)
(zu Harald der ihr aufmerksam zusieht)

(lui montrant la couronne) (zeigt ihm den Kranz)

G. *Eh bien?.. Aidez moi donc, n'est el le point jo - li - e?*
Wohlan! so hilf mir doch, gefällt dir denn mein Kranz nicht?

Moderato non tanto.

sempre p

HARALD.

mf Elle a vo - tre par - fum qui trou - ble et vos couleurs
sf Er gleicht dir an: Duft an Far - be und an Glanz

GWENDOLINE. (elle cherche à l'en coiffer — Will ihm den Kranz aufsetzen)

Eh bien! te - nez!..

Wohlan! halt still!

animando.

(il rejette la couronne)

ff

H.

(Er wirft den Kranz weg)

Fo - li - e! Mon front porte le
O Tor - heit! Nur Ei - sentrügt mein

sf animando.

mf

sf

$\text{♩} = \text{♩}$ Allegro.

H. *bron - ze et mépri - se les fleurs!*
Haupt - und ver - ach - tet den Kranz!

$\text{♩} = \text{♩}$ Allegro.

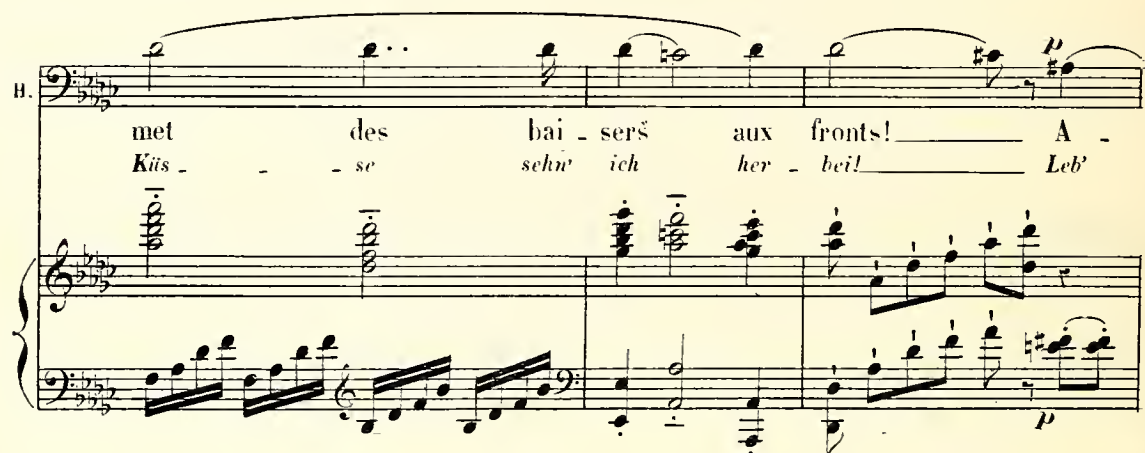
H. *Ar - riè - re la vai - ne ten - dres - se*
Hin - weg mit dem blö - den Ge - tän - del,

H. *Les cares - ses sont des af - fronts*
Tief verhasst mir ist Zär - te - lei.

H. *Le vent souffle en ses noirs clairons*
WunderWind bläst sein schwarzes Horn

II. 

— Et la ra-fale est la maî-tres - se Qui nous
— und Re-gen-güs - se nie - der - sau - sen, sol - che

II. 

met des bai - sers aux fronts! A -
Küs - se schü - ich her - bei! Leb'

II. 

- dieu, je pars ô jeu - ne fil - le, Je romps
wohl, ich schei - de, jun - ges Mäd - chen, ich zer -

II. 

le pié - ge doux et cher Dans les fu - reurs du flot a -
- reis - se das Zauber - band zu - rück kehr' ich zum Wel - len -

H. *mer* Dans les fu - reurs du flot a -
brand! zu - rück kehr ich zum Wel - len -

H. *mer,* Sous le ciel qui
brand! un - ter die Don - ner,

H. tonne et qui bril - le, Je m'en re -
 un - ter die Blit - ze, Frei die

H. - tour - ne li-bre et fier!
 Brust und hoch das Haupt!

Moderato. $\text{♩} = \text{♩}$

GWENDOLINE. *p* Ah! vous êtes mé - chant...
 Ach wie bö - se du bist!

HARALD. *p* Vous a - vez de la peine?
 Du bist be - küm - mert?

Moderato. $\text{♩} = \text{♩}$

GWENDOLINE. *p* Sans doute...
 Gewiss!

(lui montrant la couronne à terre — ihm den Kranz am Boden zeigend)

Più moderato.

c'est très mal, — ce que vous faites
 S'ist nicht hübsch, was du mir hast ge -

Più moderato.

6. là!...
 thun!

Regardez — elle a l'air — d'un collier qui s'é -
 Sieh er gleicht — ei - nem Hals - band, dem die Per - len ent -

pp

6. - grè - ne...
 - rol - len

Ramassez-la!..
 Heb' ihn mir auf!

f

HARALD. (il hésite — zögernd)

GWENDOLINE.

sf *mf*

Moi!
Ich?

Vous!..
Du!..

pp

dolce ma molto sostenuto.

(ils échantent un long regard — Sie sehen sich lange an)

p

leggerissimo.

Al — lons!..
Wo — lan!..

(Il ramasse la couronne, avec des révoltes)

(Er hebt unmuthig den Kranz auf)

p

Ramassez-la —
Heb' ihn doch auf! —

3

à la bonne heu — re! Pour me plaire il faut
So ist es Recht! Mei — ne Guust zu ge —

sempre ben marcato.

G. *p*
 è - tre très doux, très ten - dre...
 win - nen, sei sauft und schmie - sam,

G. *p*
 Et n'a voir point de ces grands ges - tes de co - lè - re
 Erschreck mich nicht mit wil - dem Zorn und blin - dem Wü - then

pp

G. *pp*
 Et surtout, et surtout m'o - bé - ir en tout
 und vor Al - lem, und vor Al - lem sei ge - hor - sam mir

f *pp*

Allegretto.

(apercevant son rouet — Ihr Spinnrad erblickend)

G. *point stets!*
Allegretto.
leggierissimo.

(geste d'Harald)
(Unwillige Bewegung Haralds)

G. *p* *sf*

Donnez-moi mon rou - et?.. Je le veux!..
Reich das Spinn - rad mir her! du ich wil's!

pp *sf*

(il saisit rudement le rouet)
(Er fasst das Spinnrad derb an)

1^o Tempo.

G. *mf*

C'est fragi - le prenez donc garde
Sei behut - sam, es ist gebrechlich,

Con moto. **1^o Tempo.**

mf *f* *f*

G. *sf*

avez vous oubli - é mes le - çons?.. Et maintenant voy - ez
hast verges - sen du schon mei - ne Leh - ren?

pp *sf* *mf*

Misurato.

G. *pp*

comment on fi - le En chantant des chan - sons:
- ne, und merke dir wohl die - ses ein - fa - che Lied:

pp

(Faisant mouvoir la roue et tourner le fuseau)
(sie spinnt)

Andantino.

pp

GWENDOLINE.

dolce.

« Blonde aux yeux de per -
Sa - ge lieb - li - ches

pp

G.

ven - che, Di - tes, que fi - lez
Mäd - chen, was wohl spin - nest du

G.

VOUS? „
hier?

marcato poco.

f

G. *pp*

Un drap de toi - le blan - che, Pour le lit de l'é -
 Ich spinn' auf mei - nem Räd - chen ei - nen Braut - schlei - er

G. *sf*

-poux! » « Hé -
 mir! Weh'

sempre pp

marcato poco. *sf* *f*

G. *p*

-las! il t'a - ban - don - ne,
 dir! er brach die Tren - e.

pp

G.

Ce lui qui te plait seul!
 dem das Herz du gabst hin!

marcato poco.

G. Que fi-lez vous, mi gnon ne?...
Was spinnst du denn auf's Neu - e?

pp

Meno mosso. *rit.*
Le drap de mon lin - ceul!..
Mein Leichentuch ich spinn!

ppp **Meno mosso.** *pp* *rit.*

Allegretto. *mf*
Fi - le, fi - le, là
Spin - ne, spin - ne, Du

Allegretto. *f* *pp*

G. bel - le blon - de Tour - ne tourne fu - seau, toujours;
blon - des Mäd - chen, spin - ne fleissig und ha - be Acht!

G. Non! il n'est rien dans le monde Rien qui vaille
 Auf der ganzen weiten Erde Lie - be ist die

G. les amours; Fi - lez, fi - lez la bel - le blon - de
 höch - ste Macht! Spin - ne, blon - des Mäd - chen,
Poco meno.
pp *a Tempo.*

G. Fi - lez la bel - le, Fi - lez toujours! il n'est rien
 spin - ne fleis - sig, Ha - be wohl Acht ja, auf der
Poco meno. *rit.* *pp* *meno mosso.*

G. dans le monde Rien qui vaille les amours!..
 wei - ten Er - de Lie - be ist die höch - ste Macht!
rall. sempre. *a Tempo.*
pp *rall. sempre.* *ppp* *mf* *a Tempo.*

HARALD.

Poco mosso. f

O — Gwendo — li — ne, Oh! ta voix
 O — Gwendo — li — ne, dein Ge — sang

Poco mosso. p

pp

est tou — chan — te! Et le so — leil te met de
 geht zum Her — zen! und die Sonn' bes — treut mit

dolce.

l'or dans les che — veux!.. Allons! file a ton tour
 Gold dein blon — des Haar! Wohlan, nun spinn' auch du!

GWENDOLINE. p sf

et chante! Je le veux!
 und singe! Ja, ich will's!

HARALD.

Moi, Ha — rald!..
 Ich, Ha — rald!..

fp

(Harald se dispose à s'asseoir au rouet)
 (Harald schickt sich an sich ans Spinnrad zu setzen)
 GWENDOLINE.

Blonde aux yeux de per - ven - che, di - tes,
 Sa - ge, lieb - li - ches Mül - chen, was wohl

pp

pp

HARALD. (rejetant le rouet violemment)
 (Das Spinnrad heftig fortstossend)

All^o moderato. *f*

que fi - lez vous? Non! non!
 spinn - est du hier? Nein! nein!

All^o moderato.

f

f

voici la chanson rude et fran - che Que
 hör' lieber das Lied rauh und frei das in

chante le Danois dans le ciel en cour -
 Stürmen wilden Kampfs ist der Dä - neu Kriegs - ge -

cresc.

Con moto.

f

roux!
schrei!

Nous axons frappé
Un - ser - gu - tes Schwert -

Con moto.

ff

des é - pé - es!
trifft wie der Blitz - strahl!

ff

Dans l'oura-gan
Früh o - der spät

Croisant le fer
jög - li - ches Land

f

A - vec l'é clair!
mit si - cherm Tod!

f

f

H. Et du sang des té - tes, con - pé - es
Und dann fär - ben wir mit dem Blute der 'Fein - de,

ff

sf

H. Nous avons teint la plai - ne, et la grève,
Die wir im Kampf er - schla - gen, Flur und Feld

ff

sf

GWENDOLINE. **Moderato.** *mf*

Il est ter - ri - ble!
Dein Lied ist furchtbar,

rit.

H. et la mer!
dun - kel

rit.

Moderato. *ff* *mf* *sf*

G. *p* et beau... Ha - rald!
doch schön... Ha - rald!

ff *mf* *f e dim.*

Andantino.

G. 

ta chanson m'épon - van - te...
 dein Ge - sang macht mich be - ben...

p *pp* *pp*

Andantino.

(timidement et caressante)
 (schüchtern und schmeichelnd)
 dolce. 

Chan - te la mienne Ha - rald!
 O sing mein Lied, Ha - rald!

HARALD (très ébranlé - unschlüssig) *p* *sf*

Non! _____
 Nein! _____

G. 

Maî - tre, maî - tre, o - bé - is - à
 Ge - bie - ter, Mei - ster, thu' - es dei - - - ner

H. 

non! _____
 nein! _____

p *sf*

G. *ta ser - van - tel! Et re - dis*
Magd zu Lie - be! Komm' o komm',

H. *non! nein!*

pp

G. *a - vec moi la pa - ro - le et le*
wie der ho - le mit mir den Ge

pp

G. *- son... Ah!*
sang! Ja!

pp *ppp* *rall.*

Molto meno mosso.

G. *Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de, Tour - ne, tourne, fu -*
Spin - ne, spin ne Du blon - des Mäd - chen, spin - ne fleissig und

Molto meno mosso.

ppp

All^o con moto.

-seau tou - jours...
 ha - be Acht!
 Tenori. *ff* Ha - rald! Ha -

DANOIS (les Danois se sont approchés — apercevant Harald)
 DÄNEN (haben sich genähert — Harald erblickend)
 Bassi. *ff* Harald!

All^o con moto *ff*

-rald! Ha - rald! est-ce un dé -
 Harald! Harald! lass dich

-li - re? Ton ancien or - gueil est-il
 war - - - - - neu! Dich ver-lässt dein Stolz und dein

ff

mort?

Trotz!

ff Harald!

Soprani. *mf* L'in_vin_ci - - -
Seht den Hel - - -

SAXONS — SACHSEN.
(accourant)

ff Harald!

(herbeileilend)

ff Harald!

pp *leggerissimo.*

- ble, le fort, S'est pris au pié - - -
- den, so kühn, er lässt rom Wei - - -

f Ha - rald! est-ce un dé -
f Ha - rald! lass dich
 - ge d'un sou - ri - re! L'in - vin - ci -
 - be sich um - gar - nen! Scht den Hel -
 L'in - vin - ci -

ff

HARALD.

ff As -
 Ge -
 - li - re, Ton an - cien orgueil est-il mort?
 war - nen, dich ver - lässt dein Stolz und dein Trotz!
 - ble, le fort, S'est pris au pié - ge d'un souri - re,
 - den so kühn, er lässt vom Wei - be sich um - gar - nen,
 - ble, le fort, S'est pris au pié - ge d'un souri - re,

ff

-sez! Assez! je suis Harald! et le maître ton-
 -nug! Ge-nug! ich bin Ha-rald! eu-er Mei-ster und

ff

-jours! Et mieux vaudrait braver au flot polai- re
 Herr! Und we-ni-ger Gefahr droht in der Wild-niss

sf mf

cresc.

mf sf sf

Le ti-gre de mer et les ours, Que
 dem Mann der Bären hetzt und Wölfe, als

sf

cresc. molto.

sf

de ten-ter ma co-lè-re! Hors d'ici!
 dem, der mei-nen Zorn reizt! Fort von hier!

f sf sf sf

ff sf

(très-radouci)
(plötzlich besänftigt)

H. *Hors d'ici!*
Hin - weg!

rall. molto poco a poco.

ff *dimin. molto.*

*non...
Nein!*

rit. *restez...
Bleibet!*

Moderato.

p marcato.

(à Gwendoline — zu Gwendoline) **Récit.**

*Ce vieillard, c'est ton
Dieser Greis ist dein*

p sf

(elle fait signe que oui — nicht bejahend) **Moderatissimo.**

mf

*pè-re?
Vater?*

Moderatissimo.

mf *sostenuto.*

mf *molto legato.*

*Vieillard! donne-
O Greis! gib dein*

*-moi ton enfant, Et par le Dieu qui bran-dit le tonner-re,
Kind mir zum Weib! Und bei O-din unserm Herrn, schwör' ich dir,*

sf. *cresc. sf.*

H. *sf.* *sempre mf.*

Moi, Harald, le cruel, Harald! le tri-omphant,
 Ich, Harald, ich, dein Feind, Harald! ich schwöre dir,

mf.

sf. *p.*

H. *sf.* *pp.*

Ah! je serai ton a-mi do-ei-le et dé-bonnai-re...
 Ich will dich schüt zen als Bun-des-ge-nos-se, als Knecht dir die-nen,

sf. *pp.*

ARMEL. *mf.*

Seigneur, la chose est gra-ve, et tes désirs sont
 O Herr, Die Sach' ist ernst, gar rasch ist dein Ent-

p.

Meno mosso. HARALD (à Gwendoline — zu Gwendoline)

A. *sf.* *sempre dolce.* *sf.*

prompts... Si ma fil-le le veut... le veux-tu?..
 schluss! Wenn mein Kind es so will... Willst du, sprich?

Meno mosso.

H. *pp* *3* *le veux-tu?* *willst du, sprich?* *GWENDOLINE.* *p* *Nous verrons...* *Lass uns sehn!*

pp *sempre rallent.* *rall.* *pp*

ARMEL. *pp* *All^o mod^{to}* *p*

SAXONS — SACHSEN. *Si-len - ce!* *Ce soir, dans le fes-*
Seid stil - le! *Hent' A - bend bei dem*

pp (à Armel — zu Armel) *Quoi! tu consens?*
pp (à Armel — zu Armel) *Wie! du gibst zu?*

pp *p* *All^o mod^{to}* *p* *sostenuto.* *tr^z* *ten.* *sf.* *sf.*

A. *p* *sf.* *ten.* *tr^z* *sf.*

-tin, — ils quit-te - ront la lance Et l'ar - mu - re,
Fest - e, le - gen Schwert' und Lan - zen sie nie - der

A. *sf.* *dimin.* *tr^z* *tr^z* *tr^z* *tr^z*

ils se-ront i-vres, et nous sub-tils,
Sie wer-den trunken und dann im Rausch

A. *pp*

Nous pourrons les frap - per sans peine et sans pé -
 oh - ne Müh, und Ge - fahr ge - ben al - len wir den

A. *pp*

- rils!
 Tod

SAXONS - SACHSEN.

pp C'est bien! c'est bien.
pp Den Tod! den Tod!

sempre pp

ppp Si - len - ce!
ppp doch schwei - get!

(Après avoir fait le tour de la scène, Harald est revenu à droite)

HARALD (à Gwendoline)
(zu Gwendoline)

(Harald, der die ganze Bühne umwandelt hat, kommt wieder nach rechts vorn)

sf

Stesso mov^{to}
dolce, molto espressivo.

Ah! _____
Ia! _____

tu le veux! _____ oui _____
du wil_ligst ein! _____ sprich! _____

mf

Meno mosso.
GWENDOLINE.

tu le veux... Ce-la dé-pend _____
du wil_ligst ein! Lass mich erst sehn, _____

p **Meno mosso.**

rit. **Andantino.**

de la fa-çon dont vous o-bé-i-rez...
ob zu ge-hor-chen bes-ser du ver-stehst!

rit. **Andantino.**

pp

pp *rall.*

G. *al lours* *dis la chan - son...*
In mein Lied stimm mit mir ein...

Ben moderato.

G. *Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de, tour - ne, tourne, fu -*
Spin - ne, spin - ne Du blon - des Mäd - chen, spin - ne fleis - sig, und

pp Ben moderato.

HARALD.

G. *- seau, tou - jours...* *Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de,*
ha - be Acht! Spin - ne, spin - ne Du blon - des Mäd - chen,

pp

H. *tour - ne, tour - ne, fu - seau, tou - jours...*
spin - ne fleis - sig, und ha - be Acht!

GWENDOLINE.

pp

Fi - lez, fi - lez, la bel - le blon - de
Spin - ne blon - des Mäd - chen,

pp

Fi - lez, fi - lez la
Smorzando. Spin - ne spin - ne

rit. *pp smorz. sempre.*

Fi - lez, la bel - le, fi - lez tou - jours Il n'est rien
spin - ne fleis - sig, ha - be wohl Acht! ju auf - der

bel - le blon - de Fi - lez toujours Il n'est
blon - des Mäd - chen, gib fein Acht! auf der

pp *rit.* *pp smorz. sempre poco a poco.*

dans le mon - de Rien qui vail - le les a - mours!
wei - ten Er - de Lie - be ist - die höch - ste Macht!

rien dans le mon - de Rien qui vail - le
wei - ten Er - de Lie - be ist - die

segue. *ppp*

Smorzando poco a poco.

G. *pp* *molto espressivo.*
 n'est rien dans ce mon - de
 Auf der wei - ten Er - de

ARMEL.

pp

Ce soir, dans le fes -
 Heut' A - bend bei dem

molto espressivo.

H. les a - mours,
 hoch - ste Macht!

ppp

Ha - rald!

DANOIS (du fond de la scène)

DANEN (im Hintergrund)

ppp

Ha - rald!

SAXONNES - SACHSINNEN.

1^{re} et 2^{de} Sop.

ppp
 L'in - vin - ci - ble le fort!
 Seht den Hel - den so kühn

Smorzando poco a poco.

sempre pp

pp

G. *pp*
 Rien qui vail - le les a - mours
 Lie - be ist die höch - ste Macht!

A.
 - tin, ils se - ront i - vres, et nous subtils,
 Fe - ste sind sie trun - ken und dann im Rausch,

H.
 les a - mours
 höch - ste Macht!

Hé - las! c'est un dé - li - re!

Ha - rald! Las - se dich war - nen

S'est pris au piè - ge d'un sou - ri -
 er liess com Wei - be sich um - gar -

rit.

G. 
 Rien ——— qui vail — le les a — mours! ———
 Lie — — — be ist die höch — ste Macht! ———

A. 
 Nous pourrons les frapper sans peine et sans pé-rils! ———
 oh — ne Mü, und Ge — fahr ge — ben al — len wir den Tod! ———

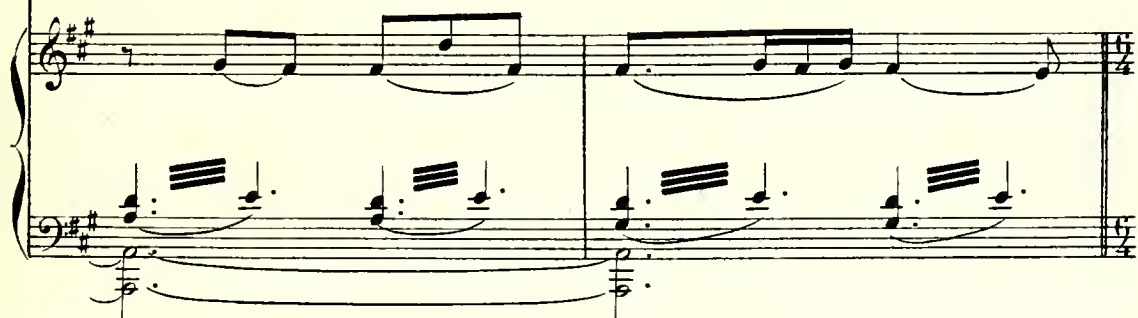
H. 
 les ——— a — — mours!
 höch — — — ste ——— Macht!


 ——— Son an — cien or — gueil ——— est bien mort!


 ——— dich ver — liess dein Stolz ——— und dein Trotz!


 ——— ——— ——— re!
 ——— ——— ——— nen!

rit.



Meno mosso.*cresc. poco a poco.*

G. *sf* Ha - rald! Ha - rald!
Ha - rald! Ha - rald!

A. *sf* Nous pourrons les frap-
Oh - ne Müh', oh - ne

H. *sf* Gwen - do - li - ne! Gwen - do - li - ne!
Gwen - do - ti - ne! Gwen - do - ti - ne!

cresc. poco a poco.

C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

DANOIS - DANEN.

cresc. poco a poco.

C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

Sop. Unis.

cresc. poco a poco.

L'in - vin - ei - ble, s'est pris au piè - ge s'est pris au
Er liess vom Wei - be sich um - gar - nen er liess vom

SAXONS - SACHEN.

Tenori.

p

Ce soir, ils seront i - vres; et nous, et nous a -

Bassi.

p

Beim Schmaus, wenn sie be - trun - ken, oh - ne Müh', und oh - ne

Meno mosso.*cresc. poco a poco.*

cresc. poco a poco.

G. *sf.* cher — Ha — rald, il n'est rien qui vail — le — les a —
sf. mein — Ha — rald, Lie-be ist die höch — ste, — höch — ste *dim.*

A. — per, les frapper sans peine — et sans pé —
sf. Noth, oh-ne Noth ge-ben al — — — — — len wir den *dim.*

H. Il n'est rien dans le mon-de qui vail — le les a —
sf. auf der wei — ten Er-de ist Lie — be höch — ste *dim.*

mf. cresc. son an — cien or — gueil — — — — — est —
mf. dich ver — liess dein Stolz — — — — — und *dim.*

mf. cresc. Hé — las! son ancien — or — gueil — — — — — est —
mf. Ha — rald! dich verliess dein Stolz — — — — — und *dim.*

mf. cresc. piè — ge — d'un sou — ri — — — — —
mf. Wei — be — sich — um — gar — — — — — *dim.*

mf. cresc. — lors, Nous pourrons les frap — per sans peine et sans pé —
mf. Noth, ge-ben wir, ge-ben al — len al — — — — — len wir den *dim.*

sempre cresc. *sf.* *Slargatissimo.* *dim.*

Andantino.

G. *p* *Θ* . —————
- mours!
Macht!

A. *p* *Θ* . —————
- rils!
Tod!

B. *p* *Θ* . —————
- mours!
Macht!

p 8 : —————
- mort!
Trotz!

p 8 : —————
- mort!
Trotz!

p 8 : —————
- re!
- neu!

p 8 : —————
- rils!

p *Θ* . —————
Tod!

Andantino.

mf *sf*

sf

sf

molto appassion.

f *sf*

dim. *cresc. molto.* *p* *sf*

cresc. molto. **Più lento.** *p* *sf* *ff* *ff*

dim. *riten.* *sempre.* *mf* *p* *dim.*

RIDEAU — VORHANG FÄLLT.

Lento. *pp* *ppp* *pp* *pp*

Fin du 1^{er} Acte

ACTE II.

PRÉLUDE. (à 2 Mains)

Andante sostenuto *pp*

PIANO.

pp

ppp

p

pp

dolce

sf

sf

f

f

f

m.g. molto appassionato.

The musical score is written for piano and consists of four systems of staves. The first system is marked 'Andante sostenuto' and 'pp'. The second system continues the 'pp' dynamic. The third system introduces 'dolce' and 'sf' dynamics. The fourth system is marked 'm.g. molto appassionato.' and 'f'. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures, notes, rests, and dynamic markings.

First system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs and accents, marked with *sf* (sforzando) at the beginning and end of the system. The bass staff provides harmonic support with chords and a triplet of eighth notes.

Second system of musical notation. Both staves feature melodic lines with slurs and triplet markings. The instruction *dimin. poco a poco.* is written above the treble staff and below the bass staff. The system concludes with a *p* (piano) dynamic marking.

Third system of musical notation. The treble staff contains a prominent, sweeping melodic line marked with *f* (forte). The bass staff features a triplet of eighth notes. The system ends with a triplet of eighth notes in the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble staff begins with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The bass staff includes a triplet of eighth notes. The system concludes with a *f* (forte) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs and triplet markings, marked with *dim.* (diminuendo) and *rit.* (ritardando). The bass staff includes a triplet of eighth notes and is marked with *dim.* and *rit.* at the end of the system.

a Tempo poco mosso.

dolcissimo.

sf dim. - - p

Poco agitato.

p cresc.

cresc.

This page of musical notation consists of five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4.

- System 1:** Features a melody in the treble staff and a dense, rhythmic accompaniment of triplets in the bass staff.
- System 2:** Continues the melodic and accompanimental patterns, with a forte (*f*) dynamic marking.
- System 3:** Includes the instruction *stringendo poco a poco* (gradually increasing tempo) and maintains the forte (*f*) dynamic.
- System 4:** The tempo changes to *Meno mosso* (less motion). The time signature changes to 12/8, and the dynamics shift to pianissimo (*pp*).
- System 5:** The final system, continuing the 12/8 tempo and *pp* dynamics.

First system of musical notation. The treble and bass staves are in 2/4 time. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The music features a series of eighth and sixteenth notes, with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking above the treble staff.

Second system of musical notation. It continues the melodic and harmonic development. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the treble staff. The system concludes with a *sf* (sforzando) dynamic marking.

Third system of musical notation. It begins with the tempo instruction **Più mosso.** and a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The music includes a rapid ascending scale in the treble staff, marked with a *f* (forte) dynamic. The system ends with a *pp* dynamic marking.

Fourth system of musical notation. It starts with a *rit.* (ritardando) marking and a *ppp* (pianississimo) dynamic marking. The tempo instruction **Più mosso.** appears again. The system features a rapid ascending scale in the treble staff, marked with a *pp* dynamic.

Fifth system of musical notation. It begins with a *ppp* dynamic marking. The tempo instruction **Tranquillo.** is present. The music consists of sustained chords and slow-moving lines in both staves, maintaining the *ppp* dynamic.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a half note, a quarter note, and a half note, followed by a triplet of eighth notes. The bass clef staff contains a series of chords, including a triad of F, A, and C, and a triad of F, A, and C. The key signature is two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/4. The dynamic marking *pp* is present in the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a half note, a quarter note, and a half note, followed by a triplet of eighth notes. The bass clef staff contains a series of chords, including a triad of F, A, and C, and a triad of F, A, and C. The key signature is two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/4. The dynamic marking *pp* is present in the bass staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a half note, a quarter note, and a half note, followed by a triplet of eighth notes. The bass clef staff contains a series of chords, including a triad of F, A, and C, and a triad of F, A, and C. The key signature is two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/4. The dynamic marking *pp* is present in the bass staff. The instruction **Pressez.** is written above the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a half note, a quarter note, and a half note, followed by a triplet of eighth notes. The bass clef staff contains a series of chords, including a triad of F, A, and C, and a triad of F, A, and C. The key signature is two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/4. The dynamic marking *pp* is present in the bass staff. The instruction *dim.* is written above the treble staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a half note, a quarter note, and a half note, followed by a triplet of eighth notes. The bass clef staff contains a series of chords, including a triad of F, A, and C, and a triad of F, A, and C. The key signature is two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/4. The dynamic marking *pp* is present in the bass staff. The instruction **Moderato.** is written above the treble staff.

This page of musical notation is for a piano piece, consisting of five systems of staves. The key signature is B-flat major (two flats). The notation includes various musical elements:

- System 1:** Features a melody in the right hand with a forte (*f*) dynamic and a triplet of eighth notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and a triplet of eighth notes. A *cresc.* (crescendo) marking is present.
- System 2:** The right hand has a melody with a forte (*f*) dynamic and a triplet of eighth notes. The left hand has a complex accompaniment with a forte (*f*) dynamic.
- System 3:** The right hand has a melody with a forte (*f*) dynamic and a triplet of eighth notes. The left hand has a complex accompaniment with a forte (*f*) dynamic.
- System 4:** The right hand has a melody with a forte (*f*) dynamic and a triplet of eighth notes. The left hand has a complex accompaniment with a forte (*f*) dynamic.
- System 5:** The right hand has a melody with a forte (*f*) dynamic and a triplet of eighth notes. The left hand has a complex accompaniment with a forte (*f*) dynamic.

The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, slurs, and dynamic markings (*f*, *cresc.*, *rit.*). The page is numbered 180 in the top left corner.

1^o Tempo poco andante.

espressivo.

pp

pp

pp

sempre dolcissimo.

pp

pp

smorzando.

pp

trillo.

pp

pp

sf

sf

ppp

ppp

PRÉLUDE (à 4 Mains)

VORSPIEL.

And^{te} sostenuto.

PRIMA.

And^{te} sostenuto.

SECONDA.

f. molto appassionato.

dim. poco a poco.

mf

First system of musical notation, measures 1-4. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first staff (treble clef) contains sixteenth-note runs with slurs and fingerings 6 and 3. The second staff (bass clef) contains a triplet of eighth notes. Dynamics include *pp* in both staves.

Second system of musical notation, measures 5-8. The first staff (treble clef) features dynamics *mf*, *sf*, and *dim.* with a crescendo line. The second staff (bass clef) features dynamics *mf*, *sf*, and *dim.* with a decrescendo line. A triplet of eighth notes is present in measure 7 of the bass staff.

Third system of musical notation, measures 9-12. The first staff (treble clef) begins with *p*, followed by *rit.* and *pp*. The second staff (bass clef) begins with *p*, followed by *rit.* and *pp*. The tempo marking *a Tempo poco mosso.* appears above the first staff. The dynamic *dolcissimo.* is written above the first staff in measure 11. The system concludes with triplet eighth notes in both staves.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The first staff (treble clef) begins with *p*, followed by *rit.* and *pp*. The second staff (bass clef) begins with *p*, followed by *rit.* and *pp*. The tempo marking *a Tempo poco mosso.* appears above the first staff. The dynamic *dolcissimo.* is written above the first staff in measure 15. The system concludes with sustained notes in both staves.

The image displays a page of musical notation, likely for a piano piece, consisting of three systems of staves. The notation includes various musical elements such as triplets, sixteenth notes, and dynamic markings.

System 1: The first system shows a piano introduction with a forte (*sf*) dynamic. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes and a sixteenth-note figure. The system concludes with a half note chord.

System 2: The second system continues the piece, marked with a crescendo (*cresc. poco a poco.*). The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand features a bass line with a triplet of eighth notes and a sixteenth-note figure. The system concludes with a half note chord.

System 3: The third system shows a piano introduction with a forte (*sf*) dynamic. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes and a sixteenth-note figure. The system concludes with a half note chord.

Poco agitato.

First system of music, measures 1-4. The score is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand (treble clef) plays a melody with a crescendo hairpin and a triplet of eighth notes in measure 4. The left hand (bass clef) plays a triplet of eighth notes in measure 1 and a triplet of eighth notes in measure 2. Dynamics include *sf* (sforzando) in measure 3 and *p* (piano) in measure 4.

Poco agitato.

Second system of music, measures 5-8. The right hand continues the melody with a crescendo hairpin. The left hand plays a triplet of eighth notes in measure 5 and a triplet of eighth notes in measure 6. Dynamics include *p* (piano) in measure 7 and *sf* (sforzando) in measure 8.

Third system of music, measures 9-12. The right hand plays a melody with a crescendo hairpin. The left hand plays a triplet of eighth notes in measure 9 and a triplet of eighth notes in measure 10. Dynamics include *cresc.* (crescendo) in measure 11 and *cresc.* (crescendo) in measure 12.

Fourth system of music, measures 13-16. The right hand plays a melody with a crescendo hairpin. The left hand plays a triplet of eighth notes in measure 13 and a triplet of eighth notes in measure 14. Dynamics include *f* (forte) in measure 15 and *p* (piano) in measure 16.

First system of music, measures 1-4. The score is in B-flat major (two flats) and 12/8 time. It features a piano introduction with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody includes a triplet of eighth notes. The bass line has a triplet of eighth notes. The first measure is marked with a forte (*f*) dynamic.

Stringendo.

Second system of music, measures 5-8. The tempo is marked **Stringendo.** The melody continues with triplets of eighth notes. The bass line also features triplets of eighth notes. The first measure is marked with a forte (*f*) dynamic.

Stringendo.

Third system of music, measures 9-12. The tempo is marked **Stringendo.** The melody continues with triplets of eighth notes. The bass line also features triplets of eighth notes. The first measure is marked with a forte (*f*) dynamic.

Meno mosso.

Fourth system of music, measures 13-16. The tempo is marked **Meno mosso.** The melody is in the right hand and the bass line is in the left hand. The first measure is marked with a piano (*pp*) dynamic.

Meno mosso.

Fifth system of music, measures 17-20. The tempo is marked **Meno mosso.** The melody is in the right hand and the bass line is in the left hand. The first measure is marked with a piano (*pp*) dynamic.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is B-flat major (two flats). The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *mf* and *f*. A fermata is present over a note in the right hand.

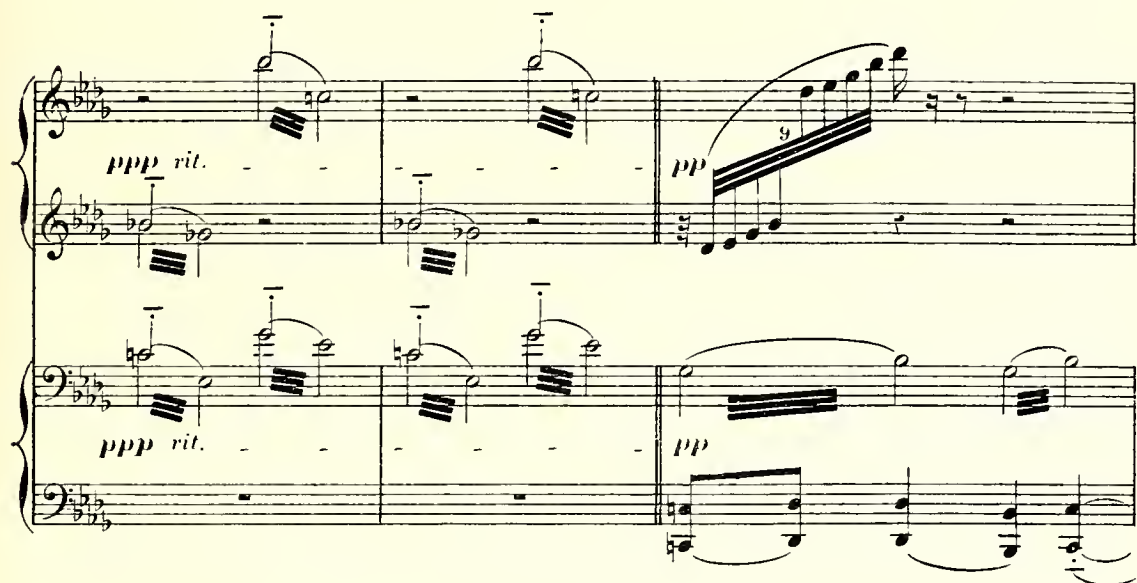
Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature remains B-flat major. The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *mf* and *f*. A fermata is present over a note in the right hand.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature remains B-flat major. The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *cresc.* and *f*. A trill is indicated in the right hand.

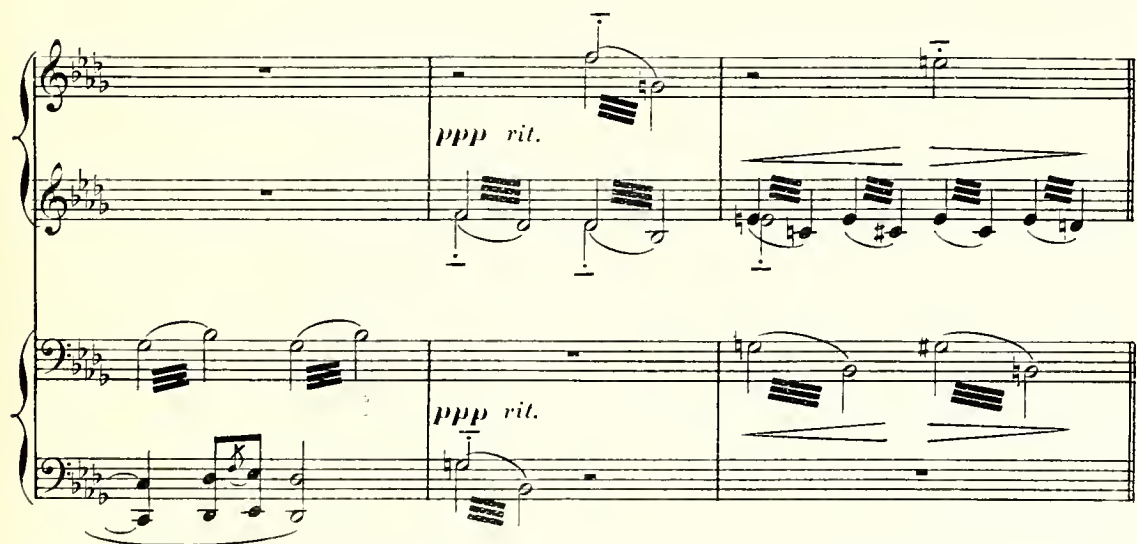
Fourth system of musical notation, concluding the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature remains B-flat major. The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *marcato.* and *cresc.*. A trill is indicated in the right hand.



First system of musical notation. The top staff (treble clef) begins with a *ppp* dynamic marking and features a rapid ascending scale marked with a '9' (ninth). The middle staff (treble clef) contains a series of chords. The bottom staff (bass clef) begins with a *pp* dynamic marking and contains a series of chords.



Second system of musical notation. The top staff (treble clef) begins with a *ppp rit.* dynamic marking, followed by a *pp* dynamic marking and a rapid ascending scale marked with a '9'. The middle staff (treble clef) contains a series of chords. The bottom staff (bass clef) begins with a *ppp rit.* dynamic marking, followed by a *pp* dynamic marking and a series of chords.



Third system of musical notation. The top staff (treble clef) begins with a *ppp rit.* dynamic marking and contains a series of chords. The middle staff (treble clef) contains a series of chords. The bottom staff (bass clef) begins with a *ppp rit.* dynamic marking and contains a series of chords.

Tranquillo.

First system of music. Treble clef, key of B-flat major (two flats). The melody consists of eighth and quarter notes. The bass line features whole notes with a sharp sign (#) above them. The dynamic marking *ppp* is present.

Tranquillo.

Second system of music. Treble clef, key of B-flat major. The melody consists of whole notes. The bass line features eighth notes with beamed triplets. The dynamic marking *ppp* is present.

Third system of music. Treble clef, key of B-flat major. The melody consists of eighth and quarter notes. The bass line features eighth notes with beamed triplets. The dynamic marking *pp* is present.

Fourth system of music. Treble clef, key of B-flat major. The melody consists of eighth and quarter notes. The bass line features eighth notes with beamed triplets. The dynamic marking *sf* is present.

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The upper staff (treble clef) features a melody with triplets and slurs, starting with a *pp* (pianissimo) dynamic. The lower staff (bass clef) provides harmonic support with chords and single notes. A vertical dashed line separates measures 3 and 4.

Second system of musical notation, measures 5-8. Measures 5 and 6 continue the previous texture. Measure 7 introduces a *dim.* (diminuendo) instruction. Measure 8 features a *pp* dynamic. The lower staff includes a *p* (piano) dynamic and a *dim.* instruction. A vertical dashed line separates measures 6 and 7.

Third system of musical notation, measures 9-12. Measures 9 and 10 are marked *pp* and *molto cantabile.* (very slowly and singingly). Measures 11 and 12 continue the melody. The lower staff features a *pp* dynamic and triplets. A vertical dashed line separates measures 10 and 11.

This musical score is for a piano piece, page 192. It consists of three systems of staves, each with a grand staff (treble and bass clef) and a single treble staff. The key signature is B-flat major (two flats). The first system features a complex melodic line in the upper staves with triplets and a forte (*sf*) dynamic marking. The second system includes a crescendo (*cresc.*) and a forte (*sf*) marking. The third system features a continuous crescendo (*cresc. sempre.*) across the staves. The score is written in a classical style with various musical notations including triplets, slurs, and dynamic markings.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of four staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The bottom two staves are in bass clef with the same key signature. The music features a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. A forte dynamic marking (*f*) is present in the second measure of the second staff. The first measure of the third staff contains sixteenth-note triplets, each marked with a '6'.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of four staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of three flats. The bottom two staves are in bass clef with the same key signature. The music continues with various note values and rests. A forte dynamic marking (*f*) is present in the sixth measure of the second staff. The first measure of the third staff contains sixteenth-note triplets, each marked with a '6'.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of four staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of three flats. The bottom two staves are in bass clef with the same key signature. The music continues with various note values and rests. A forte dynamic marking (*f*) is present in the tenth measure of the second staff. The first measure of the third staff contains sixteenth-note triplets, each marked with a '6'.

First system of music. The piano part (treble and bass staves) features a series of chords and single notes, with dynamic markings *sf* and *rit.* The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment.

1^o Tempo poco audante.

Second system of music, marked *1^o Tempo poco audante.* The piano part features a series of triplets in the right hand, with a dynamic marking of *pp*.

1^o Tempo poco audante.

Third system of music, marked *1^o Tempo poco audante.* The piano part features a series of triplets in the right hand, with a dynamic marking of *pp*.

Fourth system of music. The piano part features a series of chords and single notes, with a dynamic marking of *pp*. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with the instruction *pp sempre dolcissimo.*

First system of musical notation, measures 1-3. The key signature is B-flat major (two flats). The music features triplets in the upper staves and a steady eighth-note accompaniment in the lower staves. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) in measures 2 and 3.

Second system of musical notation, measures 4-6. Measure 4 contains a rapid ascending scale marked *pp* and a trill in the upper right. Measure 5 features a *ppp* (pianississimo) marking in the lower right. The lower staves continue with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, measures 7-10. Measures 7 and 8 are marked *f* (forte). Measure 9 begins a *poco rit.* (poco ritardando) section, marked *ppp*. Measure 10 continues the *poco rit.* section, also marked *ppp*. The lower staves feature sustained chords and triplet accompaniment.

Le théâtre représente la chambre nuptiale.—
Luxe brutal.— Des cuivres, des peaux de bêtes.
Au fond, dans la pénombre, le lit.— A gauche,
une couche basse, couverte de fourrures, portes
à droite et à gauche.— Au lever du rideau, le vieil
Armel est assis à gauche, rêveur, morne, avec
des crispations, pendant que chante, un peu loin,
le chœur nuptial des filles saxones.

Die Bühne stellt das Brautgemach vor.—
Rohrer Luxus.— Kupfergeräthe, Thierfelle. Im dun-
keln Hintergrund das Bett. Links ein niederes
Ruhebett, mit Pelzwerk bedeckt. Rechts und
links Thüren. Beim Aufzug des Vorhanges sitzt
Armel links in düsteren Gedanken versunken.
In der Ferne ertönt das Brautlied.

SCÈNE I.

INTRODUCTION, SCÈNE,
CHOEURS ET ÉPITHALAME.
INTRODUKTION, SZENE, CHÖRE UND BRAUTLIED.

Moderato.

PIANO

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system is marked 'Moderato' and 'PIANO'. The second system is marked 'f' (forte). The third system is marked 'p' (piano). The fourth system is marked 'sf' (sforzando) and 'cresc.' (crescendo). The fifth system is marked 'f' (forte). The score is in G major, 3/4 time, and consists of five systems of piano accompaniment. The first system is marked 'Moderato' and 'PIANO'. The second system is marked 'f' (forte). The third system is marked 'p' (piano). The fourth system is marked 'sf' (sforzando) and 'cresc.' (crescendo). The fifth system is marked 'f' (forte).

f *dimin.* *p*

p *diminu sempre.*

1^{re} Sop. *p* Voi - ci l'heureu - se fi - an - cé - e,
 FILLES SAXONNES (dans la coulisse)
 SÄCHSINNEN (In der Coultisse)

2^{de} Sop. *p* Ah! voi - ci O seht die Braut im Hochzeitsklei - de!
 Seht o seht!

sf *dolcissimo.* *sf*

(Alla très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche. — Armel l'aperçoit et sursaute) ARMEL (très bas — sehr leise) *sf*
 (Aella tritt rasch und leise durch die kleine Thüre links ein. Armel sieht ihn und schreckt zusammen.) Ah! parle!...
 Ha re - de!

Qui mar - che la têt - te bais - sé - e

Wie strahlt sie vor Glück und vor Freu - de!

sf *sf*

(Armel après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène)

Ar. *Tout est prêt?..* *Ist's geschehn?* *ALLA.* *Tiens! vois nos amis!..* *Dort lau-ern die Freunde!* *En rou-gis - sant!* *Und hol - der Scham!*

(Armel wirft einen Blick nach links, wo der Hinterhalt gelegt ist, und geht dann nach der Mitte der Bühne)

mf *mf* *f* *pp* *sf* *sf*

Ar. *Près des nefs guerrière-res, As - tu caché l'huile et la poix Et les torches incendiaires?* *Hast wohl du ver-bor - gen bei den feind - lichen Schiffen das Oel und die Fac - keln zum*

p *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.*

1^{mi} Sop. *En rou-gis - sant!* *und hol - der Scham!*

p *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.*

2^{di} Sop. *En rou-gis - sant!* *und hol - der Scham!*

p *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.*

p *p* *sf* *sf* *sf*

(à Erick qui entre par la grande porte de droite)

(zu Erick, der durch die grosse Thüre rechts eintritt)

Ar. *f*
 Brand? Par - le! ont - ils quit - té leurs ar - mes?
 Sprich! leg - len sie ab die Waf - fen?

ÆLLA,
 Oui, maî - tre!
 Ich that es!

p
 Ah!
 O

p
 Voi - ci
 O seht!

sempre dolcissimo.

sf

ERICK (presque parlé — fast gesprochen)

p
 Tous! tous! sans dé - fi - an - ce!
 Ja! ja! ganz oh - ne Arg - wohn!

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,
 seht in Träu - men ihn ver - lo - ren,

l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,
 seht in Träu - men ihn ver - lo - ren,

ARMEL (dans un enthousiasme farouche)
(in trotziger Begeisterung)

Enfin! tu vas rendre, ô vengean ce, L'honneur à mon seuil insulté!
Für uns schlug die Stun - de der Ra - che, der Ra - che für den Schimpf und die Schmach!

cresc. Le fils invin - ci - ble, *p* Le fils des A - ses,
cresc. den Wo - tan zum Lieb - ling, *p* sich hat er - ko - ren!

et bonne à la pa -
Doch nütz - lich un - serm

Ar. *sf* Maî - tre! l'heure est ter - ri - ble!
0 Herr! die That ist schrecklich!

ÆLLA. *sf*

Ar. *sf* *tri - el..* Eux!... des hô - tes!
Land! *Siel* als Freun - de!

ERICK.
Ils sont nos hô - tes, ce - pen - dant..
Als Freun - de reich - ten sie die Hand,

(avec une ironie furieuse)
(mit wüthender Ironie)

Ar.
Oui!.. oui!.. comme un li-on grendant Est l'hôte d'une berge-ri - e!
Ja, ja! wie wü - thende Wöl - fe der Lämmerheerden Freunde heis - sen!

p *sf* *3*

(sombre — düster)

Ar.
Ra - va - geant les fo - rêts et les hameaux des
Nie - der - sen - - gend den Wald, zer - stö - rend uns - re

mf *mf*

Ar.
cô - tes Ils sont ve - nus plus prompts que les tor - rents d'hi -
Dür - - fer, so brausten sie ein - her mit ro - her Sturms - ge -

sf *cresc.* *sf*

Ar.
ten. - ver! Ma fil - le, mes trésors, tout ce qui mé - tait
walt! Die Toch - ter und das Gut, Al - les, was mir

mf *mf*

Ar. *cher... then - er, Ils me l'ont pris! raub-ten sie mir!*

ff *3* *sf*

mf *sf* *sf* *12*

Ar. *Voilà ce qu'on nomme des hô - tes!.. Eh! bien, c'est dit j'ai l'âme bon - ne... Und ich sollt'als Gäs - te sie eh - ren! Wohlan, es sei! ich will sie eh - ren!*

sf *rit.*

ff *segue.*

Lento. (*très déclamé - Scharf accentuierend*)

Ar. *Je leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau. Et dans ma ter - re Ich be-rei-te ein Fest für sie, ein Hochzeitsmahl Und dann zur Ru - he*

sf

Lento. *sostenuto. sf* *m. d.* *sf* *f*

Ar. *je leur don - ne L'hospi - ta - li - té du tom - nach dem Schmau - se bett' ich gastlich sie tief im*

f *ff* *sf*

f *sf* *segue.*

1^o Tempo.

(s'écartant — zur Seite tretend)

Au. *beau! — Viens! —*
Grab! — Kommt! —
 AELLA (à voix basse — *leise*)
Ce sont eux! — Hört, sie nah'n!
 Ah!
 FILLES SAXONNES (de la coulisse)
 SÄCHSINNEN (in der Coulisse)
 Ach!
 Tenori. *pp*
 DANOIS ET SAXONS (dans la coulisse)
 Bassi. *DÄNEN UND SACHSEN (in der Coulisse) pp*
 Ah!

1^o Tempo.

pp
 Ah!
 dim.

Les filles Saxonnes, très parées, entrent par la droite, puis les hommes Saxons et Danois par la gauche. Les Danois n'ont plus leurs armes.

Reichgeschmückte Sächsinnen treten von rechts auf, dann Dänen und Sachsen von links. Die Dänen sind ohne Waffen.

pp
 dim. sempre. *ppp*

p Voi - ci l'heureuse fi_nan_cé - e *p* Qui mar_che la

p 0 seht die Braut im Hochzeitsklei_de! *p* wie strahlt sie vor

dolce.

p *sf*

mf té - te baissé - e, En ron_gis - sant

mf Glück und vor Freu - de und hol - der Scham!

p *p*

p En rou_gis - sant! *p*

p und hol - der Scham! *p*

p En rou_gis - sant! *p*

p und hol - der Scham! *p*

p En rou_gis - sant! *p*

p und hol - der Scham! *p*

p

DANOIS ET SAXONS.
DÄNEN UND SACHSEN.

p

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,

p

Seht in Träu - - men ihn ganz ver - lo - ren,

mf *p* *sf*

Le fils invinci - ble, Le fils des A - - ses Le chef puis -

p *f*

den Wo - tan zum Lieb - ling sich hat er - ko - - ren! Wer wär' ihm

mf *p* *sf*

- sant! Le chef - - puis -

f

gram? Wer wär' ihm -

f *sf*

mf dolce.

SAXONNES. Voi - ci l'heu -
SÄCHSINNEN. 0 seht die

mf

Voi - ci l'heu - reu - se
0 seht die Braut im

dim. *p*

- sant!

dim. *p*

gram?

dim. *f marcato* *il canto.* *dolce.*

p

- reu - se fi - an cé -
Braut im Hochzeits - klei -

fi - an - cé - e, l'heu - reu - se fi - an
Hoch - zeits - klei - de die Braut im Hochzeits -

mf

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
0 seht ihn in Träu - men ver -

mf

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
0 seht ihn in Träu - men ver -

f

cresc. *3*

- e! Qui mar - che la
- de! Wie strahlt sie vor

cresc. *3*

- cé - e, Qui mar - che la
- klei - de! Wie strahlt sie vor

cresc.

- ta - ses Le fils in - vin -
- lo - ren, den Wo - tan zum

cresc.

- ta - ses Le
- lo - ren, den

sf *cresc.* *3*

6 *6* *6* *3*

p

tê - te bais - sé - e En rou - gis -
Glück und vor Freu - de und hol - der

p

tê - te bais - sé - e En rou - gis -
Glück und vor Freu - de und hol - der

p

ci - ble des A - ses Le chef puis -
Lieb - ling er - ko - ren! Wer war ihm

fils in - vin ci - ble des A - ses, Le
Wo - tan zum Lieb - ling er - ko - ren! Wer

mf *dim.* *p* *3*

sf

pp

- sant! _____ Heu - - reu - - se
Schm! _____ Die Braut im

pp

sant _____ Voi - ci l'heureu - se fi - an -
Schm! _____ Se - het die Braut im Hochzeits -

pp

- sant! _____ Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
gram? _____ Scht in Trän - men ihu ganz ver -

pp

chef puis - sant! _____ Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
wür ihm gram? _____ Scht in Trän - men ihu ganz ver -

pp

sf

pp

cresc.

fi - an - cé - - - e! Heu - - reu - - se
Hoch - zeits - klei - - - de! die Braut im

cresc.

- ce - - - e! Voi - ci l'heureu - se fi - an -
- klei - - - de! Se - het die Braut im Hochzeits -

cresc.

- ta - - - ses, Le fils in - vin - ci - - - ble des
- lo - - - ren, den zum Lieb - ling Wo - - - tan er -

cresc.

- ta - - - ses, Le fils in - vin - ci - - - ble des
- lo - - - ren, den zum Lieb - ling Wo - - - tan er -

sf

cresc.

fi - an - cé - e! Voi - ci l'heureu - se fi - an -
Hoch - zeits - klei - de! O scht die Brant im Hochzeits -

- cé - e! Voi - ci l'heureu - se fi - an -
- klei - de! O scht die Brant im Hochzeits -

A - - - ses Voi - ci l'hom - me au -
- ko - - - ren! Scht in Träu - men

A - - - ses Voi - ci l'hom - me au
- ko - - - ren! Scht in Träu - - - men

- cé - e, l'heu - reu - se fi - an - cé -
- klei - de, die Brant im Hochzeits - klei -

- cé - e, l'heu - reu - se fi - an - cé -
- klei - de, die Brant im Hochzeits - klei -

cœur plein d'ex - ta - ses, Le chef puis -
ihn ganz ver - lo - ren, dim. molto. Wer wür' ihm.

cœur plein d'ex - ta - ses, Le chef puis -
ihn ganz ver - lo - ren, dim. molto. Wer wür' ihm.

dim. molto. pp

Musical score for "The Swan" from "The Nutcracker" by Pyotr Ilyich Tchaikovsky. The score is for piano and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature is one flat (B-flat major or D minor) and the time signature is 3/4. The score includes dynamic markings such as *sf* (sforzando) and *pp* (pianissimo).

The first system of the musical score for 'The Swan' from 'The Nutcracker'. It begins with a piano introduction in 3/4 time, marked 'Andante' and 'p'. The score includes a treble and bass staff with various musical notations such as dynamics (sf, pp, p), articulation (accents), and a repeat sign.



Tenori. *dolcissimo e legatissimo.*

SAXONS (à Harald) Le cœur ra-vi, l'âme apaisée - e
 SACHSEN (zu Harald) Die Sel' entzückt, be-ruh'igten Her - zens

dolce e sostenuto.

ppp

Soprani Soli. *sf dolcissimo*

SAXONNES (a Gwendoline) Et toi de tes
 SÄCHSINNEN (zu Gwendoline) So rein, wie die

SAXONS. — SACHSEN.

Laisse tes ar - mes, jeune époux!
 Lass nun die Waf - fen, jun - ger Held!

pp

voï - les jaloux, Sors comme un lys jeune épousé e!..
 Li - lie im Feld, o hol - de Brant, tritt aus dem Schleier!

Contralti. *pp*

Sors com - me un lys!
 Wie die Li - lie!

SAXONS. — SACHSEN.
 1^{er} Bassi. *mf* 3

Tu tri - om - phais dans les combats.
 Dir lachte stets im Kampfe Sieg,

p

poco marcato.

p

Il est des vic - toi - res plus dou - ces,
 detzt wirst ei - nen süß - ren Du rau - ben!

2^{di} Bassi. *p*

Il est des vic - toi - res plus dou - ces,
 detzt wirst ei - nen süß - ren Du rau - ben

mf

Soprani.

dolcissimo.

Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses,
O den - ke an die Tur - tel - tau - - ben!

Contralti. *dolcissimo*

Songe aux oiseaux des nids de mous - ses,
O den - ke an die Tur - - - - tel - tau - - ben!

*m.g.**pp**pp*

Contralti.

Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses!...
O den - ke an die Tur - tel - tau - - ben!

pp

Songe aux oiseaux des nids de mous - - - ses!..
O den - ke an die Tur - tel - tau - - ben!

*sf**pp**sf*1^{mi} Soprani.*pp*

Ils sont heureux,
Beglückt wie sie

Contralti.

pp

Ne tremble pas!..
sei nun auch du!

*sf**sf**sf**sf*

pp

Ils sont heu-reux! ne tremble pas!
 be-glückt wie sie sei nun auch du!

pp

Ils sont heu-reux! ne tremble pas!
 wie sie be-glückt sei nun auch du!

pp

Ils sont heu-reux! ne tremble pas!
 wie sie be-glückt sei nun auch du!

pp *sf*

sf *3*

ppp

ne trem-ble pas!
 sei nun auch du!

ppp

ne trem-ble pas!
 sei nun auch du!

ppp

ne trem-ble pas!
 sei nun auch du!

pp *dim.*

pp

ÉPITHALAME.

BRAUTLIED.

Lento.

GWENDOLINE.

ARMEL.

HARALD.

SOPRANO.

MEZZO - SOPRANO.

TENORE.

BARITONO.

BASSO.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

Lento.

*pp**dolce.**p**p**p**p*

p sosten. ed espressivo.

Soprano.
Comme le chô - ne

Mezzo - Soprano.
p
Gleich wie die Ei - che

Tenore.
p
Comme le chô - ne

Baritono.
p
Gleich wie die Ei - che

Basso.
p
Comme le chô - ne

Soprani.
pp
Com - me le

Tenori.
pp
Gleich wie die

1^{mi} Bassi.
pp
Com - me le

2^{di} Bassi.
pp
Gleich wie die

sf *pp* *p*

Et le doux nid qui tremble Com-me la

und wie des Epheus Trie-be, gleich wie die

Et le doux nid qui tremble Com-me la

und wie des Epheus Trie-be, gleich wie die

Et le doux nid qui tremble Com-me la

chê-ne Et le doux nid qui tremble

Ei-che, und wie des Epheus Trie-be,

chê-ne Et le doux nid qui tremble

Ei-che, und wie des Epheus Trie-be,

chê-ne Et le doux nid qui trem-ble

Ei-che, und wie des Epheus Trie-be,

pp pp

ro - se Com_me la

Ro - se, gleich wie die

ro - se Com_me la

Ro - se, gleich wie die

ro - se Com_me la

La rose et le ro - sier
Die Ro - se und ihr Stamm,

Com_me la rose et le ro - sier
Gleich wie die Ro - se und ihr Stamm,

Com_me la ro - sier
Gleich wie die Ro - se und ihr Stamm,

Com - me la ro - se
Gleich wie die Ro - se

cresc.

flam-me et le bra - sier Soy - ez u -

Leuch-te und wie die Flamm; so seid ge -

flam-me et le bra - sier Soy - ez u -

Leuch-te und wie die Flamm; Soy -
so

flam-me et le bra - sier

Com - me la flamme et le bra - sier

gleich wie die Leuch - te und die Flamm;

Unis. Com - me la flamme et le bra - sier

molto cresc.

riten molto. a Tempo.

pp

-nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -
 - eint ihr, die ver - eint die Lie be, ihr, die ver - eint die
 -nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -
 - ez u - nis, soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -
 seid ge - eint, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint, die
pp
 Soy - ez, soy - ez u - nis vous que l'a - mour
 So seid, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint,
mf
 L'amour as -
 ver - eint die
pp
 Soy - ez u - nis
 So seid ge - eint
pp
 Soy - ez u - nis
 So seid ge - eint
p *sf* *cresc.*

- sem - ble, Soy - ez, soy - ez u - nis!
 Lie - be! So seid, so seid ge - eint!
 - sem - ble, Soy - ez, soy - ez u - nis!
 Lie - be! So seid, so seid ge - eint!
 Soy - ez u - nis!
 So seid, ge - eint!
 - sem - ble Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
 Lie - be! So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -
 Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
 So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -
 Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
 So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -
 m.g.
 f

cresc. sempre.

Soy - ez u - nis! _____ soy -

cresc.

So seid ge - eint! _____ So

cresc.

Soy - ez u - nis! _____ soy -

cresc.

So seid ge - eint! _____ So

cresc.

Soy - ez u - nis! _____ soy -

1^{mi} Sop.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

2^{di} Sop.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy - ez soy -
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so - seid so

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

1^{mi} Bassi.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

2^{di} Bassi.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

f *cresc.* *sempre.*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis
 seid ge - eint, so seid, so seid ge - eint
 - ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis
 seid ge - eint, so seid, so seid ge - eint
 - ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis
 Unis. - ez u - nis, soy - ez soy - ez
 seid ge - eint, so seid, so seid ge -
 - ez u - nis, soy - ez soy - ez
 seid ge - eint, so seid, so seid ge -
 Unis. - ez u - nis, soy - ez soy - ez
 seid ge - eint, so seid, so seid ge -

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

ff allarg.
So seid, so seid ge - eint!

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

allarg. ff
So seid, so seid ge - eint!

allarg. ff
Soy-ez, soy - ez u - nis.

pp u - nis
ppp - eint, _____

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

pp u - nis
ppp - eint, _____

ff allarg.
So seid, so seid ge - eint!

allarg. ff
Soy-ez, soy - ez u - nis.

pp u - nis
ppp - eint, _____

allarg. *long.*
ff *f*
long.

f *ff*

Stesso tempo molto moderato.

ARMEL. *p*

En - fants, je vous bé -
 Ich seg - ne, Kin - der,

dim. *pp*

A. *pp*

- nis a - vec mes bras trem -
 euch mit al - ters - schwach - en

A. *f*

- blants Au nom des
 Hän - den. Mö - ge ein

poco marcato. *mf cresc.*

A. *f*

Dieux. sei - gneurs des cieux é - tin - ce -
 Gott Euch stets nur Glück und Frieden

p

A. *lants* *Ju* *rez* *de* *vous* *ai*
spen *den!* *Auf,* *schwört* *euch* *ew' ge*

A. *mer* *de* *vous* *ai* *mer* *jus* *qu'à* *la* *mort* *ja*
Treu! *ja* *ew' ge* *Treu* *bis* *hin* *zum* *dun* *keln*

cresc.

A. *lou* *se* *Ju* *rez* *en* *fants* *de* *vous* *ai*
Gra *bel!* *Auf,* *Kin* *der* *schwört* *euch* *ew' ge*

dim.

A. *mer* *jus* *qu'à* *la* *mort* *ja* *lou*
Treu *bis* *hin* *zum* *dun* *keln* *Gra*

A.

- se!
- be!

Sop. **Più mosso.** *ff*
Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -

Tenori. *ff*
So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

Bassi. *ff*
Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -

Più mosso. *ff*

GWENDOLINE. *f*
Ô mon é -
Ich schwö - re

- sem - ble

Lie - be!

- sem - ble

pp

G. *- poux!*
Treu
HARALD.

f

O mon é
Ich schwö re

cresc.

G. *Ab!*
bis

cher hin Ha zum

H. *- pou*
Treu

se!
e!

molto crescendo.

G. *- rald!*
Gra be, cher Ha
Gra be, mein Ha

H. *ah!*
Ach! Gwen do
Ach! Gwen do

Sop. *ff*

Tenori. *ff*

Bassi. *ff*

Soy ez u nis, vous que l'a mour as

So seid ge eint ihr, die ver eint die

Soy ez u nis, vous que l'a mour as

f *ff*

G. *f* *rald!* Bé_nis - sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!
rald! O theu_rer Va - ter gieb uns dei_nen Se - gen!

H. *f* li - ne Bé_nis - sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!
 li - ne. O theu_rer Va - ter gieb uns dei_nen Se - gen!

- sem - ble! *p* Bé -

Lie - be! *mf e dim sempre* Bé_nis - sez -

- sem - ble! *mf e dim sempre* O seg - ne

ARMEL.

mf a Tempo molto moderato.

En - fants je vous hé -
 Ich seg - ne, Kin - der,

- nis - sez - les!
 seg - ne sie!

- les, Armel, a_v ec vos bras tremblants! *pp* En - fants! Soy - ez hé -

sie, Ar_mel mit dei_nen Hän - den! *pp* Er - seg - net, Kin - der.

pp a Tempo molto moderato.

A. *mis a vec mes bras trem*
euch mit al ters schwa chen

Soy ez seg
er seg

Soy ez bé
er seg net

euch,

GWENDOLINE. *cresc.*
Au nom des
Mö ge ein

A. *blants!*
Hän den!
 HARALD.

Au nom des
Mö ge ein

Je ju re
Ich schwö re *pp*

Bé nis sez les, Ar mel!
Du seg nest sie, Ar mel!

bé nis!
net euch!

Je ju re
Auf, *pp*

Je ju re
Auf,

mis!
euch!

dolce.

G. *Dieux* sei - gneurs des cieux é - tin - ce - lants! *Ha*
Gott uns - stets - - - - - nur Glück und Frieden spen - - - - - den! *Ha*

A. *Dieux* sei - gneurs des cieux é - tin - ce - lants! *Ja*
Gott uns - stets - - - - - nur Glück und Frieden spen - - - - - den! *Auf*,

H. de - - - - - t'ai - mer de - - - - - t'ai - mer, Ah! Gwendo -
ew' - - - ge Treu, ew' - ge Treu, O Gwen - do -

- rez - - - - - ju - rez - - - - - de vous ai - mer! -
schwört, - auf, schwört euch ew' - ge Treu! -

- rez - - - - - de vous ai - mer! -
schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu! -

- rez - - - - - de vous ai - mer! -
schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu! -

Ju - rez de vous ai - mer
Schwö - ret euch ew' - ge Treu!

G. *pp*
 - rald! Je veux t'ai - mer! Je veux t'ai -
 - rald! ich schwö - re Treu! ja ew' - ge

A. *pp*
 - rez de vous ai - mer de vous ai -
 schwört euch ew' - ge Treu! ja ew' - ge

H. *pp*
 - li - - - ne je ju - re de t'ai - mer de t'ai -
 li - - - ne, ich schwö - re ew' - ge Treu, ew' - ge

1^{re} Sop. *pp*
 Ju - - - rez
 Schwö - - -

2^{de} Sop. *pp*
 Ju - - - rez
 Schwö - - -

Tenori. *pp*
 Jus - - qu'à la mort ja - lou -
 Bis hin zum dun - keln Gra -

1^{re} Bassi. *pp*
 Jus - - qu'à la mort ja - lou -
 Bis hin zum dun - keln Gra -

2^{de} Bassi. *pp*
 Jus - - qu'à la
 Bis hin zum

pp

G. *pp* *cresc.*
 -mer jus - qu'à la mort ja - lou - se jus - qu'à la
 Tren, bis hin zum dun - kelu Gra - be, bis hin zum

A. *pp* *cresc.*
 -mer jus - qu'à la mort ja - lou - se Ju -
 Tren, bis hin zum dun - kelu Gra - be, auf,

H. *pp* *cresc.*
 -mer jus - qu'à la mort ja - lou - se jus - qu'à la
 Tren, bis hin zum dun - kelu Gra - be! bis hin zum

ret, *cresc.*
 jus - qu'à la
 bis hin zum

ret, *cresc.*
 jus - qu'à la
 bis hin zum

cresc.
 -se jus - qu'à la mort ja -
 be! bis hin zum dun - kelu

p *cresc.*
 -se jus - qu'à la mort ja -
 be! bis hin zum dun - kelu

cresc.
 mort ja - lou - se ju -
 dun - kelu Gra - be! Auf

pp *cresc. molto.*

G.
 mort — jus — qu'à la mort je veux — t'ai —
 Gra — be, bis hin zum Grab, ja ew' — ge —

A.
 — rez — ju — rez en — fants, de vous — ai —
 schwört, — ihr Kin — der, schwört euch ew' — ge —

H.
 mort — jus — qu'à la mort je ju — re de t'ai —
 Grab' — bis hin zum Grab, ja ew' — ge, — ew' — ge —

mort — ju — rez de vous — ai —
 Gra — be, auf, schwört euch ew' — — — ge —

mort ja — lon — se ju — rez ju — rez de — vous — ai —
 dun — keln Gra — be, auf, schwört euch ew' — ge, — ew' — ge —

— lou — se ju — rez de — vous ai — mer, de — vous ai —
 Gra — be, auf schwört euch — ew' — ge — Treu, — ja — ew' — ge —

Unis.
 — rez — de vous ai — mer, ju — rez de — vous ai —
 schwört — euch ew' — ge Treu, auf schwört euch — ew' — ge —

f *cresc.*

G. *mer!* *Treu!* Ah! cher Ha - -
Treu! *da ew' - ge*

A. *mer!*
Treu!

H. *mer!* je
Treu! Ich

mer! de
Treu! ja,

mer! de
Treu! ja,

mer! de
Treu! ja,

mer! Ju - - -
Treu! ja,

ff

8
6 6 6 3 3 3 3 3 3 3

G. *rald!*
Treu!
 II. ju - re de l'ai - mer
 Unis. schwö - re ew' - ge Treu!
 vous l'ai - mer
 ew' - ge Treu!
 vous ai - mer
 ew' - ge Treu!
 - rez de vous ai - mer
 ew' - ge Treu!
dim. molto.
pp

G. *pp*
 jus - qu'à la mort!
 bis hin zum Grab!
 ARMEL. *pp*
 Jusqu'à la mort ja - lon - se
 Bis hin zum dun - keln Gra - be!
 II. *pp*
 jus - qu'à la mort!
 bis hin zum Grab!
pp
 Comme le
 Gleich wie die
pp
pizz.

1^{re} Sop. *pp* Soy - ez - soy -
So - seid, - so

2^{de} Sop. *pp* Soy - ez u - nis - soy - ez u -
So - seid ge - eint, - so seid ge -

pp Soy - ez u - nis vous que l'amour as -
So seid ge - eint, ihr, die ver - eint die

pp chène et le doux nid qui trem - ble Soy - ez u -
Eich' und wie des E - pheus Trie - be, so seid, ge -

pp

pp - ez u - nis! vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez
seid ge - eint, ihr, die ver - eint die Lie - be, seid ge -

p - nis! vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez
- eint, ihr, die ver - eint die Lie - be, seid ge -

- sem - ble Soy - ez
Lie - be Seid ge -

- nis Soy - ez
eint! Seid ge -

pp

Largo.

ppp

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

ppp

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

ppp

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

ppp

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

Largo.

ppp

ppp

ARMEL.

(à Harald - zu Harald) *f*

Stesso movto (Moderatissimo)
marcato.

p

m.d.

sf

Je vous
Treu dem

(en retirant un cor de sa ceinture)
(ein Horn vom Gürtel lösend)

A.

dois des présents;
al - ten Gebrauch

Les an - ciens de ma ra - ce,
Nehmet an die Geschen - ke,

marcato.

A. *tr^{mo}* *sf* *sf*

Dont le premier fut roi, _____ Bu-rent dans ce hanap, _____ prends-
 Für Dich mein Sohn, diess Horn! _____ Mein kö-nig-li-cher Ahn _____ trug's

crese.

(à Gwendoline — zu Gwendoline)

A. -le! _____ Et toi, _____ femme, _____ voi-ci pour
 einst! _____ Auch du, _____ Toch-ter, _____ nimm dein Ge-
 HARALD.

Je te rends grâce!
 Ich dan-ke dir!

dolce. *mf* *marcato.* *tr^{mo}* *sf*

GWENDOLINE.

un couteau!
 Ei-nen Dolch! (farouche, à voix basse)
 (grimmig, doch leise)

VERSION DE L'OPÉRA.
 S'il é-chappe à nos coups, ce soir tu frapperas L'é-

A. *sf* *tr^{mo}* *sf*

toi! _____ la lame en est bon-ne; _____ ce soir mê-me, tu frappe-ras L'é-
 schenk! _____ Der Stahl ist geschlif-fen, _____ hen-te Nacht noch triffst du da-mit den

sf *sf*

suivez.

(avec un cri — aufschreiend)

G. *sf* *Dieu!*
Gott! (il la force à prendre le couteau)
(*Er zwingt ihr den Dolch in die Hand*)

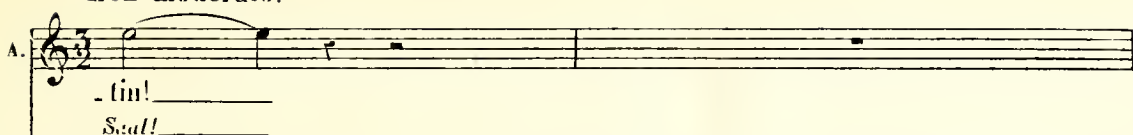
A. *mf* - poux endormi dans tes bras! Rien; el-le s'étonne Pour un bijou — que je lui
Mann, der im Ar-me dir ruht! *Nichts, sie erstaunte ob ei-nes Kleinods, das ich ihr*

HARALD.
Qu'est-ce?
Was gibt's?

(aux Saxons — zu den Sachsen)

A. *f* don-ne... Et nous gar-çons, dans le fes-
gab. *Frenn-de, nun kommt zum fro-ken*

A. *3* - tin, nous boirons l'hy dro - mel joy - eux jusqu'au ma -
Mahl! Lasst euch schmecken den süs-sen Meth in mei-nem

Ben moderato.

SAXONS et DANOIS (ils s'éloignent)

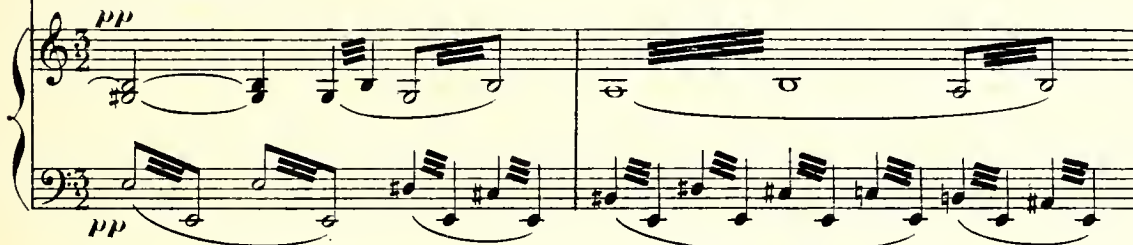
SACHSEN und DÄNEN (sich entfernend)

pp

Com - me le
 Gleich wie die

ppp

Com - me le chène et le doux nid qui
 Gleich wie die Eich und wie des E - pheus

Ben moderato.*pp**pp*

SAXONNES.

SÄCHSINNEN.

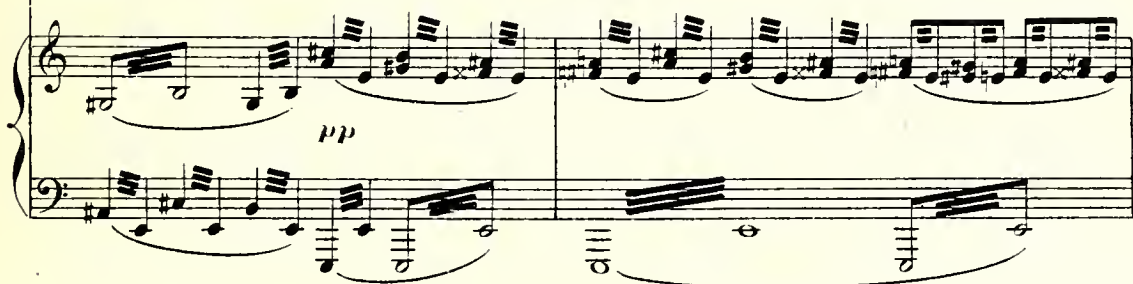
Soy - ez u - nis, vous que l'a - mour as -
 So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

pp

Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -
 So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

chène et le doux nid qui
 Ei - che und wie des E - pheus

trem - ble Soy - ez u - nis
 Trie - be, so seid ge - eint!

pp

ppp

- sem - - - ble! Soy - ez u - nis Soy - ez u -
 Lie - - - be!

ppp

- sem - - - ble! so seid ge - eint, so seid ge -
 Lie - - - be!

ppp

trem - - - ble. Soy - ez u - nis Soy - ez u -
 Trie - - - be,

ppp

so seid ge - eint, so seid ge -

(Le bruit des pas et les chants s'éloignent avec lenteur)
 (Der Gesang wird immer schwächer)

- nis Soy - ez u - nis, Soy - ez u - nis!

eint, seid ge - ei - net, so seid ge - eint!

- nis Soy - ez u - nis, Soy - ez u - nis!

eint, seid ge - ei - net, so seid ge - eint!

DUO ET CHŒURS

All^o con moto.

PIANO.

Gwendoline se précipite vers la porte, à droite; la ferme violemment, et se retourne
 (Gwendoline stürzt zur Thüre rechts, schliesst sie heftig und wendet sich zu

vers Harald, qui vient à elle les bras ouverts)
 Harald, der ihr mit offenen Armen entgegenkommt)

HARALD.

sf. espressivo.

Gwen-do - li - - - ne!
 Gwen - do - li - - - ne!

H.

Ah! — Gwen-do - li - - - ne!
 O — Gwen - do - li - - - ne!

GWENDOLINE. *sf*

Non! — non! — Sors d'ici! — laisse -
 Nein! — nein! — ei - le fort! — Las - se

sf

G. *sf* *espress.* *mf* (Elle cherche des issues pour la faire fuir)
 (Sie sucht einen Ausgang, um ihn entfliehn zu lassen)

- moi! — lais - se - moi! —
 mich, — las - se mich! —

dim. *mf*

G.

Pas par Dorthin

sf *p* *3*

G.

là! Tu cours à ta per - te! (sans l'entendre)
 nicht, das wär' dein Ver - der - ben! (Ohne auf sie zu hören)

HARALD.

Gwen - do -
 Gwen - do -

sf *sf cresc.* *sf cresc.*

p *3*

G. *f*
Des - cends eet es - ca -
Ver - fol - ge die - se

H. *f*
_ li - ne! _____ Gwen - do - li - ne! _____
_ ti - ne! _____ Gwen - do - ti - ne! _____

f *f*

G. *f*
- lier, suis la grê - ve dé - ser - te, _____ Et ne re - viens jamais! _____ et ne re -
Treppe, such den Strand zu ge - win - nen, _____ Und komm nie - mehr zurück _____ und komm nie -

f *f* *f*

G. *f* *rit.* **Poco meno mosso.**
- viens jamais! _____ et ne reviens jamais! _____ Il le
mehr zurück _____ und komm nie mehr zurück! _____ Es muss

HARALD.

f *rit.* **Poco meno mosso.** *f*
Pourquoi?
Weshalb?

mf

G. *faut!*
sein!

H. (attristé — traurig) *p*

Tu me chas - ses... C'est
Du ver - treibst mich? Du

f

G. *p*

H. Je
Ich

donec que tu ne m'ai - mes pas?
liebst mich al - so nicht?

f

G. (il la saisit — er fasst sie) *cresc.*

t'ai - me hé - las! je t'ai - me... Mais je
lie - be dich mehr als mein Le - ben! doch ich

f

G.
crains de ter-ri- bles dis- grâ- ces!
für - chte ein schreck li- ches Un - heil!
HARALD.

ô Gwen - do -
O Gwen - do -
pressez.

cresc.

sf

G.
oh! dé_nouez vos bras!
O las - se mich und flich!

H.
li - ne!
li - ne!

ô Gwen - do - li - ne!
O Gwen - do - li - ne!

sf

G.
bras!
flich,

Ha - rald!
Ha - rald!

H.
ô Gwen - do - li - ne!
O Gwen - do - li - ne!

cresc.

sf *sf* *dim.* *p*

G. *a Tempo 1^o*

p

Ce ma-tin — Co-quette et mu -
Heu-te fröh, — ich will es ge -

G. - ti - - ne, — Harald! — c'est vrai — c'est vrai,
- ste - - heu, — Harald! — verzeih, — verzeih,

dolce.

G. *cresc.*

j'ai vou-lu rire un peu... — Et pour tant — j'ad - mi -
trieb ich mein Spiel mit dir — Doch ent - zückte — mich im
cresc. poco a poco.

G. - rais — ta dou - ceur — en - fan -
Stil - len Dein kind - lich sanf - tes —

G. *f*

- ti - - - ne Et ta
We - - - sen Hehr, wie der

G. *p e cresc.*

for - ce de jeu - ne dieu! Mais ce
Kriegs - gott, er - schienst Du mir! A - ber

G. *mf*

soir, à l'hen - re su - prê - - me
jetzt, da Mör - der und Die - - be

G. *cresc.*

De l'em - bus - cade et des piè - ges mau - dits.
dir Tod ge - schwö - ren mit List und Ge - walt!

G. *ô mon Ha - rald! ô mon Ha - rald! Ah!*
O mein Ha - rald! o mein Ha - rald! Ja!

sf. *sf.*

G. *sf.* *sf.*

Poco meno mosso.

G. *O mon Ha - rald! je te le dis: je t'ai - me!*
Jetzt sag' ich dir, dass ich dich e - wig lie - be!

Poco meno mosso

G. *Je te le dis, Ha - rald!*
Dass ich dich e - wig, e - - -

f.

a Tempo.

G. *ff* je t'ai - me, ô mon Ha -
 wig lie - be, O mein Ha -

HARALD. *ff* Ah! viens! viens!
 O Komm, komm

ff a Tempo.

G. *f* rald! mon bien ai - mé, je t'aime, et te le
 rald, du bist mein köch - - - - - Glück. Jetzt sag' ich

H. ma Gwen - do - li - - - - - ne!
 o Gwen - do - li - - - - - ne!

G. *f* dis, et te le dis, Je t'ai -
 dir, Ha - rald, dass ich dich lie -

H. ô Gwen - do - li - - - - - ne!
 O Gwen - do - li - - - - - ne!

Con moto.

me! —
be! —

ff *f*

O joie! et je fui - rais, fem -
O Lust! jetzt soll ich fliehn, Mäd -

Con moto. *mf*

f

Ha - rald!
Ha - rald!

f *f* *f*

- me, Quand je te tiens! Et je fuirais, fem -
- chen! jetzt, da du mein! Jetzt soll ich fliehn, Mäd -

mf *f*

f

Ha - rald!
Ha - rald!

f *ff* *f* *f*

- me, Quand je te tiens! Et je fuirais, fem -
- chen, jetzt, da du mein! Jetzt soll ich fliehn, Mäd -

f *f*

G. *f* Ha - - - rald!
Ha - - - rald!

II. *f* - me - - - Quand je te tiens!
- - - chent - - - jetzt du du mein!

G. *f* Ha - rald! c'est mon a - mour!
Ge - lieb - ter, es ist mein Herz,

G. Qui veut - - - que tu t'en ail - - - les.
das for - dert, dass du ent - flich - - - est

G. *f* Par grâ - ce, par pi - tié,
hier droht dir sich - rer Tod!

G. *f* *Retourne à tes ba - tail - - les, et jamais ne re - viens!*
Zieh hin zu neu - en Schlach - - ten, und kehr nie - mehr zu - rück!

ff *f* *dim.* *p*

Récit. **All^o 1^o Tempo.**

G. *Soit... apprends tout : - mon*
Wohlan, hör' mich an! Mein

HARAL (étonné - betroffen)

Quel est donc le pé - ril?..
Doch wo droht mir Ge - fahr?

All^o 1^o Tempo.

mf

(à part - bei Seite)

G. *pè - re - Grands Dieux! qu'al - lais - je faire, o - se - rais - je a - vou -*
Va - ter - O Gott! Was soll ich thun! welchein qual - vol - ler

H. *f* *par - le!*
wci - ter!

mf *f*

G. *-er!*
Kampf!

H. *par - le donc!*
Wei - ter denn!

par - le donc!
wei - ter denn!

GWENDOLINE (*égarée - verivirrt*)
ben misurato.

Je ne puis.. ne m'inter-ro-ge pas, et fuis!
Vertraue mir, und fra-ge mich nicht mehr, ent-flich!

suivez.

Mod.^{to}
dim. molto.

Ben moderato.
HARALD, *dolce.*

Chère â - me, un fol ef-froi t'a - bu - se...
Ge - lieb - te, ein Wahn hält dich um - fan - gen!

Ben moderato.
ppp

Récit,

H. *Mes vieux compagnons sont en bas: Contre la vigueur de leurs bras Que pourrait la for - ce ou la*
Die tren-en Ge-fähr-ten sind nah. Ge - gendie Kraft ih-res Arms was ver-mag Gewalt-that, o - der

ff

Et les bu - tins,
Sie - ges - beu - te,

guer - re et les lutins, _____ A - près la guer - re et
wil - der Jagd nach Sie - ges - beu - te, _____ nach Krieg und wil - der Jagd nach

8-

ff

ff et les bu - tins, *ff* Les coureurs de mer n'ont pas
Sie - ges - beau - te, *Lasst uns froh ver - eint, lasst uns*

les butins, Les coureurs de mer n'ont pas
Sie - ges - beau - te *Lasst uns froh ver - eint, lasst uns*

8-

ff

(Choquant les verres)
(Anstossen der Gläser)

ff

d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - leu - - re
heu - te, ja heu - te, ja heu - te, ja heu - - te

d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - leu - - re
heu - te, ja heu - te, ja heu - te, ja heu - - te

ff *ff* *ff*

8 8 8 3 3

ff Que l'heu-re des fes - tins!

ff Uns heut' des Le - bens freun!

ff Que l'heure des fes - tins! *mf* Ah!

ff Drum schen-ke't mun - ter ein! *mf* Ah!

GWENDOLINE (à part — bei Seite)

p Sans dou - - te, ils sont nom - breux, et

An *Zahl* *sind* *sie* *ja* *stark* *und*

Ah!

Ah!

veillent sur leur maître, Mon père n'est pas le plus
Harald treu er - ge - ben. Mein Va - ter ist schwä - cher als

dim sempre.
 Ah! Ah!

pp
p 8-
p 3 3

sf *pp* *sf* *pp* *sf* *pp* *sf* *pp* *sf* *pp* *sf* *pp*

sf *dolce.*
 fort... Et peut-être mes a-lar-mes
sie *All'* *mein Schrecken* *war* *viel-leicht* *nur*

pp
 A-près la
Nach Krieg und

Orchestre
sf *p* 3 3 *p* 3 3 *p* 3 3

pp
 ont-elles tort...
ein lee-er Wahn!

pp
 A-près la guer-re...
Nach Krieg und wil-der Jagd!

pp *ppp*
 guer-re...
wil-der Jagd.

And^{te} molto con affetto.

ppp *espress.* *m. d.*

f HARALD.
Viens! Ah!
Komm! Ja!

pp 8

f

Viens quit_tons les sombres chi_mè - res, Cueil -
für uns sind die Sor_gen ent_schwun - den. Wir ge -

marcato. *sostenuto.*

pp *m. g.* *pp*

- lons les heu - res é-phé - mè - - res du bonheur sou - ri -
- niess en die flich - ti-gen Stun - - den süssen Glücks, das uns

II. *p*
 _ant La rougeur sur ton front se lè - - ve,
 lacht! Schoner blick' ich auf dei - ner Stir - - ne,
f pp
sf p
pp

II. *pp rit.*
 Comme l'auro_re sur la grè - - ve de l'O - ri -
 Wie am A_bend auf ho - her Fir - - ne, Ro - si - ge
f pp
sf p
pp rit.

GWENDOLINE. *espress.*
f Ha_rald! Ha - rald! j'ai des crain - tes dans
 Ha_rald! Ha - rald! ach die Angst quält die
 II. *pp*
sempre dolcissimo e sost.
 - ent!
 Pracht!

G. *2*
 l'âme, Ha_rald, mon bien ai - mé, j'ai des crain - tes dans
 See - le mir o mein Ha_rald, ach die Angst quält die
pp

G. l'âme, Ha - rald!
See - le mir!

HARALD. *f*

Ah!
Ach! *f*

cresc. *f*

dimin poco a poco.

H. — Lais - se-moi respi - rer le miel de — tes che - veux! Ah!
— Lass mich ath - men dei - ner Loc - ken — süs - sen Duft! Ach!

pp *ppp*

H. — Lais - se-moi respi - rer le miel de — tes che - veux!
— Lass mich ath - men dei - ner Loc - ken — süs - sen Duft!

pp *ppp*

H. *p* Viens — sur mon cœur!
dim. Komm! — an mein Herz!

sf *pp* *ppp*

II. *pp*

ô jeu - ne fem - me! ô jeu - ne
0 hol - de Gat - tin! 0 hol - de

ppp

II. *pp* *quasi parlando.*

fem - me! Viens! viens! viens!
Gat - tin! Komm! Komm! Komm!

pp *pp* *pp*

II. *p* *sf* *pp* GWENDOLINE.

Je le veux! tu le veux!
an mein Herz! o ge-lieb-ter

perpendo. *pp*

ppp

II. *f* *f* *f*

Viens! Ah!
Komm! Ja!

pp *f* *f*

m.d.

Più mosso.

f *sf*

Ji - gno rais le char - me su - prê - me, Je te
Durch dich, hol - des Kind, lehrt' ich ken - nen Hôch - ste

Più mosso.

f

f

f

dois de sa - voir qu'on ai - - - me,
Won ne, und Lust der Lie - - - be,

m.g.

Ritenuito.

pp

E qu'on peut ê - - - tre deux!
Himm - li - sches Dop - - - pel - - - glück!

Ritenuito.

a Tempo.

erese.

f *sf*

Dur gla - cier qu'un ray - on ca - res - - - se, Mon
Wie ein Glets - cher, den Sonn' ge - küs - - - set, Zer -

mf *tr* *dimin.* *pp*

mf *sf*

f

â - me - dé - fail - le en i - vres - - - se
 fließt mir in Won - ne die See - - - le

mf *dim. poco a poco.* *tr*

mf *dim.* *sf*

GWENDOLINE.

Poco animato. *f*

Ha - rald! ce sont tes
 Ha - rald! dein Au - ge

pp *rit*

Sous tes chers yeux!
 An dei - nem Blick!

Poco animato. *p*

rit. *ppp* *tr*

G.

yeux qui sont de flamme. Ha - rald! ce sont tes
 selbst ist der Sonnen - strahl, Ha - rald! dein Au - ge

H.

Gwen - do - li - ne!..
 Gwen - do - li - ne!..

cresc.

rall. poco a poco.

G. *f* *2* *f* *2*

yeux qui sont de flam - me! Ha - rald!
 selbst ist die Son - ne! Ha - rald!

H. *f*

Gwendo - li - - ne!
 Gwendo - li - - ne!

f *rall poco a poco.*

a Tempo moderato.

G. *f* *2*

Ha - - - -
 Ha - - - -

H. Ah!
 Jal

Lais-se-moi respi - rer le
 Lass mich ath - men Dei - ner

a Tempo moderato.

pp

G. *p*

- rald!
 - rald!

mon bien ai -
 Ge - - lieb - - ter

H. *f* *p*

miel de tes ché - veux! Ah!
 Lock - en süs - sen Duft! Aeh!

Lais-se-moi respi - rer le
 Lass mich ath - men Dei - ner

pp

3 leggierissimo.

G. *me*
Freund!

H. *miel de tes che - voux!*
Lock - en süs - sen Duft!

p *Viens!*
komm

ppp

H. *sur mon cœur!*
an mein Herz

ô jeu - ne
du mei - ne

pp

GWENDOLINE.
pp f

Ha - rald!
Ha - rald!

f *Ha - rald!*
Ha - rald!

H. *fem - me!*
Won - ne,

ô jeu - ne
du mei - ne

fem - me!
Won - ne!

pp *Viens!*
Komm!

ppp

ppp

viens
Komm!

viens!..
Komm! ..

perdendo.

ppp

pp *GWENDOLINE.* *pp* *HARALD.* *p*

Gwendoli - ne... Harald! je le
Gwendo - li - ne... Harald! Komm an mein
Peu à peu, ils se sont
Nach und nach haben

pp *sf*

sf *GWENDOLINE. (bégayant - stammelnd)* *pp*

veux! Ah! Ah! tu le veux!..
Herz! Ja! Ja! Ich bin dein!

rapprochés de la couche. Ils s'y laissent tomber dans un évanouissement délicieux.
sie sich dem Ruhebett genähert und lassen sich in beglückter Ohnmacht auf dasselbe niedersinken)

pp

Lento. *HARALD.* *pp*

Lento. *pp* *pp*

Soir nupti -
Bräut - li - che

GWENDOLINE.

pp

Soir nup-ti-al, dé-li-ce pro-fond, Où tout l'è-tre
Bränt-li-che Nacht, o herr-li-che Nacht, wo zwei See-len

-al, dé-li-ce pro-fond Où tout l'è-tre se
Nacht, o herr-li-che Nacht, wo zwei See-len ent-

pp

ppp

se pâ-me, Et glis-se,
ent-flie-hen zum Him-mel

ppp

pâ-me, Et glis-se,
-flie-hen zum Him-mel

pp

et fond! Dans le ciel in-fi-ni
em-por ins un-end-li-che Reich

et fond! Dans le ciel in-fi-ni
em-por ins un-end-li-che Reich

pp molto espressivo.

G. *de l'amour pur et beau.*
Der-ew'-gen Lieb und Treu- - e

H. *de l'a - mour pur et beau*
Der-ew'-gen Lieb und Treue!

ppp

G. *pp espress.*
Nos deux cœurs sont les deux
Wie zwei Flü - gel sol - len

H. *pp espress.*
Nos deux cœurs sont les deux
Wie zwei Flü - gel sol - len

ppp

G. ai - - - les d'un même oi - seau!
un - - - se - re Her - zen sein!

H. ai - - - les d'un même oi - seau!
un - - - se - re Her - zen sein!

(comme en rêve — wie im Traume) HARALD. GWENDOLINE.

G. Dans le ciel in - fi - ni de l'amour
Und zum Himmel steig' empor uns - re Liebe

pp sf pp sf pp sf

G. Ah! Soir nup - ti -
Ja! Bräut - ti - che

HARALD.

pur et bean!..
kehr und rein!

tr tr

ppp

G. *al, dé - li - ce pro - fond Où tout l'e - tre se*
Nacht o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len ent -

H. *Soir nupti - al dé - li - ce pro - fond Où tout l'e - tre*
Bräut - li - che Nacht o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len

ppp

G. *pâ - me, Et*
- flie - - hen - zum

H. *se pâ - me, Et glis - se*
ent - flie - - hen zum Him - mel

ppp

G. *glis - se et fond! Ah!*
Him - mel em - por Ja!

H. *et fond! Ah!*
em - por da!

ppp

G.

H.

G.
nos deux cœurs...
Ja zum Him - mel

H.
Sont les deux
Steig' uns - re

H.
ai - les
Lie - be

All' con moto.

Plötzlich erhebt sich aus den untern Sälen der Dänen Wehgeschrei — Geräusch von Handgemenge und umgestürzten Tischen. Harald fährt beim ersten Rufe empor.

Ha - rald! Ha - rald!

Ha - rald! Ha - rald!

The first system of the musical score for 'The Song of the Lark' consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains two measures of music. The first measure has a whole note chord of G4 and B4, and the second measure has a whole note chord of A4 and C5. The lower staff is in bass clef and contains two measures of music. The first measure has a half note G3 and a half note B3, and the second measure has a half note A3 and a half note C4. The dynamic marking *sf ten.* is placed between the staves, indicating a fortissimo tenor voice entry.

GWENDOLINE.

(à part — bei Seite)

Oh! — mes justes a —
 Weh! — er-füllt ist mein
 (il cherche ses armes)
 (sucht seine Waffen)

HARALD. (formidable — furchtbar)

Mes amis!.. Mes a — mis! on les tu — el me voi —
 Meine Treu'n! meine Treu'n! man erwürgt sie! Harret

A — ler — — te, alar — — — — mes!

zu Hülff! — zu Hül — — — — fe!

cresc. poco a poco.

G. — lar — — — mes!
 Ah — — — nen!

H. — ci, — mes amis! Grands Dieux! Comme eux je suis saus ar — — mes!
 mein, — meine Treu'n! O Gott! wie sie, bin ich ent-waff — — net!

Harald! — à moi! — je suis trahi! — Ha — rald! —

Harald! — Verrath — bringt uns den Tod! — Ha — rald! —

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.
Sie reicht ihm die Arme und fällt nieder auf das Ruhebett.

G. *f* Ha - rald! Ah! s'il
 Ha - rald! Lass mich

H. *ff* sa voix se perd.
 seine Stimme verhallt.

Ah!
 Ha!

- fait i - nouï! Lâche - té! for - fait i - nouï!

ff fei - - gen Verraths! O des schwar - zen, fei - - gen Verraths!

sf ten. *sf*

G. *cri - Schrei.*
 meurt; mouriraus - si! Ah!
 ster - - - ben mit dir! Ach!

ff Lâche - té! for - fait i - nou - i!
 O des schwarzen, des fei - - gen Ver - raths!

ff Lâche - té! Lâche - té! for - fait i - nou - i!
 O des schwarzen, O des schwarzen fei - gen Ver - raths!

f *cresc. sempre.* *ff* *stringendo molto.* *sf*

Allegro molto.

8

8

8

Fin du 2^e Acte.

Le théâtre représente un site farouche, dans un terrain rocheux, près de la mer. A gauche sur une élévation de terrain, un tronc de vieil arbre rompu. Au delà des amoncellements de blocs qui forment le fond du décor on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux Danois.

Wilde felsige Gegend in der Nähe des Meeres. Links auf einer Anhöhe der Stamm eines alten verdorrten Baumes. Über die Felsblöcke im Hintergrunde hinweg erblickt man die rothen Segel und spitzenthaften Vordertheile der dänischen Schiffe.

CHŒURS, DUO ET SCÈNE FINALE.

All^o vivace.

PIANO.



8-

mf e cresc. molto.

staccatissimo.

cresc.

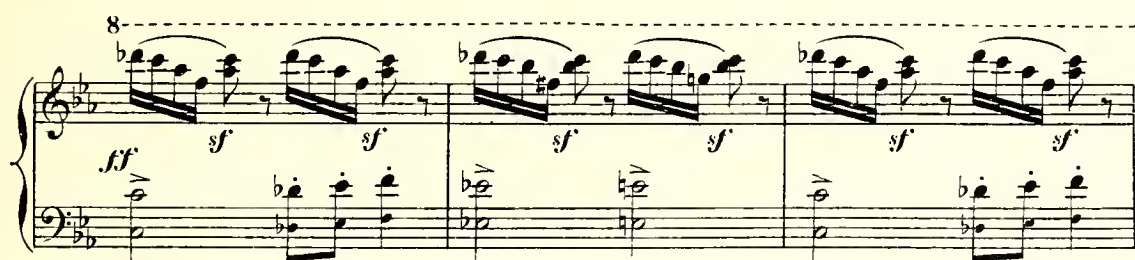
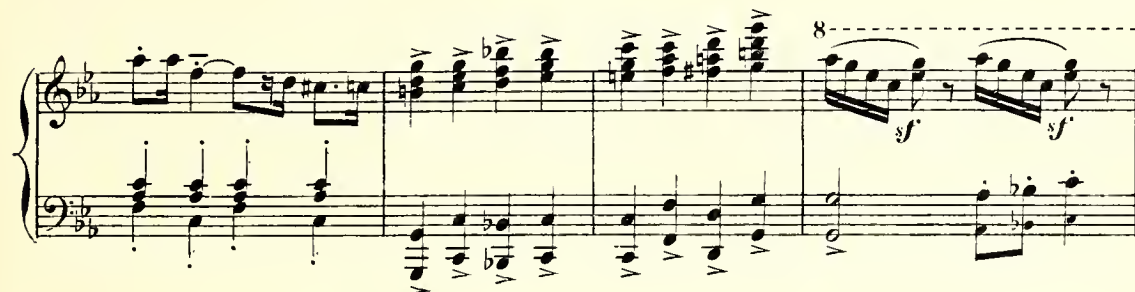
fff

fff

sf

fff

The musical score consists of six systems of staves. The first system shows a piano introduction with staccatissimo chords and a crescendo. The second system continues the piano texture. The third system features a fortissimo (fff) section with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The fourth system continues the fortissimo section with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The fifth system features a fortissimo (fff) section with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The sixth system concludes the piece with a fortissimo (fff) section and a final chord.





Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons, armés et porteurs de torches, traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. Luttent corps à corps chutes, dans l'ombre.

Die unbewaffneten Dänen stürzen in wilder Flucht über die Bühne, verfolgt von bewaffneten, Fackeln tragenden Sachsen. Der Lärm nimmt immer zu; viele Dänen fallen im Dunkeln zu Boden.

GWENDOLINE.

ARMEL.

HARALD.

DANOIS.
DÄNEN.

SAXONS (Serviteurs d'Armel)
SACHSEN (Diener Armels)

SAXONS et SAXONNES.

Tenori.

ff

A mort! A mort! Sax-on, assom-me

SACHSEN und SÄCHSINNEN.

Bassi.

ff

Ihr Sach-sen auf! Stra-fet die Räu-ber!

DANOIS — DÄNEN.

Harald! _____

Harald! _____

Le fier pi - rate aux che - veux longs, A mort! _____

SAXONS — SACHSEN.

Grei - fet die Hun - de! Schlacht sie todt! Auf, auf! _____

a - lerte, a - lar - mes!

zu Hülfe! zu Hül - fe!

A mort! A mort!

Ihr Sach - sen auf!

Sax-on, as-som-me Le fier pi-rate aux che-veux longs. A

Stra-fet die Räu-ber! Grei-fet die Hun-de! Schlagt sie todt! Anf,

A moi! A moi! je suis tra-hi!

Verrath Verrath bringt uns den Tod! mort! A

auf! Jhr

sf Harald! *sf* Harald!

sf Harald! *sf* Harald!

mort! A mort! Sax-on, as-som-me Le fier pi-rate aux

Sach-sen auf! Stra-fet die Räu-ber! Grei-fet die Hun-de,

sf *ff*

ff Ils nous frap-pent a-vec nos ar-

ff Uns re Waf-fen in ih-ren Hän-

cheveux longs, A mort!

ff Schlagt sie todt! Auf, auf!

sf *ff*

mes! Ha -

den! Ha -

Brû - lons la nef

Bren - net das Schiff!

rald! à moi Ha -

rald! Ver - - - rath!

et tu - ons l'hom - me

töd - tet den Schif - fer!

- rald! Ha - - rald! à
 - rald! Ha - - rald! Ver - - -

Ha - - rald! Ha - - rald! à
 Ha - - rald, Ha - - rald! Ver - -

ff Brû-lons la nef, et tu-ons l'hom-me!
ff Bren-net das Schiff, töd-tet den Schif-fer!

moi! Lâ-che-té!
 -rath!

moi! O Ver-rath!
 -rath!

ff Tu-ons!
ff Schlagt todt!

ff

Lâ - che - té! for - fait i - nou - ſi!
 O des schwar - zen, fei - gen Ver - raths!
 Brûlons!
 Verbrennt!
 Tu - ons! Brûlons!
 Schlagt todt! Verbrennt!

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line with the lyrics "Brûlons!" and the piano accompaniment with "Verbrennt!". The third system features a vocal line with "Tu - ons! Brûlons!" and a piano accompaniment with "Schlagt todt! Verbrennt!". The piano part includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings like *ff* (fortissimo) and *f* (forte).

ff Ils nous frap - - - pent a - - - vec nos ar -

ff Uns re Waf - - - fen in ih - ren Hän -

Tu - ons! Brûlons! A mort!

Schlagt todt! Verbrennt! Auf lauff!

ff

- - mes! Lâ - che - té!

- - den! O Ver - rath!

Le fier pi - ra - - - te aux cheveux longs!

Grei - fet die Hun - de! Schlaget sie todt!

ff

ff
Lâche - té for - fait i - nou - i!

ff
O des schwar - zen, f-i - gen Ver - raths!

ff Tu - ons! *ff* Brûlons!

ff Schlagt todt! *ff* Verbrennt!

ff Ah! *ff* Ah!

ff Tu - ons! Brûlons! Tu - ons! Brû - lons! Tu - ons! Brû -

ff Schlagt todt! Verbrennt! Schlagt todt! Ver - brennt! Schlagt todt! Ver -

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé, fuient au fond, à travers les roches. Les Saxons les poursuivent et l'on voit les torches rôder près des vaisseaux. Harald entre à reculons, il est blessé; Arnel et ses serviteurs le poursuivent; il ne gagne pas les vaisseaux, et se dirige à gauche, sur la petite hauteur, où il s'accule au tronc d'arbre.

Die Dänen fliehen, von den Sachsen verfolgt, durch die Felsen nach hinten, Man sieht die brennenden Fackeln zwischen den Schiffen. Der verwundete Harald tritt rückwärts gehend auf, von Arnel und dessen Dienern verfolgt. Harald besteigt die Anhöhe links, wo er sich an den Baum anlehnt.

The musical score consists of several systems of staves. The first system includes vocal staves with the lyrics "Ah!" and piano accompaniment. The second system continues the vocal parts with "lons!" and "Ah!" and the piano part with "brennt!". The third system features a piano accompaniment marked *ff staccatissimo*. The fourth system shows vocal staves with the marking *sf (cri-Schrei)* and piano accompaniment. The fifth system continues the vocal parts with *sf (cri-Schrei)* and piano accompaniment. The sixth system features a piano accompaniment marked *f* and *sempre marcato*.

HARALD.

f Lâ - ches! contre un vous ê - tes cent!
 Fei - ge! Hun - dert ge - gen ei - nen!

Groupe de SAXONS Serviteurs d'Armél.
 Gruppe von SACHSEN Diener Armels.

sf A mort! à
sf Erschlagt den

ff Je perds mon sang Et n'ai qu'un cou - teau dans ma main cris -
 Mein Blut ent - strömt, ein Mes - ser nur bleibt in den zuc - ken - den

mort! A mort!
 Hund! Erschlagt!

f - pé - e! Pre - nez - le sai - gnant et cri -
 Hün - den! Greift den Frev - ler eh' er rer -

A mort!
 Erschlagt!

ff ARMEL.
f 3 2 1 2 1 2 1

A. *ant* *Et qu'il meure en fin*
blu - tet! Ich will töd - ten ihn

ff *A mort!*

ff *erschlagt!*

f

(Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Arnel le frappe)
 (Die Männer halten Harald am Baume fest, Arnel ersticht ihn)

A. *ff* *par sa propre é - pé - e!*
mit dem eig - nen Schwer - te!

f *f* *f* *f*

(Harald, blessé mortellement, ne tombe pas et s'appuie au tronc d'arbre)

(Harald tödtlich getroffen, fällt nicht. Er lehnt sich an den Baumstamm.)

ff *tr*

f *ff* *f*

HARALD (il éclate de rire — in Lachen ausbrechend)

Ab! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ff

H. Regar- dez, je meurs en ri-
 Wo tau sich! ich ster- be nut

ff

GWENDOLINE (entre furieusement — tritt wie rasend auf)

— ant! —
 La — chen!

ff

Ab! —
 Ha! —

(Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe)

(Sie stürzt auf Harald zu, ergreift den Dolch, den er in der Hand hält und ersticht sich damit)

G. Du mê- me coup, pè- - re, tu m'as frap-
 Mit ihm zu- gleich trafst du dei- ne

sf

f

6. *- pé - - - - - e!*
Toch - - - - - ter!
 le viel ARMEL, stupide d'horreur — *starr vor Schrecken*) *f e dim.*

Gwen - do - li - ne! Gwen - do -
 Gwen - do - li - ne! Gwen - do -

A. *- li - - - - - ne!*
li - - - - - ne! *espressivo.*

A. *dolce e espressivo.*
Gwendo - li - ne! la joie en
Gwendo - ti - ne! Du mei - nes

dolce. *sf*

A. *fleur de ma mai - son!*
Le - bens ein - zi - ges Glück!

p

A. *p* Est - ce le châ - ti - ment de
Ist dies des Himmels Stra - - - fe

sf pp
p ma sostenuto. *tr*

A. no - - - tre tra - hi - son?..
für uns - ern Ver - rath?

sf > p *sf > p* *pp*
tr *sf*

LES SERVITEURS SAXONS (mornes) DIE SÄCHSISCHEN DIENER (düster)

Tenori.

Est - ce le châ - ti - ment!

Bassi.

Ist dies des Him - mels Stra - - -

sf > p *pp*
pp *sf*

pp *ppp*
de no - - - tre tra - hi - son?
pp *ppp*
- fe für uns - - - ern Ver - rath?

m.g. *sf > p*
pp *sf*

(Ils se groupent à droite, sombres, immobiles, considérant avec une admiration épouvantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout, qui se tiennent embrassés, sur le monticule près de l'arbre.)

(Sie gruppieren sich rechts düster und unbeweglich, mit entsetzter Bewunderung Harald und Gwendoline betrachtend, die sterbend, aber aufrecht stehend sich auf der Anhöhe umschlungen halten.)

Più largo. *m.d.*

HARALD.

(♩ = ♩) *sostenuto e molto espressivo.*

Bien, fem -
Ei nig -

(♩ = ♩) *un poco rallent.*

dim. *p* *pp* *sf* *p*

me! nous mou - rons en - sem - ble!
im Tod wie im Le - ben!

sf

Naincus plus fiers que le vain - queur,
stol_zer im Tod, als sie im Sieg!

p

stringendo molto.

H. *mf* *sf* *cresc poco a poco.* *stringendo molto.*

Vois couler le sang de mon cœur
 Mag mein Herz ver - gies sen sein Blut.

f *sf* *f*

H. Sans que mon cœur trem -
 nie wird die See - - - le be - - -

f *sf* *f*

sempre animato. *dolce.*

II. - ble! É - pou - - -
 - ben! 0 Gal - - -

pp *sempre animato.*

pp

sf

II. - se aux chas - tes yeux, Viens!
 - tin mein - ner Wahl! Komm!

sempre pp *pp*

erese. *f*

ma joi - e est im - men - se!
 mein Glück ist un - end - lich!

pp

Suis - moi loin des hy -
 Folg' mir fern von der

ppp *espressivo.*

pp

- mens - qui vi - vent un mo -
 Welt, die ste - ten Wech - sel

p *più f* *dim.*

- ment! Vers le mon - de où l'a - mour dn -
 bent zu den Höhen, wo die Lie - be

pp *pp* *sf*

H. *pp* *pp*

- re é - ter - nel - le - - ment!... C'est ce -
 dau - ert oh - ne Frist! Dort be -

sf *ppp*

GWENDOLINE. *mf*

Ha - rald!
 Ha - rald!

H. *ppp* *cresc.*

soir que Tou - jours eom - men - -
 giunt uns - rer Lie - - be E - - wig -

G. *Ha - rald!* *mourons en - sem - - ble!*
Ha - rald! *O lass uns ster - - ben!*

H. *- cel...*
keit!

cresc sempre.

HARALD. *più f* bO

C'est ce soir
dort be - - giunt

H. bO

que Tou - jours com - men -
uns - - rer Lie - be E - - wig -

GWENDOLINE. *più f*

Ha - rald! Ha - - rald,
Ha - rald! Ha - - rald!

- ce!
- keit.

cresc. molto.

sf

G. *f* *mf*

mou - rons en - sem - - ble! Pas
O lass uns ster - - ben! so

G. *plus — que ton fier cœur, — mon cœur ai — mant ne trem — ble!*
we — nig, wie dein Herz, — fühl' ich das mei — ne be — ben!

G. *Mon — tons vers les splendeurs du gouf — fre a — é — ri —*
Ver — eint ziehn wir em — por ins himm — li — sche

Molto appassionato.

G. *— en! Ah! je — fai — — me,*
Reich! O mein Gut — — — te,

G. *mou — rons en — sem — — ble,*
lass uns ster — — — ben,

6. Je t'ai - me tant, Ha - rald, que je n'ai - me plus
 Ha - rald, ich lie - be dich, Du mein ein - zi - ges

sf>p *dim.*

6. rien!... Mais
 Glück! Lass

p *f*

6. j'ai - me - rai le ciel
 uns ver - eint im Tod

sf *f* *sf*

6. pourvu qu'il te res - sem -
 das ew - ge Glück er - wer -

rit. *ff* *a Tempo.*

f rit. *pressez.* *suivez.* *ff*

En ce moment, derrière les roches du fond, les nefs et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons incendiaires rentrent en scène avec de grands cris. Les filles Saxonnnes arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que toute la scène demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline, resplendit étrangement.

In diesem Augenblicke sieht man die Schiffe und Segel brennen. Die Sachsen, welche das Feuer gelegt haben, kehren mit furchtbarem Geschrei auf die Bühne zurück. Die Richtung der Flammen ist derart, dass die ganze Bühne dunkel bleibt, während die Anhöhe, auf welcher sich Gwendoline und Harald umschlungen halten, wunderbar hell erglänzt.

All^o con fuoco.

ble!...
ben! —

1ⁿⁱ e 2^{di} Sop.

SAXONS et SAXONNES — SACHSEN UND SÄCHSINNEN TRETEN AUF.

Tenori. *ff*

ff unis.
Bassi. *ff*

Ah! voy —
Seht, o

Ah! voy — ez!
Seht, o seht!

All^o con fuoco.

ez! — l'hor — ri — ble feu ver —
seht! —

ff

die Flam — men schau — — rig

1^{mi} Sop. *ff* *unis.* Voy - ez! _____

2^{di} Sop. *ff* *unis.* O seht! _____

_ meil! _____ Voy - ez! _____

roth _____ O seht! _____

l'horri - ble feu ver - meil _____ Dé - - -

die Flam - men schau - rig roth! _____ seht,

l'horri - ble feu ver - meil _____ Dé - - -

die Flam - men schau - rig roth! _____ seht,

_vo - re les vais - seaux sans nom - - -
 wie die Schif - fe sie zer - stö - - -
 _vo - re les vais - seaux sans nom - - -
 wie die Schif - fe sie zer - stö - - -

ff

- - - bre! *ff* Voy - ez!
 - - - ren! Voy - ez! voy - ez l'hor -
 Se - het, o seht die
 - - - bre! unis. *ff* L'hor - ri - ble feu ver - meil -
 die Flam - men schau - rig roth -
 - - - ren! *ff* Voy - ez! voy -
 o seht, o

ff

l'hor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo -
 die Flam - men schau - rig roth!

- ri - - - ble feu ver - meil! Seht, wie
 Flam - - - men schau - rig roth!

l'hor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo -
 die Flam - men schau - rig roth!

- ez l'hor - ri - ble feu ver - meil! Seht, wie
 seht die Flam - men schau - rig roth!

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic foundation with chords and moving lines. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the lower right of the piano section.

- re les vais - seaux sans nom - - - bre!

die Schif - fe sie zer - stö - - - ren!

- re les vais - seaux sans nom - - - bre!

die Schif - fe sie zer - stö - - - ren!

The piano accompaniment continues with similar textures, featuring arpeggiated chords in the right hand and sustained chords in the left hand. The system concludes with a final chord in the piano part.

GWEDOLINE.
ff C'est no-tre bû - cher — qui flambe dans l'om - bre,
ff **HARALD.**
 Mö - ge die Flam - me zu - gleich uns ver-zeh - ren

mf
sf

G. *sf* Et ³ ses flam - mes vont nous por - ter —
 H. *sf* sie wird uns tra - gen aus dunk - ler Nacht —

cresc.
f

G. *ff* Dans le so - leil! — Dans le so -
 H. *ff* Auf zu dem Licht! — Auf zu dem

f
f

G. *f* - leil! Dans le so - leil!

H. *f* Licht! Auf zu dem Licht!

SAXONNES — SÄCHSINNEN *ff* Ah! voy - ez! voy -

SAXONS — SACHSEN *ff* Seht, o seht, o

ff Ah! voy - ez! voy -

G. *ff* Je meurs! Suis-moi!

H. *ff* O Gott! O Gott!

- ez! l'hor - ri -

seht die Flam -

- ez! l'hor - ri -

G. *f* Ah! viens! Ah! *f*
 H. O Gott! Ah! *f*
 - ble feu ver - meil!
 - men - schau - rig roth!
 - ble feu ver - meil!

Harald et Gwendoline, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges de l'incendie.
 Harald und Gwendoline stehen stolz erhoben im rothen Widerscheine des Feuers.

Moderato.

G. viens! suis - moi! l'heure est ve - nu - - e De
 nimm uns, Wo - - - tan, gnä - - dig auf! Und
 H. viens! suis - moi! l'heure est ve - nu - - e De
 nimm uns, Wo - - - tan, gnä - - dig auf! Und
 8- **Moderato.** $\text{♩} = \text{♩}$

G
 pren - - dre vers le beau Walhal - lah - - notre essor! - -
 leik nach Walhall's er-ha-be-ner Burg un-vern Lauf - -

H
 pren - - dre vers le beau Walhal - lah - - notre essor! - -
 leik nach Walhall's er-ha-be-ner Burg un-vern Lauf - -

G *sf*
 Sur un fiercheval blanc je se-rai - - dans la nu - - e,
 Send' ein Flügel-ross mir, das durch Luf - - te mich füh - - re,

H *sf*
 Sur un fiercheval blanc - - tu se-ras - - dans la nu - - e,
 Send' ein Flügel-ross ihr, - - das durch Luf - - te sie füh - - re,

G *sf*
 La Wal-ky-ri - e au cas - - que d'or! - -
 als gold-be-helm - - te Wal-kü - - re!

H *sf*
 La Wal-ky-ri - e au cas - - que d'or! - -
 als gold-be-helm - - te Wal-kü - - re!

G. *sf*
En_volons-nous _____ tons deux _____ sur des ai - les de flam - mes,
Wir ziehn empor _____ ver - eint _____ auf den feu - ri-gen Schwin - gen

H. *sf*
En_volons-nous _____ tons deux _____ sur des ai - les de flam - mes,
Wir ziehn empor _____ ver - eint _____ auf den feu - ri-gen Schwin - gen

legato.

G. *f*
A travers _____ les cieux d'or fuy - ons, couple emporté!
durch des Him - mels er - hab - nen Raum, se - li - ges Paar!

H. *f*
A travers _____ les cieux d'or fuy - ons, couple emporté!
durch des Him - mels er - hab - nen Raum, se - li - ges Paar!

G. *mf* *sf* *erese sf*
Et mêlons à jamais nos corps, _____ nos cœurs, _____ nos â - mes,
Uns - re Körper wie uns - re See - len sich durch - drin - gen,

H. *mf*
Et mêlons à jamais nos corps, _____ nos cœurs, nos â - mes,
Uns - re Körper wie uns - re See - len nun sich durch - drin - gen,

mf *erese*

Slargando.

G. *ff* Dans l'im-pé-ri-sa- - - - - ble clar - -

H. *ff* Uns leuchtet auf e - - - - - wig - - - - - das - - - - -

Slargando.

f *sf*

Maestoso assai.

G. - té!

H. *p*

Licht!

Soprani.

2^{di}*ppp*Le pa -
Wo - tan

SAXONNES. — SÄCHSINNEN.

Mezzo-Sop.

ppp(dans une épouvante extatique)
(In extatischem Schrecken)Le pa-lais du dieu, Le
Wo-tan öff-net euch, Wo - -

ppp *p*

SAXONS. Le pa - lais du dieu ma_gna - ni - - - me, Le pa -
SACHSEN. Wo - tan öff-net euch sei - ne Hal - - - le! Wo - tan

ppp

Le pa - lais du dieu ma_gna - ni - - - me,
Wo - tan öff-net euch sei - ne Hal - - - le!

Maestoso assai.

ppp tremolando.

GWENDOLINE

HARALD

Fem - me
Theu - re!

je meurs!
Ich ster -

1^{re} Sop.

Le pa - lais du dieu magnani - me S'ou - vre devant les
Wo - tan öff - net euch sei - ne Hal - le! Tritt hi - nein un - ver -

2^{de} Sop.

- lais du dieu magnani - me S'ou - vre devant les
öff - net euch sei - ne Hal - le! Tritt hi - nein un - ver -

Mezzo - Sop.

pa - lais du dieu, ma - gna - ni - me S'ou - vre devant les
- tan öff - net euch sei - ne Hal - le Tritt hi - nein un - ver -

Tenori.

- lais du dieu magna - ni - me S'ou - vre devant les
öff - net euch sei - ne Hal - le! Tritt hi - nein un - ver -

Bassi.

Le palais du dieu magna - ni - me S'ou - vre devant les
Wotan öff - net euch sei - ne Hal - le! Tritt hi - nein un - ver -

G. *mf*
Je meurs aussi!
Wir ziehn hi_nanf!

H. *mf*
- bel

sf
pas devant les pas du couple glo_ri -
zagt, un - ver - zagt, du gros - ses,

sf
pas devant les pas du cou - ple
zagt, un - ver - zagt, du gros - ses,

pas du cou - ple, du couple
zagt, du gros - ses, du grosses,

pas du cou - ple, glo - ri -
zagt, du gros - ses, würd - ges

pas du cou - ple, glo_ri -
zagt, du gros - ses, würd-ges

G.

HARALD.

mf

O ter - re a -
O Welt, leb'

pp

- eux! Ils prennent pla -
Paar! Schon ist be - reit

pp

glo - ri - eux! Ils prennent pla -
würd - ges Paar! Schon ist be - reit

pp

glo - ri - eux! Ils prennent pla - ce en -
würd ges Paar! Schon ist be - reit dein

pp

- eux! Ils prennent pla -
Paar! Schon ist be - reit

pp

- eux! Ils pren - nent
Paar! Schon ist be -

8-

pp

G. *f*
Cienx! nous voi - ci!
Gott, nimm uns auf!

H.
- dieu! _____
wohl! _____ 0

- ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gött - li - chen

- ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gött - li - chen

- fin dans la sal - le su -
Sitz bei dem gött - li - chen

- ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gött - li - chen

pla - ce enfin dans la sal - le su -
- reit dein Sitz bei dem gött - li - chen

f

G. Cieux! nous voi - ci! nous voi -
Gott, nimm uns auf! nimm uns

f

H. O ter - re a - dieu! O ter - re a - dieu!
Welt, leb' wohl! Welt, leb' wohl!

crese.

- bli - - - me, A la ta - - ble augus - - te des
Mahl - - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

crese.

- bli - - - me, A la ta - - ble augus - - te des
Mahl - - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

crese.

- bli - - - me, A la ta - - - - - ble, à la
Mahl - - - le! Herr - lich strahl' herr - lich

crese.

- blime A la ta - ble au - - - - - te des
Mahl! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

1^{mi} Bassi.

- blime A la table au - - - - - te des dieux! A la
Mahl! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer - dar herr - lich

2^{di} Bassi.

- bli - - - me. A la ta - - ble augus - - te des
Mahl - - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

crese.

f

G. *pp*
- ci!
auf!

H. *pp*
Ah!
Achl

dim. *pp*
dieux A la ta - ble au - gus - - - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im mer -

dim. *pp*
dieux A la ta - ble au - gus - - - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im mer -

dim. *pp*
ta - - - ble au - gus - - - te des
strahl' dein Ruhm im mer -

dim. *pp*
dieux! A la ta - ble au - gus - - - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im mer -

dim. *pp*
ta - - - ble au - gus - - - te des
strahl' dein Ruhm, dein Ruhm im mer -

dim. *pp*
dieux! A la ta - ble au - gus - - - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im mer -

dim. *pp*

pp Senza accel.

Ils meurent superbement, sans tomber, debout contre
l'arbre, dans leur rouge apothéose.

Sie sterben grossartig, ohne zu fallen, an den Stamm
gelehnt, beleuchtet vom rothen Scheine des Feuers.

G.

H.

pp

ppp

Dieux!
- dar!

ppp

Dieux!
- dar!

ppp

Dieux!
- dar!

ppp

Dieux!
- dar!

ppp

Dieux!
- dar!

ppp

Senza accel.

RIDEAU.
VORHANG FÄLLT.

cresc molto

This page contains five systems of musical notation for a piano piece. The notation is written on grand staves (treble and bass clefs joined by a brace). The key signature is one flat (B-flat). The time signature is 12/8. The piece begins with a forte (*ff*) dynamic. The first system shows a complex texture with many beamed notes and triplets. The second system continues this texture. The third system features a change in the bass line with a *ff* marking. The fourth system shows a more melodic line in the bass with a *f* marking. The fifth system concludes the piece with a *rit.* (ritardando) marking and a final double bar line.





